

तमसो मा ज्योतिर्गमय

SANTINIKETAN
VISWA BHARATI
LIBRARY

391.8

K76

A
DICTIONARY
OF
KASHMIRI PROVERBS & SAYINGS

*Explained and Illustrated from the rich and
interesting Folklore of the Valley.*

BY THE
REV. J. HINTON KNOWLES, F.R.G.S., M.R.A.S., &c.,
(C. M. S.)
MISSIONARY TO THE KASHMIRIS.

A wise man will endeavour "to understand a proverb
and the interpretation."—*Prov. I. vv. 5, 6.*

BOMBAY :
EDUCATION SOCIETY'S PRESS.
CALCUTTA :—THACKER, SPINK & CO.
LONDON :—TRÜBNER & CO.

1885.

[*All rights reserved.*]

Chhánah kīj.

The carpenter's wooden nail.

A carpenter was once in very straitened circumstances and obliged to sell his little house. After he had disposed of it, and although the buyer was living in it, the carpenter went every evening when his work was over, and hanged his wrap upon a wooden peg, which was fixed over the front door. He did this for ten days, when the owner of the house remonstrated, saying that the house was his.

The carpenter replied: "Yes, the house is yours, but not this wooden nail." Accordingly the owner had to settle the matter by giving a few more rupees to the man.

Carpenters are constantly omitting a nail here or some other work there, in order that they may be recalled, and be able to make a two or three days more job of it. When the master detects some fault in the work, and sends again for the carpenter, he invariably says to the man, "Look here; what is this?" *Chhánah kīj*, 'you rascal.'

Chhánah thuk chhuth nah bastib rozán.

The sound of the carpenter does not remain secret.

Truth will out.

Chhánah thukas chhái ras taijér.

Soup is ready at the sound of the carpenter.

Honoured men get well treated wherever they go.

A good carpenter is much flattered and pampered by the people in whose employ he is working—of course with a special reason.

Chhánas tah bázigaras tah shahsawáras chhai audhú umr.

A carpenter, tumbler, and horse-breaker (these three) only live out half their days.

Chhánas gèlih píman pínas pèih yíkílik kanib légn wostah-kélah uai.

When the carpenter has to do anything for himself, he uses a cabbage-stalk instead of a large beam (*i e.*, he does work at the smallest expense possible).

Chh'é yit butah tah d'w yit kathak.

When it boils dinner is ready, and when opportunity offers speak and act.

A word or work in season.

Chhéli chhéli zun zálun.

He washes the wood before he burns it (because it may be unclean).

A particularly scrupulous conscience.

Chhēni mut chhēh wazān.

Empty vessels sound.

Hindustānī.—*Adhjal gagarā chhalkat jāc.*

Chhētūn pātsin mārān gatai Gwāsh Shodah patui lūrān chhōng.
Gwāsh Shodah runs after the man who walks (in a pompous fashion) throwing his clothes from side to side.

It is related that a certain man borrowed five rupees from Gwāsh and went and bought clothes with the money. No sooner were the clothes made, and the man was walking with great display in the bāzār, then Gwāsh came running after him asking him to pay his debts.

Shodah is a lazy, smoking drunken fellow.

Chon muṅgah trok son sun ak.

Your twelve pounds of muṅg is only one of my meals. (My expenses—my family, are so great).

Your gift was but as a drop in the ocean.

Muṅg is a vetch or kind of kidney bean.

Chhūkaras chhūkar tah pūtskōnāh naukar.

Servant to a man of humble situation and servant to a small-eyed man.

Amongst other cases quoted, when one servant passes on to another and lower servant the master's order to him. The lower servants in an establishment are "fagged out of their lives" sometimes.

D

Dab chhuó bab ?

Is falling-down a father?

Why should I trouble about that fellow?

Dab lug tah rahih pēth, dīl lug tah lohīh pēth !

Tumbled into the mud, the heart set upon water-weeds!

A man "smitten" by an ugly, ill-shaped woman.

Dachh ai khēzih tah āpaimān, kachh ai khēzih lah zyur.

If a man will eat grapes, then let him eat āpaimān kind, and if he will eat grass then let him eat zyur.

Apaimān.—There are at least six varieties of grape growing in Kashmir, among which āpaimān is said to be the best.

Zyur is a kind of caraway-seed.

Dachh kamawu khēgi zih prādēc, mēh hā dup pananēr.

Who ate your grapes? Straegers. O! I thought your relations (would have had some of them).

He that neglects his own is worse than an infidel.

Dachhun athah chhuḥ chhalān khawarīs, tah khawar athah chhuḥ chhalān dachhinīs.

The right hand washes the left, and the left hand washes the right.

"If the plowman did not plow,

The poet could not write"

Dah bāts kahi zēts.

Ten wives but eleven dispositions.

"As many tastes as heads and as different."—"Oracle Manual" Balthasar Gracian.

Dah chawdas : dah wandas ; dah shūmdas.

Ten in the pocket ; ten in the heart ; ten in the pillow.

No finding out what the man's opinions really are.

Dah gaz hyur kyah tah dah gaz buu kyah ?

What is the difference whether it is ten yards up or ten yards down?

A regular ninny-noddy.

Once upon a time a man fell into a well. As luck would have it there was another man passing by that very moment with some rope

in his hand. Of course he threw one end of the rope to the man, who had fallen into the well, and told him to fasten it round his loins, which the man did; and so was pulled up and saved.

On another occasion this man, who had saved the other from drowning, was passing by a high tree, when somebody shouted to him from the topmost branches, that he was fixed up there and could not possibly descend; whereupon, having the same coil of rope hanging upon his arm, he said, "Don't fear, wait a moment. Here—catch hold of the rope," and he threw one end of the rope up to the man. The man caught it, and no sooner had he done so, than he was jerked most violently from the branch and pulled to the ground, dozens of yards below. Of course he died instantaneously; and when the passers-by gathered round the corpse and enquired whether the man, who had done this deed, was mad or a murderer, he replied: "I have pulled a man up out of a well and now I have pulled a man down from a tree. What is the difference whether it is ten yards up or ten yards down as long as you save the man."

Dak thuringi dit tah pathkumú.

Ten dancings-round and yet behind.

Vain struggling against misfortune.

There is a children's game in Kashmir called Tsihal. One boy holds a piece of rope in his hand, and the other end of the rope is fastened by a stake into the ground. The other boys go around him and beat him, when they can, with sticks. Should this boy touch one of the other boys without letting go the rope, that other boy has to catch hold of the rope and take his chance. And so the play continues.

Dahan dak manuṭi gaṭshan nah tah kunis manuṭi poshih nah.

Ten manuṭs are not required for ten men, but one manuṭ is not sufficient for a single man.

One or two more in a big family does not make any difference in the expenses.

Manuṭ is a weight equal to three pounds.

Dahan thawún sai tah akis nah tsunún wai.

He gives promise to ten, but does not give food to one.

Dahi wahari Dashahár.

Dashahár after ten years.

Long enough about it.

Dashahár or *Dasahá* or *Das hará*, is the tenth of *Jaith shukl pakeh*, which is the anniversary of Gangá's birthday. On this day, also, Râma marched against Râvana, for which reason it is, also, called *Vijai Dasani*.

H. H. the Mahárájah of Kashmir, like other Hindú rájahs, celebrates this day with great pomp and rejoicing. Three immense cardboard figures stuffed with gunpowder are made to represent

Rávana, Kumbhakarna and Mígunád. and these are placed at the proper time in the centre of a large open space without the city. To represent Ráma, Sítá and Lakshman, three little boys are splendidly dressed and carried in a beautiful palanquin to the same place. Crowds of people gather there, and His Highness sends all the troops with the guns, &c. It is a most exciting occasion. Excitement is at the fullest pitch, when at a given signal one of the little boys, who is supposed to be Ráma, steps forth from the palanquin, attended by the two other little boys, and fires a small arrow at the big figure representing Rávana, while the other boys discharge their arrows against the other two figures. Of course at this moment the three monsters, Rávana, Kumbhakarna, and Mígunád explode with a tremendous noise; and then the guns rattle and the cannon roar, and the people shout until they are hoarse, and eventually retire. Cf. the *Rāmāyana* for an account of Ráma and his adventures.

Dai ai diyih tah barah nyásai; Dai nai diyih tah krúhah sásah tsatit kyah?

If God intends to give, He will give at the door; but if God will not give, then what is the good of going a thousand kos (*i.e.*, about 2,000 English miles) for it.

Four men, ambitious to become rich, determined to leave Kashmír for some other country, where they could obtain greater wealth than it was possible for them to amass in "the Happy Valley." They arranged a certain day and started altogether, taking with them four thousand rupees for the purpose of trading. Each of the little company had an equal share in this sum of money, and they all set forth full of hope that they would prosper and become exceedingly rich.

On the way it came to pass that God, according to His mighty power and wisdom, caused a full-grown golden tree to spring up suddenly, and to bring forth at once rich clusters of gold. Seeing this magnificent tree, the four travellers were so surprised that they hardly knew what to say or to do. However, they soon changed their minds about travelling into a foreign country, and resolved to return back to their homes, carrying with them the tree of gold. They were reminded of their own Kashmíri proverb, "*Dai ai diyih tah barah nyásai; Dai nai diyih tah krúhah sásah tsatit kyah?*" which being interpreted is, "If God intends to give, He will give at the door; but if God will not give, then what is the good of going two thousand miles for it?" and therefore they said to one another "we have happened upon this golden tree and must take it home with us and be glad for ever."

In this proposition they all agreed; but how could they so arrange it? The tree was high and large; it must be felled and cut up into bundles, which they could carry. Accordingly it was determined that two of the party should go to the nearest village and procure

axes and saws, while the other two would remain to guard the precious treasure.

Presently the two selected started for the tools. The other two, who were left to watch the tree, then began to take counsel together as to how they might kill their partners. "We will mix poison with their bread," said one, "and then when they eat thereof they will die, and we each shall have a double share of the treasure." And they did so.

However, the other two, who were going for the tools, had also plotted together by the way as to how they might get rid of the two partners left behind by the tree. "We will slay them with one stroke of the axe," said one, "and thus shall we each have a double share in the treasure."

In the course of a few hours they returned from the village with the saws and axes; and immediately, on arriving at the tree, they slew both of their partners; each slew one with a single blow from the axe. They then commenced to hew down the tree, and this done they soon cut up the branches and fastened them into bundles for carrying away; and then thoroughly wearied with excitement and their great exertions they laid down to eat and to sleep. Alas! they ate of the poisoned bread, and slept a sleep, the fatal sleep, from which they never woke again.

A short time afterwards some other travellers passing by that way found the four corpses lying stretched out stiff and cold beneath the golden tree. Cf. "The Orientalist," Vol. I., Pts. II. and VII., pp. 47, 165, where incidents in the Arabic account of the Virgin Mary and Jesus, and in the Vedabbha Jātaka of the Buddhist Tripitakas, are described, which bear a striking resemblance to this story.

Daman bastih dito dil, damanas yitah damn khūr.

Shistaras sun gatshī h'sil; wuni chhai sul tah tsāndun yār.

Sudaras no labī s'hil, nah lat sum tah nah tat tār.

Par kar paidah parwáz tul; wuni chhai sul tah tsāndun yār.

Gáflo hēk tah kadam tul hushyār roz tr'w piyādil.

Tráwak nai tah chhuk j'hil; wuni chhai sul tah tsāndun yār.

Give the heart to the bellows, like as the blacksmith gives
breath to the bellows,

And your iron will become gold. Now it is early morning,
seek out your friend (i.e., God).

The sea has not a shore, neither is there a bridge over it, nor
any other means of crossing.

Make to yourself wings and fly. Now it is early morning,
seek out your friend.

O negligent man, put on power, be on the alert, take care,
and leave off wickedness.

If you will not then you are a fool. Now while it is early morning seek out your friend.

A few lines from Lal Dēd constantly quoted by the Kashmiri.

Pigādīl—the work of a chaprassi, a bad lot, as he generally makes his money by oppression, lying, and cheating.

Damas suēt chhuī namaskār.

“Good day” to the rich or honourable man.

Dambih ai zēn kore tah daurih ai bowan hachai.

If from the womb a daughter should be born, and if from the fields but an indifferent harvest should be gathered (still he is happy. For a little is better than nothing).

Damī dīṭhum nad pakawunī, damī dīṭhum sum nah tak tār.

Damī dīṭhum thar phollawunī, damī dyuṭhum gul nah tak khār.

Damī dīṭhum pāntshan Pāṇḍawan hanz māj damī dīṭhum kraji mās.

One moment I saw a little stream flowing, another moment

I saw neither a bridge, nor any other means of crossing.

At one time I saw a bush blooming, at another time I saw neither a flower nor a thorn.

At one moment I saw the mother of the five Pāṇḍavas, at another moment I saw a potter's wife's aunt.

“Nothing in this world can last.”

Quotations from Lal Dēd's sayings, the whole of which will probably soon be in print.

The history of the Pāṇḍavas, and how their mother was reduced by misfortune to profess herself a potter's wife's aunt, are fully explained in the Mahābhārata.

Dān diwān tah prut harān.

The generous person gives and the miser is sorrowful.

Dinā dushman chhuī nūḍān metharah sandih khutah jān.

A wise enemy is better than an unwise friend.

Persian.—*Dushman i dinā ki pay e jān buwad bihtar az ān dost ki nūḍān buwad.*

The story is, that there was a prince, who had two ministers, one a friend and the other an enemy. The friend happened to be most weak and stupid, while the enemy was a very cute and wise fellow. One day his friend thought within himself “I will kill the prince and become a great king.” Accordingly he ordered some men to dig a ditch and to cover over the top of it with grass. They did so. Then the stupid minister one day asked the king to go for a walk

with him; and passing by the way of the ditch he pushed him into it, and ordered the attendants to cover him over with earth. But the other minister was at hand, and the king saw him, and cried unto him, "O minister, let me not die. The country will be ruined." The wise minister knowing that such would be the case, revoked the order of the other minister, and had the king pulled out. On the following day the stupid friend was executed, and the wise enemy was promoted to very great honour. (This story is evidently taken from the *Makhzan i Asrār*, a Persian work).

Dīnah-mīran kari jūnah-nār barbād.

The big fire-place destroyed the great man.

There was a Pandit of the name of Nand Rām, and belonging to the Tíkú sect. He was indebted to the Pathán, Ázád Khán's government to the extent of five lákhs of rupees. The government wanted this money, but Nand Rām could not pay it, and so soldiers were stationed around his house, and the order was given for his eyes to be taken out. When the man arrived to execute this cruel order, Nand Rām begged that he would wait, and said, "There is money under the big fire-place. Now Nand Rām's custom had been to feed two hundred people every day—the poor, the sick and the distressed, who thronged his house.

The soldiers according to directions well searched beneath the fire-place, but found nothing. They told the matter to Ázád Khán, who sent for Nand Rām and enquired what he meant. He answered "My big fire-place has ruined me. In it has been absorbed all my wealth." Ázád Khán then repeated the order for his eyes to be taken out. (Ázád Khán, 1783, A.D., is the tyrant of whom it was said that he killed men as though they were birds.)

Danah sumbrun chhuí kaní ñer sūrun; danah sumbrun chhuí rúrah sund mál;

Danah dú darmas lí chhuí lárūn Sāhib górun ñin kího rát.

Gathering money is like gathering a heap of stones, gathering money is as the king's property; (i.e., is appropriated by the state after death).

Giving money in alms, you keep it. Remember God day and night.

"There is that scattereth and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty."—Prov. xi. 24.

Dandah khokhur hammám gaje; dand trívít lubar paje.

O toothless man (your mouth is like) a hammám's fire-place; go and put your teeth at the bottom of a cow-dung basket.

Hindú adults sometimes, but nearly always the children, when a tooth has been extracted, place it at the bottom of a basket of

cow-dung, or else throw it into a rat-hole, saying, "*Gagari bú gagaro chon dand nēh tah myon dand tsēh*, which means :—

"Rat, O brother Rat, you take my tooth and give me yours."

Muhammedans keep their teeth in a little box, which is buried with them when they die.

"*Dándá phuñkín kiho, zih chhak zih madhó chhum.*"

"*Chhor kiho zih chhui, zih darhó chhum.*"

"O bull, why are you bellowing?" "I am proud."

"O bull, why have you diarrhoea?" "I am afraid."

A coward.

Dándas chhiú hēng gobán?

Are the horns too heavy for the bullock? (No).

No matter how large the family the father would not willingly part with one of his children.

Dándas luv tah watshis gǎt.

A good handful of grass for the bullock, but six handfuls for the calf.

Injustice.

Dándan khějīh patuj, panuni khěyan manduj.

The ox who ate the matting ate his rump (*i.e.*, he got whacked for it).

Consequence of evil deeds.

Dandán myov tah dupuk "Asín chhuk."

A man with projecting incisors was about to die, and the people said "He is laughing."

Dándih sust wáyán dohalih.

Dándih rust wáyán rátalih.

The owner of an ox ploughs in the day.

The man who hasn't an ox ploughs at night (*i.e.*, he plans things in his bed, but forgets them with the morning light).

Dangí shk.

A tiger in the stable.

A tyrant in his house.

Dapahas ai ábas gatshun gatshih khushkas.

Dapahas ai khushkas gatshun gatshih ábas.

If I tell him to go to the water he will go to the land.

If I tell him to go to the land he will go to the water.

A good-natured fellow, but who invariably misunderstands anything and executes it accordingly.

Dapayai húr, kih nah parí ráhat-i-jén chhahamai káúgrí.

O káúgrí, what shall I call thee, a celestial virgin or a fairy !
You are the balm of my life.

Persian.—*Ai káúgrí, ai káúgrí, qurbán! tu húr o parí. harchand wasfat málkunam kaz wasaf azán báli tarí. Tu az parí názuk tarí o, az bary i gul ra'ná tarí. Hayqá ajú'ib dil barí.*

Dár yčlih dudareh yár gatshih pánas, mitsiwis b́anas mitsih tal jái.

When the body (lit. wood) becomes old (lit. dry and rotten)
the spirit (lit. friend) goes his own way. The place of this
earthen pot is under the earth.

Daram Dásini kotrí.

Daram Dás's chamber.

A small room.

Daram Dás was a very celebrated character among Kashmíri Jogís. He lived in Srinúgar near to the entrance of the Lake, and died in 1877 A. D. He built several small houses, the biggest of which was sufficient for only two persons. ●

Darbár garih ai tíl melih tah halam gatshih d́arun.

If from the master's house some oil be given, then one must
hold up the skirt, wherein to take it.

Although the present may be a mean present, and of as much benefit to the recipient as oil in a cloth, which all runs out and is spoilt, yet it is the duty of the servant to take it humbly and readily. Kashmíri beggars receive alms in this way.

Dard chhěh gard.

Love is as dust (i.e., must show itself).

Daryawil mallih ganzrani.

To count the waves of the river.

An impossible task.

Persian.—*Mauj i daryá shamardan.*

'Alí Mardán Khán (cir. 1650 A. D.) was a governor under the Emperor of Kashmír Sháh Jahán. He had two especial servants, one a Muhammedan and the other a Hindú. The Muhammedan worked all the day, but the Pandit, who worked only for one hour, received more salary than the Muhammedan. The latter petitioned the king, that he would at least give him an equal salary. The king promised that he would do so if the Muhammedan would go and count the waves of the river and tell him how many they were. The Muhammedan went away at once, but soon found that he could not oblige the king. On his return, when the king asked him how many waves there were, he replied, "I have forgotten." Then the king ordered the Pandit to go and count the waves. The Pandit con-

sented on the condition that the king would allow him two thousand rupees and one hundred soldiers for this purpose. The king gave him what he asked for, and away went the Pandit to his task. At every turn or passage of the river he placed four soldiers and a toll house, and ordered them to take four rupees from each boat which went up or down. The excuse to the boatmen, when they demurred, was that they had hindered the Pandit in counting the waves of the river, and therefore they were thus fined. In this way he obtained a lākh of rupees, and then went to the king. In reply to the king's question how many waves there were, the Pandit threw down the bags of rupees at the ruler's feet, saying "One lākh, your Majesty."

This Pandit was promoted to a very high post, whilst the Muhammedan was debased.

The natives say that 'Alī Mardān Khān introduced custom-houses into Kashmīr at this Pandit's advice.

Dāshtam, dāshtam chhuh nah bakār ; dāram, dāram chhuh bakār.

What I had, what I had, is not wanted; but what I have, what I have, is necessary.

Quoted to the man who is constantly speaking of his great relations, or previous wealthier state.

Dastūr chhuh ganḍān izzatah khūtīrah wushnerah khūtīrah nah.

Men bind on their turbans for honour's sake, not for warmth.

Dastūrah badalah chhas kalas pēh raz.

In place of a turban rope is on his head.

A disreputable person.

Dastūran chhuh nah mul, darbūran chhuh.

No worth is attached to turbans, but to professions.

Not what a man seems, but what he is.

Dastūras dab tah nūlas trit chhuh mūlis tah mājih pēh maranih wizih jān.

To dash one's turban upon the ground, and to tear one's cloak into two pieces at the time of a father's or mother's death is good.

This is principally a Hindū custom. They remain thus with uncovered head and torn cloak for ten days after their parent's death; and if they are rich they then give the turban and cloak away, but if they are poor they keep them.

Daulat jama karuni chhai zallat. Hár hún sár nah kánsih hanz.

Amassing riches is destruction. A piebald dog is not faithful to any one.

The Kashmíri calls many things *hár hún*, but especially these three, viz., the world, health, and money.

A certain wealthy merchant, famed for his goodness and almsgiving, died, and his immense wealth was distributed among all his sons, except the eldest, who did not get a covvie of it. There was great lamentation in the city, and especially among the poor and sick people when they heard of this good man's death. What were they to do? To whom should they go now? "Perhaps," said some, "the sons will continue their deceased father's liberality, that their name may live and be great in the land." So crowds of the poor and distressed wended their way to the sons' houses. The sons, however, who had come into their father's property were not good men, but selfish and hard-hearted; and so when they saw the crowds of beggars entering their compound, they at once gave orders that they should be turned out and told not to come again, but to go to the eldest son's quarters, as he was more interested in their cases than they were. Therefore they went to the house of the eldest son, who, following the example of his father, did what he could for the relief of their necessities.

Now it happened that one day some holy men visited this eldest son and asked for alms. They came at a bad time, when he had only two loaves within the vessel. However, he told them to wait, while he took these two loaves and sold them in the bázár. The few paisás, which he received for them, he gave to the holy men. When he gave the money to them, they knowing that it was the price of the two loaves, enquired why he, the son of such a wealthy and good man, was in such reduced circumstances. He told them that his brothers had appropriated all the money, and that he did not care sufficiently for it to go to law concerning his portion. The holy men were very pleased, and much desired to compensate this un-earthly-minded son. Accordingly they told him to prepare one of the rooms in his house and sleep in it; and it would come to pass that one night a woman, Daulat by name, would enter his house; and when he heard the sound of her footsteps ascending the stairs he was to open the door of his room, let her come in, and then chain the door; and on her asking to be let out again, he was to say to her: "*Daulat jama karuni chhai zallat. Hár hún sár nah kánsih hanz,*" which means, "I have not got any money. I think it a sin to amass wealth; and so you will not be faithful to me." "But," continued the holy men, "she will promise never to go away; and then you can open the door." Saying this, they blessed him and left.

According to the instructions of his saintly visitors, the eldest son thoroughly cleaned one of his rooms and arranged it as if for a

wedding-chamber, and at night laid down in it to rest. He had not been asleep for more than two hours, when he was awakened by a creaking on the stairs. It was the woman coming up. So he opened the door to let her enter. No sooner had he opened the door than a little flame came floating along in the air until it settled upon his forehead, but he did not feel the heat of the flame, nor did it leave any mark behind. In a minute or two he returned to the room, but not seeing the woman who talked with him (for she had been turned into the little flame) he laid down again upon his bed and slept.

On rising in the morning he heard that the king had ordered his troops to march to a distant country against another king who had unlawfully seized some certain lands and villages; and the king paid the soldiers their wages beforehand in gold mohurs. The soldiers, however, did not like this arrangement, they were afraid that they would lose them either through thieves, or in some other manner; and so they returned them to the king with the request that he would send them to the late rich merchant's sons and get them exchanged for paper money, which they might cash at the merchants in the country whither they were going. The king complied with their request and sent the gold mohurs to the late merchant's sons, but they replied that they were not able to fulfil the king's wishes, as they had no transactions with the merchants of that country; and, moreover, they were not known by them, and so their letters would not be respected.

In the midst of this difficulty the eldest son of the late merchant came to the king, and said that he would arrange for the payment of the troops if his Majesty would trust him. The king said, "Yes, you are a good man; I will send you the money."

When the eldest son got the money he put it into a big earthen vessel, and in the midst of the gold he put a letter for one of the merchants of that country whither the soldiers were going, asking him please to distribute the money amongst them according to the orders of the king. He then closed up the mouth of the vessel with a piece of ordinary oil skin, and gave it to one of the soldiers, and bade him to give it to a certain merchant on arrival at the journey's end; "I should be so thankful," he said, "if you would please take this *jar of pickles*. My friend will be so glad to get them." The soldier readily promised to take the greatest care of the jar, indeed many offered to take it, so grateful were they one and all for this man's convenient arrangement concerning the money. On arriving in that country the pot was handed over to the merchant named, who at once opened it and read the letter. The next day the gold mohurs were paid to the troops, who were astonished at the shrewdness of the late merchant's eldest son. Readily they each one set apart some of the money as a present for their benefactor, while the king made him his private secretary and banker. Eventually he became as wealthy and as great as his late father; and in the time of his greatness he did not forget the sick and the poor.

Dayih sund plœur, yčmi yčtič ōvur.

Wheresoever, whosoever has taken possession, that is the place of the Deity.

A man's house and lands are sacred; no person can take them from him.

Da, the Deity, destiny (Sanskrit).

Dawādīras korah zōyih; muddadīras bāguni āyih.

An only daughter was born to the plaintiff; she came in marriage to the defendant.

Quoted when an unlikely event happens.

Dazah-wunih nūrah gajih ai dizēn dōrit tatih tih yijih nah put phirit.

If he is cast into the burning fire-place, he will not return thence (before fulfilling his work).

A good, sharp servant.

Dazanas doč.

There is pain from a burn.

To lose anything is not pleasant.

Dazihmatshih wčlinjih zulahbuk.

Clawing the burnt liver.

Unguis in ulcere.

Dēdi kawah ditssthas nōdōnas?

Tawah khutah diziham wōzah-gōnas.

Aniham dagah dagah lshēmahah pōnas;

Ḍalagani dimahah manz maidōnas.

O mother, why did you marry me to a foolish man?

Better that you had given me to a prostitute's cook.

He would have brought me scraps of dinner in his wrap and

I would have eaten them;

And I would have lolled the whole day upon the grass.

Dēdi talai charas dazōn.

At the king's porch charas burns.

Cheeky without shame, and before his master!

Charas is the exudation of the flowers of hemp collected with the dew and prepared for use as an intoxicating drug.

Deg chhēh teg.

The pot is a sword (*i.e.*, makes ravage with one's income).

Dēhi kā bānkā mūñh chaknā peṭ khālī.

The Delhi swell has got a jolly face, but his stomach is empty.

A Delhi Pandit determined to pay Kashmīr a visit. When he reached Vernag he engaged a man as cook, with whom he had the following conversation:—

Pandit.—“Cook.”

Cook.—“Yes.”

Pandit.—“Bring about three-quarters of a pound of flour from the market, and make thirty-three loaves. Ten guests will be present at dinner this evening. So that there will then be two loaves for each guest, and something for each to take home with him, if he should wish to do so.”

Cook.—“I do not understand you.”

Pandit.—“Never mind. Do as I tell you. The first day, when we entertain strangers, we do so.”

The cook brought a vessel full of a water and placed it in front of the Pandit.

Pandit.—“Where is the food?”

Cook.—“It is the custom in this country not to give any food to the stranger on the first day—only a vessel-full of water.”

Pandit.—“No! I am sure you must be mistaken.

Cook.—“I also think that it cannot be the custom in your country to feed ten men with three-quarters of a pound of flour.”

(The Pandit in a rage. *Exit*. Cook.)

Dēminen koñg.

Saffron with sheep's paunch.

Not worth the candle.

Saffron is used as a condiment, and is eaten only with the best meat.

Dewas tah draṭháyikas diziḥ līl tah tahar, ádmī samih taḥ-nazarik nah kēñh.

Oil and rice can be given to (appease the anger of) the ghosts and demons, but nothing can save us from the evil-eye of man.

Cf. “*Mēh chham,*” &c.

Digámih diwai Nádigámih pēñjih lēwai.

The great melá is at Digám, but the washing of the mound is at Nadigám.

Digám is a village near to Shupiyon. There is a great melá there in the month of July; and people, whose little children have died during the year, go to the place and offer clothes and food in the names of their deceased children.

On the same day there are festivals also at Maṅgām and Trigām, which are a great distance from one another, and both of them very far from Digām. It is written that "He who visits each of these places in one day, shall ascend to eternal bliss." One man did so, riding upon a swift horse, and afterwards man, horse, and everything went up into the clouds out of sight. Another man by the name of Kṛṣṇa Sarāf also succeeded in visiting these three villages in one day; but for some reason or other he was not taken up.

Digih pūntshuv tah dugih hār.

A small paisā for a peck and a cawrie for a blow.

The over-liberal person.

Dik thap tah nih dastār.

Seize him and take his pagri.

A respectable vagrant, who lives by "sponging" on others.

Dik nā tah manafi dab khēt?

You will not give? (of course you will); but it will be after much wrangling and quarrelling.

Threatening "distress for rent."

Manafi dab, lit., a strike of a stone, but here it means going to law, or giving a man a good thrashing.

Dik nā tah paizār khēt?

You will give I know, but you will eat your shoes (first).

"Putting on the screw" to get a debt.

"Eating shoes" is an expression for being beaten with a shoe.

Dil ba dil gav āluah; yut wuchham, tyut wuchhai.

Your heart and mine are like a looking-glass; as you see me, so I shall appear to you.

Be friendly and I will be friendly, and *vice versā*.

Dilah nah tah kilah dī dī.

Not willingly but with a little shoving and pushing.

Dilas phulai gatshih āsuni, gulich phulai kyah yiyih bakūr?

There must be blossoming of the heart, and then the flower-blossom will not be needed. Cf. "*Āsas gatsi*," &c.

Dilikis bāgas dūr kar gāsīl.

Adah dāwah phulī yēmbarzal bāg

Marit manganai mūrik hanz hāsīl.

Maut chhui patah patah tahsīl-dār.

Keep away dirt from the garden of your heart.
 Then perhaps the Narcissus garden will blossom.
 After death you will be asked for the results of your life
 Death is after you like a tahsildár.

A saying of Lal Dēd's.

*Diluk khur-khurah mēh, Múlih, kístam, manake kotar mare,
 Narik losam lukah hanzai larih ladén.*

Yēlih pánah myónuv kadit ninanai panane gare.

Patah patah nerí lukah súsú narik úlawón.

Tréwit yinaini manz maidénas séwit dachhane lare.

Make far from me proudness of heart, O Father,—from the
 pigeon-hole of my heart.

My arm is wearied from making people's houses (i.e., from
 helping others, giving alms, &c).

When, O my body, you are turned out from your house.

Afterwards, afterwards, a thousand people will come waving
 their hands.

They will come and set you in a field, laying you to sleep on
 your right side.

A verse of Lal Dēd's constantly quoted in part, or *in toto*, in time
 of trouble.

Hindús burn the bodies laying them upon the right side, with
 their head towards the south, because the gods and good spirits
 live in that direction, and Yama, the angel of death, also resides there.

Dinarwálui diyih; dinal kyah diyih?

The generous person will give (whether he can spare or not);
 the prostitute (although "flush with coin") will not give.

Dish dinas tah Shádi Ganai nah.

All the people except Shádi Ganai (her husband) will live
 with her.

A faithless wife, or a fruit tree, of which others pluck the fruit,
 while the real owner gets nothing.

Shádi Ganai was a butcher's wife, and a very wicked woman.

Ditut ná, zih zangah phutrit?

Has it not been given to me? Yes, but after breaking my legs.

Once upon a time there was a man who was carried away by the
 thought that God was "The Giver," and that somehow or other He
 would give food to those who sat all day in the house meditating
 upon Him. This man sat in his house for three days without food.
 He became so thin that he could scarcely walk. He then went up
 to the roof of his house and sat there, thinking that, probably, God

meant him to live upon air. In a short time he became faint and senseless, and rolled off the roof on to the ground, and broke his legs.

The people heard of this and brought him sherbet and cooked meat. The man soon revived, and said the above words, which have passed into a proverb.

Cited when a man has obtained his living or any position with great difficulty.

Dizih berih yētiḥ pherih.

Dizá yáriḥ yētiḥ gatshih túriḥ?

One should plant the tree at the edge of the field, where it will spring up.

Shall it be planted in the place where the fir-tree grows, where it would be checked and die?

To lend money without interest.

Dobi sund garah nanih iz doh.

The washerman's house will be known on the great feast-day.

The washerman's family wear the clothes which are sent to them to be washed; but on the day of the feast everybody takes all their clothes, and so the poor washerman and his family are left almost naked. (This is not true of every washerman).

Persian.—*Khána i gázur ba roz i 'id ma'lum shawad.*

Dobi sund hún, nah garuk tah nah gúthuk.

The washerman's dog is not of the house or of the ghát.

Expectations unfulfilled.

The washerman's dog fares very badly as a rule. He is always following his master to and fro from the house to the ghát in hope of getting some scraps, but it is very seldom that anything is thrown to the poor animal.

Hindustání.—*Dhobí ká kuttá na ghar ká na ghát ká.*

Dod gútul.

A philosopher and a half.

A wiseacre.

Dod nah tah dag nai kawah yiyam ushye?

I have neither pain nor smart, why should I cry?

Let every man bear his own burden.

Dog dit tih búrav; dog hat tih búrav.

Strike a man and he complains (before the magistrate), and strike him a hundred times and he complains (and no greater punishment ensues to the striker).

A variant of this both in words and meaning is:—

Dog dít tih bárav ; dog hēt tih bárav.

Whether he strikes another, or whether he himself is struck,
it's all the same—he grumbles.

Doh chhuh diwán tshoh ; doh chhuh khyáwán goh.

(One) day gives rest, (another) day causes to eat manure.
It is not always sunshine.

Doholih khotsín tah rátalíh mandachhín.

Fearing by day and being ashamed at night.
An altogether wretched and bad character.

Don bátsan hunz har gayih wahráts hund rúd.

Strife between husband and wife is like the mousoon rains.

Although Kashmír is out of the tropics it is visited by periodical rains, which finish about the last week in July.

Don kulai batah wáwáh.

The wife of two persons, because of food.
"The Sitter cry." Anything for bread.

Don saláh tran wáhwelá.

Agreement with two people, lamentation with three.

Two are company, three are not.

A Pír once sent his horse to a certain village, that it might graze upon the beautiful grass there. He particularly told the servant to lead the animal and not to ride it. When the servant had gone some distance the Pír sent another servant to look after the first servant, and, especially, to see that he was not riding it. He went and found the man leading the horse, but being both of them tired, and the horse also tired, they rested awhile, and then set forth again, both of them riding the horse.

The Pír was still suspicious about the horse, thinking that the two servants would perhaps agree together, and both of them mount him at the same time. So he sent a third servant to look after them. The third servant came and found them both astride the horse. "I will tell the Pír," he said, "I will explain the whole matter to him." "Don't, don't," they replied, "but you come also and ride, and we shall have a jolly time." The man consented. They all rode the horse at one time, and arrived at their destination. But the next morning the animal died, and great was the distress of the three servants!!

Don ungajan chhuh nerín tús.

One snaps with two fingers (not with one).

It takes two to make a quarrel.

Doni kulis k'jijh-wat.

A pestle to the walnut-tree.

A sharp fellow in their midst, of whom they are afraid.

Dostí khutah chhēh r'stí j'n.

Truth is better than friendship.

Dostas sčzmani tah dushmanas wukarmani.

A straight open countenance to your friend ; a downcast look to your enemy.

Most frequently cited by the mother, when her son wishes her "good-bye" before going to his day's work.

Doyih athah chēh tsar wazān.

Clapping is with both hands.

It takes two to make a quarrel.

Hindustānī.—*Ek háth se láá nahān bajā.*

Drág tsalih tah d'g tsalih nah.

The famine will disappear, but the stains will not disappear.

During one of the terrible famines that have now and again visited Kashmír, a brother was nearly dead from want of food, when he suddenly remembered a long-forgotten sister, and determined to go to her and see whether she could help him. On his arrival his sister happened to be making bread ; but she was too sharp for him. She had seen his coming, and guessing the reason of his long-deferred visit, took up the burning hot bread and hid it under her arm. Her bosom was very much scorched by this, and she retained the marks of the burn up to the time of her death.

Kashmír has suffered very much in morals from famines. Driven to extremities the people seem to have lost all sense of self-respect. A little knowledge of the people and their language quickly convinces one too forcibly of the truth of the above words.

Drágas zí chhai goyá kih M'gas n'rah pháh.

Employment in time of famine is like the warmth of a fire in the month of January.

Drálah hunar chhai byákhui.

An agent's profession is another matter.

There's nothing that he is not up to.

Merchants keep such men by them. At the time of bargaining they come in as if unawares and try to make a bargain for the sáhib, or intending buyer, out of pure good-heartedness. The Drál gets a commission on the sale. He is a good-for-nothing, unprincipled fellow. There are two or three kind of Drál lók. Those who lend out money at interest, those who hire out their daughters for evil, and the merchants' agents.

Drúti ná'tah.

Like a sickle to cut meat with.

A stupid workman.

Dú-zang khasín tsú-zangis.

A two-legged mounting a four-legged.

A man of inferior rank promoted, and "lording it" over others.

Dudas kandì tsáranì.

Picking thorns or bones out of the milk.

An overscrupulous Bráhmaṇ.

Dul chhuí dazín.

The end of (your) garment is burning (with envy).

Extreme envy and jealousy.

Dum-dumah tah Jumah Baṭ.

Jumáh Baṭ and his drum.

A very poor man.

Jumáh Baṭ was a town-crier for some time. He was a man of good family, and had seen better days.—*Vide* " *Goḍah dráv,*" §c.

Dumaṭas ruñz.

(Like) a marble against a *ḍumaṭ*.

Advice to a fool.

These *ḍumaṭs* are very big conical stones (lingáms), and according to the Pandits as old as the Pándavas. They are supposed to be the petrified bodies of wicked men, whom some good people in olden times cursed, because they were troubled by them, and so they became stones.

Gulistán of Sa'dí.—*Tarbiyat ná ahl rá chuñ girdgán bar gumbad ast.*

Dumb tah tsap kánsih mah dap.

"Stomach and bowels. Don't tell anyone."

When a father forbears to beat his child, and another person blames him for his leniency, he thus replies.

"*Dúmbá, Jajír*" "*Taiyár, Sábo.*"

"O dumb, Huḡḡa." "Ready, Sáhib"

A sharp, willing servant.

Dúmbah shurinai khukarbáṭi háwín.

Showing a thing (mask, &c.,) to frighten the Dúmb's children.

"Don't suppose that you're frightening me."

The *Dúmb*s are a plucky lot of fellows. They carry the letters at night through the jungle and over desolate hill and plain.

Dunyá chhuh nah akí danjih rozán, púntsh doh sokh tah púntsh doh dokh.

The world does not continue in the same state ; but there are five days of happiness and five days of sorrow.

Dunyá tah dyúr.

The world and wealth (go together).

Duragi hanz Duragi lúr ; yits m'j tits kúr.

Durag's stick (according to her height) ; and as mother, so daughter.

Dúrih, dúrih chhuh manats methán ; nakhah, nakhah chhuh kand teihan.

From a distance black pepper is sweet ; near at hand sugar is bitter.

Distance lends enchantment to the view. Familiarity breeds contempt.

Dushmanah sandih lagih nah kanih tsanjih ; dostah sandih lagih ~ poskih tsanjih.

The slap of the hand from an enemy will not hurt, but the angry touch, even with a flower, from a friend, will wound.

A king sentenced a man to death by stoning. The order was that every man in the city should throw a stone at the prisoner. A friend of the man heard of the stern order, and said within himself, "What shall I do? How can I throw a stone upon my friend? I must not, and can not, hurt my dear and kind friend." Accordingly he plucked a flower, and determined to throw that when the time came, and to throw it so skilfully that the people would think that he had thrown a stone. He went to the place of execution and flung the flower at his friend, who then spoke the above proverb.

Dyarahwol chhuh nah bod ; batahwol chhuh bod

Not the rich man, but the man who gives dinners, is great.

Dyutmut khairút hyutnam phírit, shukrani m'jij tsul tup nirit !

What was given to me was taken away again, Shukr's mother lost a hair or two (that is all) !

G

Gabar chhiú lubar zih gai guris nishuh tah ani ?

Are children like manure, which people go and buy from the milkman ?

Children are not so easily obtained, that they can be so easily spared.

Gabih buthik rúmah-hún.

A sheep in appearance, but a wolf at heart.

A wolf in sheep's clothing.

Gabih tih wutsh laí.

A sheep also can lift his tail.

The smallest worm will turn being trodden upon.

Gád chhèh daryúvas andar treshih búpat marún.

The fish dies from thirst in the river.

Every opportunity, yet he did not succeed.

Gád yèlih chhèh khěwún handrer, tah adah chhèh lagán buñh.

When the fish feels the icy-cold it leaps upon the bank.

Affliction is a hard, but a good, teacher.

Gádah tasbih tah thukah tahárat.

(To carry) rosary (in one's hand) for loaves (and fishes) is as if to (perform) tahárat (with one's) spittle.

Tahárat is the Muhammedan's ablutions before prayers.

Gádah tolit pírsang.

Seeing whether the scales were correct, after the fish had been weighed.

Without premeditation.

Gádav hěchhih wuñah tah húnzuv hěchhih zúl.

The fishes learnt to jump and the boatmen learnt to use the net.

An asylum for the maniac—a prison for the blackguard—a net for the fish.

Gagar-mírani gang.

The hole of Sir Rat.

"He has well feathered his nest for some time."

The rat is always laying up stores. A Pandit dug out the hole of a rat the other day and found pieces of cloth, iron, little piles of rice, apples, &c., enough for several months' provisions.

Gagarih hanz khětsarih lěj.

The mouse's khětsarih lěj.

Khětsarih lěj is a saucepan in which spiced rice is cooked. The mouse is very fond of this rice, and as it does not remain very long when the mice are by, so money does not continue long in the hands of a man in debt.

Gagur chhuh kar'in bráris mūt.

The rat nonplusses the cat.

Cited when anyone or anything small has escaped the oppression of a greater, and also caused him a little trouble.

Gagur tsév hakirih banih. Hět kyah tsév zih khět drév?

A rat entered a stock of wood. What did he take with him going in, and what did he eat coming out? Nothing.

In státu quo.

Gagur wětsih nah pananik wój, patah hět mój!

The rat himself cannot get into his nest properly, and yet he takes his mother after him!

Hardly enough for one, and yet two or three people are to share in it!

Gajih súr kuđum, pajih súr lodum tah trowum gayim treh kámih.

Lálah wuzanowum, dudahan cho wum tah sowum, gayim sheh kámih.

I took out the ashes from the fire-place, I put them into a basket, and then threw them away. I have done three works.

I woke up the baby and gave him a little milk, and then I put him to sleep again. I have done six works.

As busy as a hen with one chicken.

Gám chhuh khám; shahr chhuh m'nindi bahar.

The village is kachcha (*i.e.*, not the place to get anything); the city is like a river (there everything goes on swimmingly).

Gámas garah karyá wád?

Shall one house give answer to the whole village?

"What can I say? You are all against me."

Gámuk suh tah shahrük hún chhuh barábar.

A village tiger and a city dog are equal.

A stupid man from the city is equal to the great man of the village.

Gāni bndn̄n tah yindar katn̄n.

When the prostitute becomes old she spins the wheel.

Gān̄th kawah z̄n̄n̄h p̄z sund sh̄l̄r ?

How can the kite know the prey of the hawk ?

Gān̄th kyah z̄n̄n̄h bachah dod tah hān̄th kyah z̄n̄n̄h putrah dod ?

Does the kite know anything of the pain of his prey ? Does the barren woman consider the child's pain ?

Cited by the beggar as he turns away unhelped from the rich man's door.

Gān̄th nah kunih tah gān̄tah aul ?

No kite anywhere, but the kite's nest ready.

Building a stable before the horse is purchased.

Gānz tsul gūmah tah gānz phakah nishih mukale.

The tanner has run away from the village and the people are relieved of the tanner's smell.

Rid of the offending party.

Gar gundah.

The fat man of the house.

A lazy master of a house.

Gar manz Gangā.

Ganges in the house.

Hindustānī.—*Ahl i kismet apne ghar baithe hē daulat pāenge*
Yār ghar ā jāegā to dhundhac kyun jāenge.

Garū Nānak to Angad.

Gar na bāshad bēbih andar nārah phāh, jān i shīrīn mībarāgad khwāh ma khwāh.

If there is not the warmth of fire in one's bosom, the precious life will certainly come out.

"Warmth of fire in one's bosom" refers to the kūgar.

Gar pēth zāmuthur bar pēth hūn.

A son-in-law who lives always in his father-in-law's house, is like a dog at the door.

Hindūs are so very fond of their children, male or female, that they cannot bear the idea of a separation, and so the sons-in-law are invited to come and dwell under the same roof. Nearly every wealthy family has its *quantum* of sons-in-law, who generally spend their time in eating, drinking, smoking and sleeping at the expense of their fathers-in-law. In this way they contract the most demo-

ralizing habits, and are a scorn and reproach to all right-minded people. Such are called Gar Zámuthur. In Bengal they are called Ghar Jamá'í.—*Vide* "Hindus as they are," p. 73, f. n.

Garah gan tsakah-náv, dakah dakah pakanáv.

The house is like a manure-boat, (only) by constant shoving and pushing (does) it makes progress.

Tsakah-náv is a large barge generally stuffed full of vegetable manure gathered from the Dal lake. These boats are so loaded that only an inch or so appears above water; consequently a little stoppage might cause it to sink. They are towed and pushed along to their destination, and are at once unloaded on their arrival.

Garah kúr anih tah kínih, garah rov mánmánih.

A blind woman and a one-eyed woman tried to keep house together, but they disagreed and brought the place to ruin. Disagreement means ruination.

Garah wandai garah shás garah nerahah nah zah.

O home, I offer you a thousand houses, and I will never go out from you.

No place like home.

Garazmand chhvk dewánah.

A selfish man is mad (so grasping is he, and so incessant in his solicitations).

Gari nun til.

Salt and oil in the house.

Cited against a man, who makes money on purchases for his father, but does not take up any special work for himself.

Gari gojih.

(Like) the kernel of a water-chestnut (*singhárah*).

A Kashmiri curse, meaning "May your eyes start out of your head through trouble and sorrow." Also when a person is not sharp at finding any thing, another person will sometimes say, "You, *gari gojih*, can't you see it?"

Gari warih dagín.

Pounding spices in the house.

A coward.

"Pounding spices in the house" here means living indoors and afraid to stir out.

Garibas ts'ye tsúr tah mandinén tám kurhas jashnah.

A thief entered the house of a poor man, and they feasted themselves until mid-day.

It is of no use for a poor man to complain. The police only vex him more, until he is obliged to bribe them to keep quiet.

Again these words are often quoted when more than the invited people are present at the wedding-feast. Hearing the sound of music passers-by go in, are lost in the company, and eat, drink, and steal to their hearts' content till mid-day.

Garik chhukah, kih nah yazmanah handih?

Are you in your own house, or in your disciple's house?

Bráhmans and other holy men do not eat much in their own houses, but save the money. When they visit their disciples' houses, they eat their fill.

Cited to a child who is going beyond bounds at the dinner.

Garik diyin tak zúmin mah atsin.

Better to give something from the house than to become surety for anyone.

"He that is surety for a stranger shall smart for it."—Prov. xi. 15.

Garik gqah tak mashídih tsong.

Darkness in the home, but a light in the mosque.

Miserable and miserly at home, but pleasant enough and liberal abroad. A frequent answer to the Mullahs, when they become importunate in their demands for contributions towards the support of the mosques.

Garik manz chhuh garyól; dam ganímat ast.

The bell-striker at the hour; breath is as spoil.

A man, Ázún Khán by name, became mad from much reading, and went about the city shouting these words. He was of very good family, but turned a fakir. All his money, excepting a small portion which was given to his wife and children, was distributed amongst the poor. The wife married again, and the children were taught a trade, and are now earning a respectable livelihood.

Garik nah bazin tak naubat wazin!

No oil in the house and the band plays!

A man who is obliged to stint his stomach in order to cover his back or feed his horse, or pay his extra servants. A hard struggle to keep up appearances.

Garik tih húk parih tih hók ná-hakkeh zúah garí drók.

Vegetables in my own house and vegetables in another's house. O life, you should not have come forth from your house.

Vegetables here means trouble. Cited when one has trouble in the house and goes to another person's house and there gets more trouble.

*Garik yēlih tsalikh, tai Sháh sapanih rázi ; adah há málík
chhuí Tāzi Bat kán.*

When a man escapes from the house, and the king is happy,
then, O Father, is Tazi Bat's arrow.

After adversity comes prosperity.

A man overtaken by misfortune ran away from his house. To support himself he hunted with his bow and arrow. The king of the country had promised that the man who could shoot an arrow through his ring at a given distance should receive a robe of honour and other rewards. The ring was hanged up in a certain place and a man always stationed by it to see fair play and report to the king. The poor man was shooting birds one day near to the place where this ring was suspended, when by the will of God the arrow was whirled by the wind straight through the ring. The man in charge immediately sent word to the Court, and the poor hunter was rewarded, and able henceforth to lay down his bow and arrow and live in ease.

*Gátah hún tah sháṭah hún tah puji hún, yim trēh hūni chhik
hikí.*

The landing-place dog, the river-bed dog, and the butcher's
dog, these three dogs are alike (a wretched lot).

Gatsh Pruntś tatih chhai zálah.

Go to Púñch and there get ague.

I wish you were at Jericho.

Púñch is about five marches from Srinagar in a north-west direction. It is a compact town and has a good bázár. Rájá Motí Singh resides there, and holds a considerable tract of country in Jief under his cousin, the present Mahárájah of Kashmir and Jammú.

Gáv diyih nah tah wutsh chēyih nah.

The cow will not give (milk) and the calf will not drink it.

Step-mother and step-children, who generally hate one another.

Also cited concerning an old servant and his master. Both have got to dislike one another, but each does not like to give the other "notice to leave."

Gávih chhuw wonamut hatih kini ditam tah latih kini dēmai.

The cow said, "Give to me by the throat (i.e., feed me) and

I will give to you by the tail" (i.e., I will supply you with milk, ghí, and butter).

Feed a servant or an animal well and they will serve you well.

Gēr chhuí dēmut.

You have got very earnest (about this work).

There was a lazy woman, who never cared to spin or to do any work. Her husband spoke to her about her laziness. She replied, "Ah! let me alone now. The time is coming, when I shall be so fond of work, that I shall get through any quantity in no time."

One day they were going to Tulamula, and as they were starting, the wife said to her husband, "I should like to do some work. Get me a spinning wheel." The husband said the above words, but he could not at that time obtain a wheel.

Gěwahah tah gyav khyom brúrik.

I would sing but the cat has eaten my ghí.

Circumstances are so that a person is afraid to speak or to act for himself.

Hindustání.—*Kahun, má mar jáe;*
Na kahun, báp bíllí kháe.

Gil tih chhěh dánye káinchhán.

Gil also wants some rice.

Envy.

Gil is a Muhammedan woman's name.

Gov múr bozan sári tah dándah múr nah bozún kaih.

Strike a cow and everyone will exclaim, ("what a shame to strike the cow which supplies you with milk!"); but strike an ox and nobody will say a word.

The cow here represents the great man and the ox the poor man.

Gov záv wutsh sú měh gutsh.

The cow bore a calf, which I should have (and will have).

Where there's a will there's a way.

Gríst sund hakhur hyuh.

Like a farmer's young untrained ox.

A useless fellow.

Grustu agar auliyá báshad lúik-i-búriyá nest.

If the ploughman becomes a "lord," yet he is not then even fit to sit upon the matting.

A Persian proverb with only the first word altered. Persians say *Dihkán agar, &c.*

Grustú zih hustú.

The husbandman is like an elephant (*i.e.*, a strong, big clumsy fellow).

*Gudah dráv Jum Bat dum dumah hēt ; patah dráyas Roshan
lēnih poshik málah hēt.*

First came out Jum Bat, bringing a drum ; afterwards came out Roshan, his sister, bearing a garland of flowers.

From horses to asses.

Jum Bat was formerly a well-to-do officer in H. H. the Mahárájah's Court. He became very poor and was obliged to do the mean work of a town-crier. His sister, too, equally humbled herself by going about the city selling garlands of flowers.

Gudah lorih-han tah patah korih-han.

First (he asks for) your walking-stick and then (he wants) your pet daughter.

Hindustání.—*Unglī pakarte pahunchá pakarná. Botī deke bakrá lená.*

Gudanich kulai chhai hī tai zī ;

Duyim kulai chhai garih garih drī ;

Trēyim kulai tsatán sumah tah kadal ;

Tsūrimih badal lagih nah kaih.

A first wife is as jasmine and income ;

The second wife swears hourly by your name ;

The third wife cuts bridges, great and small ;

The fourth wife—there is no one like her for all manner of wickedness ; she is a hopeless character.

"Swears hourly by your name" means she makes great profession of love for you. Kashmírís frequently swear by the person or thing they most love.

"Cuts bridges" is said of mischievous and extravagant wives, who altogether hinder their husbands from crossing over to the other side, where prosperity and peace are to be had. The reader will please remember that Kashmír is a valley full of rivers and streams.

Gudanich kulai chhai rani matsuí ;

Duyim kulai chhai totih kentshah ;

Trēyim kulai chhai tálīh makatsuí ;

The first wife goes mad over her husband ;

The second wife—there's something good in her ;

The third wife is as an axe to the head.

Gudanuk sodá gatshih nah ráwarun.

One must not lose the first offer (lit., trade).

Kashmírí traders, like those of some European countries, are very superstitious about refusing the offer of the day's first customer. They will frequently rather lose than allow him to depart without purchasing something.

Guh grattah-bal.

Manure by the mill-house.

Cited against a man who after promotion is reduced to his former rank.

Guh zánih tah bílchih.

The dung will know and the spade (but I am not the person to have to do with, or to know anything about, such a mean affair as that).

Guhali gupan nún khěwón, garih gupan mún lěwón.

Jungle cattle eat salt while the home cattle lick the wall.

Charity should begin at home.

Gur badih son, dúnah khěyih chon.

Our horse will grow big and will eat your grain.

Cited when a wife's relations keep her rather a long time; also when a friend borrows a horse or anything, and is not particular as to when he returns it.

Gur chhuh nah khěwón pětš ; yělih chhas buchih lagún, tětlih chhuh khěwón mits.

The horse does not eat the bulrush, but at the time of hunger he will eat earth.

Gur dapiyá, kih myon dud chhuh tsok ?

Will the milkman say that his milk is sour ?

Hindustání.—*Apní chíchh ko khattá ko nahin kahtá.*

Gur garih tah nakhásas mul paritsín.

Leaving the horse in the house and going to ask the nakhás its price.

Wishing to sell the goods without first showing them.

Nakhás is the officer appointed over the sale of all horses in the valley. No person can sell a horse without first arranging the price with this officer and paying him one áná in the rupee.

Gur ján sum ján, yál ján, chól ján, kadam nai.

The horse is a good one ; the hoofs are strong, the mane is nice, the whole appearance is beautiful ; *but* the step is bad.

A man with one glaring fault.

Gur kawah zánih kur haharit ?

How will the milkman know how to marry his daughter ? (i.e., outside his own class of people).

“Like blood, like goods, and like ages,
Make the happiest marriages.”

Gur kyah pakihēh sirā chhuh pakūn.

The horse does not walk, but the secret walks.

People generally take a man for what he seems to be, and not for what he is. It is not the real man they see walking but his disguise, his secret.

“For man is practised in disguise,
He cheats the most discerning eyes.”

Gay's Fables.

Gur zanīnah, tah shamsheh, yim trēnawai chhik be-wafā.

A horse, a wife, and a sword, these three are unfaithful.

Persian.—*Asp o zant o shamsheh wafādar na bāshad.*

Gūras gūv bali toshūn baṭas gūv khēt roshūn.

The cow-herd's cow, whether she gets a good meal or not, is a comfort to him ; but the Pandit's cow eats and is angry.

What is the good of keeping a beast for mere show ?

Guri chhuh dupamut “Khasawunis khūrat, wasawunis wāltam.”

The horse said “I will help you to mount the ascent, but you lead me down the hill.”

Gūri garih chhuū wutsh rāwān ?

Does any harm happen to the calf in the milkman's house ?

A servant of a good master ; a son of a good and clever father.

Gūri garih watshi kur bāhik wahari dūn.

The calf lowed after twelve years in the milkman's house.

A little child sometimes speaks after a long silence. After many years of barrenness sometimes a woman gives birth to a child.

Gūri wohawah chhuū wutsh marūn ?

Does the calf die by reason of the milkman's curse ?

A child's reply to a parent's hard threats and words.

Gurik khasit tih bēthchod tah gurik wasit tih bēthchod.

Whether on horseback or on foot he is a scamp.

Do what you will somebody will speak evil of you. You cannot please everyone.

The Kashmiris have a story similar to our school-book story of the “Old man and his donkey.”

A very wicked Kashmiri owned a pony. One day he was riding upon the animal, while his daughter was walking on in front. The passers-by on seeing this cried out, “What a shame ! What a lazy, cruel man !” The man felt a little ashamed of his thoughtlessness, and calling his daughter took her up with him on the pony. Thus

they proceeded for some distance, when other people met them and exclaimed, "Rather a big load for a small pony"; whereupon the man and his daughter both got off and led the pony along by a string for the rest of the journey.

Gurik sawári tah khárachih atah-gat.

To the mare riding, to the foal trouble.

Going to work a man calls after his mate to come along as well. The latter replies as above, "What is the good? I should only be like the foal running after its mother."

Atah-gat corresponds to the Hindustání *áná-jána*. Here it means trouble, because people run about hither and thither in time of distress.

Atah-gat is also the name of that money which the Hindú father places in the hand of his married daughter when she goes on a visit to her husband's family. The "going and coming" pay.

Gurin lágik nle tah khar gai padar dūrit.

The horses got shod, and the donkeys put out their hoofs (for shoeing).

Seek not what is beyond your position.

Gurin nah poshán, lēz phalin chob.

He can't manage the horses, and so he beats their manure.

Too weak to trouble the "big guns," and therefore he oppresses the poor.

Gurmut pánsah tah runmut myund.

Money made up (into gold, silver, and copper ornaments) is like a cooked mouthful (*i.e.*, they are ready for sale in case of need, and until then they are useful ornaments).

Gursas mál tah tsud hēt patak kani.

Wishing to drink the butter-milk, but hiding the vessel behind him.

To eat little when dining out, and to refuse more, yet all the while longing to eat a big dinner.

Gyav khēwán tah gardanīh kun athah lágín.

Eating ghí and then feeling his neck (to see if he was getting fat, the fool,—as if results would happen so quickly as that)!

H

Há málih, Há máji !

O father, O mother !

Among other occasions used on the following :—A man wants a loan, and the person whom he asks for this loan, replies : “ I would lend it you willingly, but ‘ *Há málih, Há máji,*’ when shall I get it again !

Habbah sháh toni tálík nah tah wuni.

O Habbah Sháh, tumour *wálá*, then, not now, was the time (for removing it) !

Opportunity passed.

Habbah Sháh had a big ugly tumour on his forehead which might easily have been removed at one time, but he allowed the opportunity to go by.

**Hachivis guris zachur zin.*

Tas kus khasih ? Mahi-Dín.

A saddle of rags for a wooden horse. Who will mount him ?
Mahidín.

Let a fool have to do with foolish things.

Mahidín was a great student. Report says that he was well-up in all languages and religions ; at all events, he became mad and his name a proverb. His son now wanders about the city in a mad condition, and everybody does him honour.

Hájih Bábah machámah, thēnah tsariyá ?

O Hájih Bába, give me some dinner ? Is it any trouble for you to eat ?

This is replied sometimes, when any person wants a special favour from another person ; or when a servant applies for increased wages, &c.

Machámah is a company dish consisting of rice, vegetables, raisins, colouring matter, and sugar.

Hálkah tsúras galih chapát.

A cabbage to a thief is as a slap on the cheek.

Little punishment for a small theft.

Hakímas tah hákimas nishih rachhtam Khudáyo.

O God, deliver me from the doctor and the ruler.

Both Muhammedans and Hindús are frequently heard praying this prayer as they squat by the *ghát* in the morning, washing themselves.

Hakk nah pāṭhih tah inēm !

I've not got my rights, and yet he gives me a reward !

When Kashmiri people give a little more than they intended, or think right, for any article, they are apt to tell the shopkeeper that the overplus is largesso. The seller would then reply as above.

Hāl gatshuni chhēh pāl gatshuni.

To form habits is to make pair (e.g., a habit of drinking, smoking, gambling, and extravagant dining, &c.)

Halālas hisāb tah harāmas azāb.

A reward for things legal and punishment for things illegal.

Hālāv galan nā tah dānēs dāh karit ?

The locusts will certainly decrease, but (meanwhile) they are destroying the rice.

Man dies but his influence remains.

Small numbers of locusts visit Kashmir almost every year. Sometimes a great army of them invades the valley and does terrible injury to the crops.

Muhammedans eat the locust. They dry them in the sun, then grind them into powder, and afterwards make cakes of them. They are regarded as a great delicacy.

Bústān of Sá'dí.—*Na dar koh sabzī na dar bāgh shakh ;*
Malakh bústān khurd o mardum malakh.

Hālēn bānan wukari thān ; hihēn hihī samakhān.

Dented covers for dented saucepans; and like men for like men.

Hamām karik rāzah tah tāwis garīb ;

Bukhūri karik garīb tah tāwis rāzah.

A wealthy man can build a bath-room and a poor man can make it hot ;

A poor man can build a fire-place and a rich man can burn it.

The whole world is one great family, each member of which, be he ever so lowly, is indispensable for the help and comfort of the other.

Hamsāyah wandiyav, garo.

O house, I will make an offering to you of my neighbour.

To try and pass one's misfortune on to the head of another.

In time of sickness and trouble people are accustomed to make offerings unto the house. Sometimes a ram is slain, and the priests are assembled and fed, and special worship is paid to the gods. Instead of offering anything at his own expense the man in the proverb wished to offer something belonging to his neighbour.

Hand truk maná ranih, kachal truk karih nah kēnh.

A person with a little tact will cook a maund (i.e., will do something), but a dull, ignorant person will do nothing.

Hangah nah tah rangah nah zangah zíchh kashye.

Dod nah tah dag nah. Kawah yiyēm aushye?

I am independent of you, O long-legged mother-in-law.

There is no pain or agony to me. Why should I weep?

No love is lost between mothers-in-law and their children-in-law

Hánth gayih baras gánt dit.

The barren woman fastened her door and went.

No heir to look after the property.

Hánth záyév gubar shituli pajih daryáv ás.

A barren woman bore a son, and the small-pox swallowed him up.

A man who suffers much pain rather than give up a work, but after all dies in the midst of carrying it out.

Hínzas gubeyih lulih, ditshan dírit kulih.

It became a weight upon the boatman's bosom, and so he threw it into the river.

Cited when a man of some family marries his son to a daughter of lower birth, or does anything else equally ignoble, because he cannot afford to do the right thing.

Hínzas yčlih chhuh daryavas andar wlv yiwán, puth namah chhuh brónth namah karán tah brónth namah chhuh puth namah karán.

When a storm arises on the river the boatman rushes from the fore-part to the hinder-part of the boat, and from the hinder-part to the fore-part.

A man in trouble knows not what to do.

Hapi-háyun.

Scarcity (lit., an outcry is raised).

While these words are being written there is *Hapi háyun* in the city of Srínagar concerning rice. For some reason or other rice is scarce and dear.

Hápat ashud hyuh gomut suh chíz náyáb.

Like the bear's ashud that thing has become scarce.

It is said that when the bear gets this grass, he devours it most greedily, and becomes unconscious for six months afterwards.

Hápat yáraz.

A bear's friendship.

A stupid friend.

A bear formed friendship with a man who was passing through his jungle. For some time he brought his friend large quantities of honey. One day the man fell asleep after eating the honey. While asleep a bee attracted by the sweetness alighted upon his mouth. The friendly bear seeing this thought that he would save the man from the pain of a sting, and so he went and fetched a great piece of rock and aimed it with all his might at the place where the bee was. The stone frightened away the bee, but killed the man! Cf "Folk-tales from the Upper Punjab," by the Rev. C. Swynnerton, *Journal Asiatic Society*, Bengal, Vol. LII., Part I., 1883; also the story of the calf who got its head into the pot in "Notes on some Sinhalese Proverbs and stories in the Atīta-Vákya-Dīpaniya," by A. M. Senánáyaka; also the story given in "Dasent's Norwegian Folklore," where a goody is discovered by a friend beating her husband's head with a mallet in order to make a hole for the head in a shirt, which had been previously thrown over it; also the Makasa Jataka, where a son broke his father's bald head to kill a mosquito, which had settled upon it.

Hápatas ai aut ásihek tah suh karihek ná tsuchi?

If the bear had flour would he not make bread?

Cited against a poor man with extravagant ideas.

The bear may be sometimes seen snacking his paws together as natives do when they are making chapátis.

Har kar, har kar, har wizih sur kar.

Fight by all means, but at the time of fighting be careful.

Hár khěwán gus tah kár mári mári.

The starling eats dung and then shakes his head in a pleased sort of way.

A shameless man.

Hār rangah musibat chhuí ak diwánagí.

Every kind of misfortune is a madness.

Hárah tsír.

A cowie thief.

A mean fellow, a stint.

Harámuk mál harámachih watih; nah khěyih pánas tah nah něyih athih.

Ill-gotten wealth goes in the way of wickedness; the getter neither eats it himself, nor takes it with him.

Persian.—*Mál i harám bud bajá e harám raft.*

Hardah gurus mētras, sontah gurus shētras.

Autumn butter-milk for the friend, and spring butter-milk for the enemy.

The autumn grass is much better than the spring grass ; consequently the milk is better in the autumn.

Harafas gawāh tah mēndis sharik.

A witness against (my) words but a sharer in (my) mouthful.

The man who is always "loafing" about like the mahalladār or spies, appointed over every village and district in Kashmīr.

Hārīh ai wūqīh kunun ūsīh tah hār nū ūsīh tah kērizis kyah ?

If an elephant is to be sold for a cownie, and there is not a cownie, what can be done ?

Nothing can be done without money.

Hārīh anī bāzarah kanit tśēh chhuī syud bozanah yiwān.

You think him a righteous man, but he would sell you for a cownie in the market.

Hārīh gov nāv kyah ?

What is the name to a Hār ? Hār, of course.

"What's a table ? A table, you stupid !"

Hār is a black and white cow. People give a special name to every cow except this one.

Hārīh, hārīh samīh koh.

Gradually from chippings a mountain is made.

Many a little makes a muckle.

Hārīh nah jā ; nābad phalis shāi !

No place for a cownie, but place for sweetmeats !

"The doctor orders this and that, but how can I afford it ?"

Hārīh sodā tah bāzarah khalbali.

He has only a cownie to spend, but he rushes about and makes a stir all over the bazar.

Hārīh tah totas wanux.

(May as well) speak to a starling (or a parrot).

An inattentive person.

Hārī tang tah zulahnai ; muhuri tsōit tah zulit.

If the pear cost only a cownie it should not be peeled ; but if the apple cost a muhur it should be peeled.

Natives of Kashmīr, from H. H. the Maharājah down to the humblest subject, seldom ever skin a pear, but always skin an apple. Apple-skin, they say, is not easily digested.

Harkat kar tah barkat karí.

Be up and doing and God will bless you.

Persian.—*Himmat i marádn madad i Khudá.*

Haramukhuk Gosáni.

The jogí of Haramukh.

Haramukh is a mountain 16,905 feet high, to the north of Kashmir.

A person with a bad memory.

There was a Jogí who tried to mount *Haramukh*. Every day for twelve years he climbed to a certain height, and every night for the same space of time he descended as far as he had ascended. How it came to pass he could not tell. Perhaps he was a nonnambulist. At any rate every morning he found himself reposing quietly in the very spot, whence he had started on the previous morning.

One day, the last day of these twelve years, a shepherd was seen by this Jogí coming down from the mountain. The Jogí asked him whether he had reached the summit and what he had seen there. The shepherd replied that he had reached the top of the mountain, and had seen a sweeper with his wife, and they were milking a bitch with a human head, and they had asked him to drink that milk, which he had refused to do, because he thought that it was unholy; and then they threw some *ṭiká* upon his face, which, perhaps, was there now. The Jogí knew that that the supposed sweeper and his wife were none other than the god and goddess *Shiva* and *Párvati*, and so he went close up to the shepherd's face and licked off the *ṭiká*. He was then caught up into the clouds much to the astonishment of the poor shepherd.

The reason the shepherd was able to climb the mountain and the Jogí unable, was, that the shepherd went up heedlessly and totally ignorant of the great deities who resided on the summit. ("An ignorant man fears nothing.")

A boy with a dull memory works hard all the evening, and the next morning, when he comes to appear before the schoolmaster, he finds that he knows nothing, and is like the Jogí, as he was, and where he was, before.

Háruch gugaj tah Láruch gunas chhák barábar.

A June turnip and a Lár serpent are equal.

A native would not eat a turnip in the month of June on any account.

Gunus (or *af'a*) is a short, thick, round-headed serpent, whose bite is generally fatal. Some say it has a black back and yellow belly; others that it is ash colour. It is met with principally in the district of *Lár*. The native method of treating snake bites is amusing. "When a person is stung on the arm or leg, a ligature is applied between the heart and the wound, which is besmeared with foam. The patient has 'arak and conserve of roses given him to eat, while music is played to cheer him up."

Lár is a parganah of the *Kamráz* district.

Hasah Matin wasamat.

Hasah the madman's wealth.

A spendthrift's money.

Hash tih bad tah nosh tih bad lěj duz tah wǎlih kus ?

The mother-in-law is great, the daughter-in-law is also great ;
the pot is burnt, who will take it off the fire ?

Somebody must do the work.

Hash gayih tah noshih kur árím.

Grandmother (on husband's side) died and the daughter-in-law got peace.

These old dames have great authority over the entire household.—

Vide "Hindús as they are," Chap 1., pp. 3, 4.

Has̄ti dareyi nah wǎwah tah bujih kaḍ kapas.

The elephants couldn't stand because of the wind, but the old woman went out and gathered the cotton from the plant.

A poor, insignificant man can often accomplish what kings and others in authority have utterly failed to do.

Has̄ti yad gúsah gyad.

A handful of grass for an elephant's stomach.

A mere drop in a bucket.

Has̄tis yad phaṭ tah bangih ḍǎlih wáth !

The elephant's stomach burst open and they mended it with hemp-skin !

Imperfect repairs.

Hatah dedi ruhana man ḍái, tah kheni sum nah ak kuj !

"O, mother, two and half maunds of onions will be given to you ;" and she has not got a plant to eat !

Promise of help, but no means of fulfilling it.

Hatah juwah puñtshú mēh tih hētah manz.

Hie, sir, here's a puñtshú. Take me into your company.

A man who forces himself upon people who do not particularly care for him.

Puñtshú is the twentieth part of an *áná*, a small coin, not in use now, but to be obtained in the *bázár*.

Hatah múr hakím.

The doctor killed a hundred men.

A doctor of some experience.

Haṭih gav zih maṭih gav.

A promise is a charge to keep.

Workmen who have promised to do some work, and on that promise have received some rupees in advance, often repeat these words as they walk away from the person's house.

Haṭis khash tak hangani māṭhi.

Kisses for the chin and an axe for the throat.

A traitor.

Háziras bog náziras chob.

A share of the dinner to each of those present, but a beating for the cook.

Sic vos non vobis.

Hēh pañtsh, diḥ pañtsh barábar.

To take five or give five—all the same to him.

Poco curante.

Hēllah karo, Hājo, pallah, chhuí dūr.

Be encouraged, O pilgrim, though your destination is far off.

Encouraging a man in a difficult work.

Ṭēmāyat ásin tak h'wuni mah p'ýin k'ánsih.

Patronize and be patronized, but do not tell any one, lest there should be harm (to the person patronized).

Keep your own counsel.

Hēmi kēmi.

Like an insect to the pod (so is sin to a man).

Sin brings its own punishment with it.

Hēnah ús tak mēh nah rún.

Involved in difficulty, or taken prisoner, but for no fault of mine.

The guiltless punished for the guilty.

Heng ús nah tak watsharú chhēh!

She has not got horns yet, she is only a calf!

Cited concerning a woman who bears her first child late in life. A beardless man. An elderly person without a grey hair.

Herat áyih wanduní kah nah tak nah kanh.

When Herat came eleven days of winter, or nothing, remained.

Herat (*Shiva-rátri*) is a Hindú festival held on the fourteenth of the dark fortnight in the month Phágun (Feb.—March).

Herih wutshas anigatih, but chhulum baritih natih yēt garas yī watih.

I came down stairs in the dark and washed my face in a waterpot filled with water. This must be done in this house.

If you go to Rome you must do as Rome does.

Hisáb hūrih tah bakhshish kharwārih.

To take account of every cowrie, but to give away money by the maund (80 lbs).

Careful but generous.

Honav ratshū id.

A festival without dogs.

Pleasure without difficulty.

Honā marān kih nah kat, Lalih nalawaṭ tsalih nah zah.

Whether they killed a big sheep or a small one, it was all the same, Lal always had the nalawaṭ in her plate.

Hardly treated.

Lal Dēd was very badly treated by her mother-in-law. One of the ways in which this woman delighted to tease her was by sending a stone called nalawaṭ in her dinner. Cf. "Panjab Notes and Queries," No 20. Note 743.

Honih chon buth nah tah chūnis khūwandah sund tih nā?

You have not a face like a bitch? Then your husband has (i.e., all the lot of you are bad).

Honih khūyih jēs sūn, hūni khūyih panah sūn.

He will eat a bitch, fur and all; and he will eat a chinār tree with the leaves.

Querenda pecunia primum, virtus post nummos.

Honin nōtūn tah monin tachūn.

Fleeceing dogs and scratching walls.

Ploughing the seashore.

Hor kāv.

A black and white crow.

A marked man.

Hud gav kunnī myund.

Just a morsel without vegetables left.

Natives are accustomed to eat their dinner in the following manner. First they take a mouthful of rice, and then a little vegetable, and so on regularly, until the meal is over. Should there happen to be a little rice left, but no vegetable, &c., left to eat with it, that little rice is not eaten.

Hud is dry and poor food ; without vegetables, &c

Cited concerning one who is experiencing a little trouble in his old age. All the previous time he has been very prosperous.

Ilukm-i-hákím o hákím chluh marg-i-maf'jút.

The ruler's and the doctor's orders are (like) sudden death
(i.e., they both must be obeyed quickly).

Ilul gandit batich natsón.

Tightening her girdle the duck dances.

Cited against a woman, who wishing to quarrel, goes and unites in a "row" going on close by. Kashmiri women have terrible tongues and most shrill voices. At the time of quarrelling they screech, shout, and dance to any extent.

Ilul gandit har karén.

To tighten one's girdle and fight.

It means business.

Ilul kyah karih sōdis ?

What shall a crooked man do to a straight man ?

The strength of a good character.

Ilun ásin tah kún's mah ásin.

May you be a dog, but not a younger son.

Younger sons are generally the father's butt, the mother's scorn, and the brother's fag.

Persian.—*Say básh khárd ma básh.*

Ilun kus nētiḥ tah kúr kus mangit nēyih ?

Who will fleece a dog and who will take and marry a girl ?

A good marriage is not such an easy matter.

Ilun nak tah kutsurá.

Not a dog but a pup only.

A childish-looking or childish-mannered person.

Iluni hūni har karán tah shálah sinzih tungih wíziḥ kumí.

Dogs fight among themselves, but at the time of the jackal's cry they are united.

Enemies are united against one common foe.

*Iluni luṭ ai thawizēn kandilas andar, tatih tih nerih hūni
lutui*

If a dog's tail be set in a kandíl, there even it will remain a dog's tail.

Place does not alter race.

Kandil (*Kandil*, Arabic,) is the painted wooden or silver box about $1\frac{1}{2}$ ft. long and $\frac{3}{4}$ ft. in circumference in which the heron's feathers are fixed, and from which they depend. As many as three hundred feathers are sometimes worn, and as much as one rupee has been given for a feather. Rich people keep them hanging from the ceilings of their rooms from fear of the cat. Poor people can only afford to hire them for weddings, &c.? There are three or four heronries in Kashmir.

Húni mázas wátal wázah.

The sweeper is the cook for dog's flesh.

A wicked, dirty man for bad, dirty deeds.

The *Wátal* has been called the gipsy of Kashmir, and indeed these people have all the manner and appearance of gipsies. They live separate from others, and by reason of their indiscriminate use of food are despised by all others, both Muhammedans and Hindús. It is a moot point whether the gipsies are not the descendants of Kashmiris, who were obliged to leave the valley at one time and another on account of persecutions and famines.

Húni neyih bastah khalari.

The dog took away the piece of leather (while the men were quarrelling over it).

The dog represents the lawyer.

Húni suni hyuh sabúr, achh púr, ballá dúr, buthis núr.

May you have patience like a dog, and may your eye keep undimmed. Let misfortune remain at a distance from you, and let cheerfulness be always upon your face.

A Kashmiri's blessing.

One may often see both Hindú and Muhammedan women spreading forth their hands in a supplicating manner and offering this prayer as they squat by the river-side in the early morning.

Húni worán tah kárawínah pakán.

The dogs bark but the caravan goes on.

A dog may as well bark at the moon.

Húni-wushkah yúr nah wawín túr bowín.

Tares spring up where we do not sow them.

Húni-wushkah literally is dog-barley.

Hunih mashídih hund jinn.

The ogre of the deserted mosque.

A wretched, selfish fellow.

Húnis athih auť mándan/wun.

To knead flour by a dog's paw.

Ne sutor ultra crepidam.

Shírín o Khusrau.—*Ki az buztna najjárt nu dyad.*

Húnis chob dinah nerih gasú yot.

You only get manure from hitting a dog.

What is the good of a policeman beating a poor man? He will not get a bribe.

Húnis mukhtahár.

A string of pearls to a dog.

Casting pearls before swine.

Húnis pyav "Sábirah" náv, sú, há málih, zánih yas wuthit áv.

The name "Patient" has been given to the dog, but he knows, O father, whom he has come to bite.

A generally good man, who now and again breaks out into a fit of passion, &c.

Hurih hén wurih kyah tah dúnas?

What! will he throw a handful of grass into the fire-place?

Like a handful of grass in a fireplace is a little money in a big concern—soon swallowed up.

Hurdus tah burdus!

A beating and smiting!

Such a hullabaloo!

Husih wun tah musih dyih patsh.

A woman said something and she believed it.

Credulity.

Hyut kami tah dyut kami.

Who took and who gave? (God).

"The Lord gave and the Lord hath taken away."—Job i. 21.

I. J.

Jah'múlk tamók.

Tobacco from Jahám (*i.e.*, splendid tobacco).

Jahám tobacco is said to be the finest in the valley.

Jahán chhuk ashkun mazhar.

The world is a theatre of love.

Jamúat gayih kardemat.

A company of men is as good as a miracle (*i.e.*, difficult matters are easily accomplished by their mutual and united help).

Ján kus chhuk? Panun pán.

Who is good? I myself.

Suum cuique pulcrum.

Jánah, ditah dastár pánah roz tah wudah nun.

Beloved, give me your turban and you remain barchaded.

Cited when a man asks for something which is indispensable to you.

Jandanni chh'ch zuwah úsín.

Lice is in the beggar's ragged cloak.

A quick reply given to the importunate mendicant.

Lice here stands for money. Hence "You've got as much money as there are lice and dirt sticking to your garment."

Jandas pári, yatkh karizih wandas r'hat.

Blessed be the ragged garment, which keeps me warm during the winter.

The poor man's retort when twitted concerning the antiquity of his garment.

Jangas manz chhai thíl tih tah gúli tih.

You get purse and bullet, too, from fighting; (therefore think over the matter before you enter the lists against an adversary.)

A man had an ass which he used for carrying loads by day, and was leaving out in the field at night to pick up what grass the poor animal could find there. The ass rebelled against such treatment, and one night ran away to the king's stable, and was there fed most liberally along with the royal horses. He became very fat and strong and was very happy; but, alas! a war commenced, and when the enemy had arrived near to the king's capital, all the royal

horses, and the solitary ass, were turned out and sent forward to the fight. There the ass saw one horse after another shot down, and becoming afraid he escaped back again to his former master. "Here is the gūli as well as the thil," said he, as he galloped back. "Better to have little and sure."

"*Jat pat*" *zih Khudi'í rat.*

"Quickly" you must lay hold upon God.

There is but a step between you and death, or some terrible misfortune, or some great event. You must act at once. Then throw yourself upon God to prosper you.

Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus.

Jáyh chhuko zih sháyih chhuko.

You are safe in your own place.

Landed and house property are sure investments.

Jawán is nah rozgár ; lukutis mój marani ; tak budis áshani marani. Yim tréuawai kithah chhēk sakht musibat.

A young man without work ; a mother dying and leaving a baby ; the wife of an old man dying. These three are terrible misfortunes.

'Id gáh wasit sun kyah ranav ? Watih karav maslahat katih karav dān ?

Yēndaras bikit gūtah panun hāwai, thusih pan khārai ajik dusih tūn.

Daharih nāntsh gaz pat páwah níwai ; hāwai garah karun kēho gav.

Sulih wulih gov pántsh zah tih nov chāwai ; umrik thūwai gursah tamannā

Katih pēth watih pēth bānah phujarāwi ; hāwai garah karun kēho gav.

Sēmīt khēt chēt pingah thoh thāwai ; hāwai garah karun keho gav.

Lāj pashpāwai mój mashráwai ; hāwai garah karun kēho gav.

Going to 'Id gah what shall we cook ? Let us take counsel on the road, where we shall make the fire-place.

Sitting at my wheel I will show you my wisdom. I will stretch the bad cotton to half the height of the wall.

I will get a five-yard thán for you out of six pounds of wool ; I'll show you the manner of my house.

I will never get the milk at early morning from five cows ; but I will keep you all your life waiting for milk.

At a word upon the road I will break the pot ; I'll show you the manner of my house.

I will eat and drink with my friends, but keep the millet-seed and straw for you. I'll show you the manner of my house.

I will give you the strainings of the pot ; and you will forget your mother. I'll show you the manner of my house.

A lazy, ill-tempered woman.

The author of these words is unknown, but everybody knows them and quotes them, in whole or in part, and sometimes in song, against that woman, through whose bad temper, indiscretion, or extravagance, the husband has been brought to ruin.

'*Id gáh*, 'Id., Arab., (the place of sacrifice), is a beautiful park-like plain lying just outside the right of Srinagar. At its northern end there is a fine old wooden mosque overshadowed by some lofty chinár trees. The mosque is called the 'Alí Masjid, and was built in the time of Sultán Husain Báulsháh by Khwája Hasti, Sonar, about 1471 A. D. No Muhammedan observes the fast of the Ramazán with greater strictness than the Kashmírí.

Thán is a piece of cloth. A five-yard *thán* would be an extremely small one ; and six pounds of wool, if properly spun, &c., should make a full *thán* of ten yards or more.

Illat galih tak ádat galih nah.

The ill may go, but the habit will stick.

Ilm be-amal goyá kih an sindis athas mashal.

Knowledge unused is like a torch in the hand of a blind man.

Persian—'*Ilm i be 'amal zambár i be-asal.*

Ilmas gatshih amal ásuní.

Knowledge should be brought into use.

Insín chhuk poshik khutah áwel tak kanik khutah áur.

Man is more fragile than a flower, and yet harder than a stone.

A man's own pain or trouble affects him, but not the tears and pain of another.

Insínah sund kimat chhuí satowuh-shat rupayik.

The price of a man is Rs. 2,700.

Two men get angry with one another and fight. The above saying is generally quoted by the man who is getting the worst of the scrimmage, and wishes to end it.

Two reasons have been told me why this sum especially has been set as the price of a man. One reason is, that in the days of the Mughals Rupees 2,700 was the fine imposed upon every murderer in lieu of his life. Another reason is, that Akbar, like other equally

great and envied monarchs, was accustomed to sleep in secret places. Sometimes he would disguise himself as a faqir, or as a shopkeeper and sleep by the roadside or in a shop. One night he wandered a little farther than usual and found himself in a foreign and uncultivated country. Strange to say, his favorite minister, Bír Bal, had also strayed to the same place. They met, and while they were engaged in conversation, an one-eyed man came up to them, and said to the king, "You have taken out my eye, which I think to be worth the sum of Rupees 1,200. Give me this money, or restore to me my other eye." Akbar was nonplussed by the man's sudden appearance and audacious request; but Bír Bal was equal to the occasion, and replied, "Yes, it is quite true. We have your eye; and if you will come to-morrow morning, we will return it to you." The man agreed and left. Bír Bal immediately sent off to the butchers for some sheep's eyes. After some time they arrived, and he had them put each one separately into a little wooden box by itself. In the morning the man came again; and when he arrived he was informed that the king had several eyes by him, and that it was impossible to tell which particular one belonged to this man. Would he kindly allow his other eye to be taken out, so that it might be weighed and measured; in that way they would be able to tell which of the number of eyes belonged to him.

The man was blinded for life, and henceforth gave no more trouble to the king. (So much did the poor man value his sight, that he estimated each eye at Rupees 1,200, and the whole rest of the body at Rupees 300 only.)

Insánas gatshih ásuni khoe.

Poshas gatshih ásuni boe.

Politeness is required in man.

Scent is required in a flower.

"As clarity covers a multitude of sins before God, so does politeness before men."—Greville.

Insánas tah insánas chhëh tîts tafáwat,

Yîts khudáyus tah baulas chhëh.

Between man and man there is as great difference as there is between God and a slave.

There are no two persons alike.

Jumáh Masháidih handin nimáz athah.

The Juma Masjid people have given up praying.

While people from the country come in crowds to the great mosque of the city, the people living close to the mosque sit in their shops all through the Friday hoping for trade; and they are not disappointed.

Nimáz athah, lit., prayers from the hand—out of hand—gone.

Izzat chhuh pananis ásas andar.

Honour is inside your mouth.

Take heed to your words.

Izzatich hár tah be-izzatich khár chhēh barábar.

A cowrie obtained honourably and a kharwár obtained dishonourably are equal in value.

K

Kahah rēt sanz bāsh.

Like an eleven month's man.

A man who stints himself now, that he may be rich hereafter.

A man hearing that rice was cheap and good, bought as much as he thought would be sufficient for the next year, and stored it away in his house. Kashmiris are constantly storing something or other, so that their houses generally resemble a small godown. Well, it happened, that this man had not correctly reckoned, and that there was only enough for eleven months in store. What was he to do? He had spent all his money, and to borrow he was ashamed. Accordingly he determined to fast for one month, and stupid man like he was, he thought that it would be much better to have the fast now instead of having to look forward to it all through the eleven months. He had not faith in God to supply his wants hereafter. The consequence was that the man and wife and all the family died just before the fast was over, and left eleven months' rice in the house!

Kahan garan kunī tāv ; himmat rāv tuh wanav kas ?

Only one frying-pan for eleven houses ; courage gone ; and to whom shall we speak ?

Time of great distress.

Kahan gāv rūmuts.

Eleven men have lost a cow between them.

A great loss, but many to share it.

Kahan gayih kunī wani, tim gayih rani anīni.

Eleven men came to the same unfortunate state ; they each went and fetched a wife for themselves.

Cited when several male members in a household are unfortunate.

Kahan kah watah.

Eleven roads to eleven men.

Tot homines, tot sententiæ.

Kahan kunū shaitān.

One wicked fellow for eleven men.

Hindustānī.—*Ek machhlī sūre tālīb ko ganda kartī hai.*

Kahan mālī puturan kunū srīnak-paṭ.

One loin cloth to eleven fathers and sons.

Climax of distress.

Kahan thawán sái akis nah tshanán wái.

He promises eleven people but does not throw food to one.

Great promises but little deeds.

Kajik hanzah korih sat.

Kaj and her seven daughters.

There was a poor deaf woman who had seven daughters, whom she supported with the greatest difficulty. At last God seeing her struggle gave her seven handfuls of food secretly every day. After a time the mother thought that if she left one daughter to go her own way, she might save one handful of food, or, at all events, have a little more to give to the others. But God only gave her six handfuls then. After a while she sent another daughter away and then another, but still God continued giving one handful less for each girl dismissed, until at last not one daughter and not a scrap of food were left to the woman.

Káknun híput.

Father's bear.

Nothing really to be afraid of.

Kashmíri parents are accustomed to frighten their children into good behaviour by saying "There is a bear coming. Quiet, quiet," &c.

Kal ai karak tah kají marak; kal nai karak: tah marak nah zah.

If you worry, it will bring you to the grave; but if you do not worry, you will never die.

'Tis not from work, but from worry, that half the people die.

Kalam-zan, shamsher-zan, kuste-zan chhik be-aklas nish barábar.

A quill-driver, swordsman, and brothel-keeper, are (each one) no more than an ignorant man.

Kalas pəñ gári phutarit khēni.

Breaking a water-nut upon one's head and eating it.

Earning with difficulty.

There was a very godly Hindú, a Rishi, living in Kashmír. Upon a certain day one of his disciples came crying unto him and saying, that his mother had died. The Rishi enquired the age of the woman, and finding that she was very old, he told the man not to weep; because it was time that his mother should die. The disciple, however, did not agree with this, and begged the Rishi to allow her to live a few years more. The Rishi told him to crush some water-

nuts (*Trapa bispinosa*) upon his mother's head; and it should come to pass that she would revive, and live as many years as there were broken water-nuts.

Now the bereaved son did not like the idea of breaking hard nuts upon his deceased mother's head; still it was the order of the Rishi, and so he did so. Eleven nuts were broken and for eleven years longer the mother lived.

Kali sanz bol-básh zánih kali sunḍ mol máj.

Only a dumb man's parents understand a dumb person's speech.

A little child's prattle is comprehensible only to the parents; and a man's speech is understood by his countrymen only.

Kalas tih raz, nalus tih raz.

A rope for the head and a rope for the legs.

A strict watch over any body or anything.

Kaláyih bisini thulas karán treh sini.

A tin finger-ring turns an egg into three dishes of meat and vegetables.

A great show, but little under it.

Kalis mundis Khudái rázi.

God is pleased with the dumb, simple man.

“*Kali nun zih nunú?*” “*Kali, syun zih synui?*”

“O dumb man, salted?” “Yes, salted.” “O dumb man, unsalted?” “Yes, unsalted.”

A story of a nervous young Englishman comes just now to mind, which exactly illustrates this saying. He was breakfasting out; and at the breakfast-table the hostess remarked, “I'm afraid your roll is not nice, Mr——.” “Oh, yes, thank you,” he replied, “it is splendid.” In a little while eggs were placed upon the table, and Mr—— took one, which turned out to be bad. The host, who was sitting close by Mr——, noticed this, and begged him to let the servant take it away and give him another; whereupon Mr—— said “Oh! please don't, I like bad eggs.”

Kam gatskih khyun tah gam gatskih nah khyun.

Better to eat a little than to eat grief.

“Any price rather than you should be angry,” says the shop-keeper to the customer.

Kámadevan chhus athah dolamut.

Kámadev has smoothened that man's face with his hands.

Cited on seeing any beautiful man or woman.

Kámadev is the Hindú Cupid or Eros, the god of Love, thought to be one of the most pleasing creations of Hindú fiction.

Kamas chhuh kamál tah tsaris chhuh zawál.

Perfection is to the less and destruction to the more.

A man somewhat spare in speech, expenses, &c., will become great ; but a man extravagant in words and expenses, &c., will come to ruin.

Kamínas khidmat chhēh zamínas chob.

To serve a mean man is like beating the earth (*i.e.*, it is a profitless work).

Kanah-dol chhui Botani sodáhas barábar.

A man who turns away his ear (from scandal, &c.), is like the Botan or Ladák trade (*i.e.*, receives great profit).

A brisk trade is carried on between Kashmír and Ladák. I have heard that about lbs. 128,000 of kil-phamb (pashmi) or shawl-wool are imported annually into the valley by the butahwáni or Ladák merchants. For the preparation, &c., of this wool, cf. Drow's Book on Kashmír and Jammú.

Kanah kapas kaduni.

To bring cotton from the ear.

Impossible. Some people attempt to do things in an impossible way.

Cited also against that servant who hears everything *pro* or *con* about his master, and then goes and retails his information to his master.

Kanas chhas nah batak ladín.

I do not load my ear with food (*i.e.*, I am not such a fool as to try to put the food into my ear instead of into my mouth. I know what I'm about).

Kashmírís say that a drunkard, who was very much under the influence of drink at the time, tried to feed himself by stuffing rice into his ears ; hence the saying.

Kandas tah mujih kunú sád.

The same taste to sugar-candy and a radish.

Good or evil, noble or mean, all the same to him.

Kanh nah kom Kulah-gom.

(Going to) Kulagom without work.

A man going an errand calls a friend, whom he meets on the way, to come along with him. If that friend does not wish to accompany him, he will probably reply as above.

The workmen of Kulagom are said to be the cleverest in the valley.

Kani lagiyá nár zih zanis yiyih ér ?

Will the stone burn, that the acquaintance should have mercy?

"Save me from my friends."

Kani tak nunah phul gav daryárus. Kanih dup "Buh gujis." Nunun dupus "Yusuí gul suí gul."

A stone and a piece of salt fell into the river. The stone said "I melted." The salt said "That which melted, melted."

We should never complain as long as there are others worse off than ourselves.

Kánih achh surmah tak lanjeh zangih paij'mah.

Antimony for the blind eye and trousers for the lame leg.

"Madame Rachel will rectify it."

Kánih achh wuzih kyah nindarih ?

What will rouse the blind eye from sleep?

What cannot be cured must be endured.

Kánih, jialá, tak athas kót.

"O, one-eyed man, work." "It is at hand."

A one-eyed man is always ready for mischief.

Panjábi.—*Káná, terha, badjialá.*

(Also) *Káná, kachrá' hoch—gardaná : zeh timon kamzát !*
Jablag bas apmá chale, to kot na puchhe bat.

Kanik garah barun ján tak wánguj garah nah.

Better to fill your house with stones than to have a stranger in it.

Kánih gurih kah mírah-khur.

Eleven grooms for a one-eyed mare.

A very strict watch over a very wicked person.

Cited also sometimes when there are a large number of people appointed to a small work, which one man could easily perform.

"One-eyed" is an expression generally introduced to show the wicked disposition of the person or beast. *Vide supra.*

Kánih korih karyok rún tak shangun kyul gos ku! kámmi.

The one-eyed girl was married; but she had not a room for sleeping in.

An imperfect arrangement.

Kanih nakhah kani tah mēh nakhah nah kanih.

One stone lies close to another, but there is nobody near to me.

Sikandar-nāma.—*Birahna man o gurba rā postin.*

Kanih patah chhānpun.

Sling after the stone.

To send another messenger to get news of the first, &c.

Kānis chhuā bukhis pēth "Kāniā" dapān?

Is it wise to say "O one-eyed man" in his presence?

Kanjar kuttah.

The brothel-keeper's dog.

Quoted against the person who bears much humbug and pain at the hands of another, because he eventually hopes to get some profit out of him.

There was once a dog, who day-by-day visited a certain house of ill-fame in the city. Every time the dog went, the harlots used to beat it, but nothing discouraged the dog went again and again. One day his brother dogs got to hear of this, and enquired why he thus went time after time to a place, where he generally got beaten. "I do not go there for what I get to eat," replied the dog, "but because sometimes, when the chief harlot is angry with the other harlots, she says, turning to me, 'This dog shall be your husband. That is the reason of my enduring all this abuse.'"

Kanjar kuttah.—*Kanjar* is Hindustānī; the Kashmīrī ordinary word is *gān*. *Kuttah* of course has been Kashmīrised from the Hindustānī *kuttā*.

Kār-i-Khudā zānih Khudā.

God knows his own work.

Kār guī karit tah phishal gav zēt.

The work is all over, and an unlucky child is born.

The deed is done. No alternative now.

Several times are mentioned in the Neehih-puter as unlucky moments for a child to be born in. One time, *Mul*, is especially unpropitious. A child born at that time is sometimes separated from its parents, that it may not bring harm upon their house; at all events, it is an object of much care and expense to its father and mother, until its fate, perhaps, changes.

Karīm nanahwor.

Barefooted *Karīm*.

Give a dog a bad name and you may as well hang him.

Karīm one day was seen walking without shoes on. The people called him "Barefooted *Karīm*," and although always afterwards he wore nice shoes, yet the people continued calling him so up to the time of his death.

Kashīrah kahai garah.

Only eleven houses in Kashmīr.

Dark days.

The reader may have noticed the frequent occurrence of the number eleven, and especially in the last few pages. "Like an eleven months' man"; "Only one frying-pan for eleven houses": "Eleven men have lost a cow between them"; "Eleven men arrived at the same unfortunate state"; "One wicked fellow for eleven men"; "One loin-cloth for eleven fathers and sons"; "Eleven grooms for a one-eyed mare"; and "Only eleven houses in Kashmīr," &c., &c. As far as one can ascertain from the limited means of information at hand, this number is quite peculiar to the country. Captain Temple, in his most valuable and interesting "Survey of the Incidents in Modern Indian Folktales" (one of the appendices of "Wide-awake Stories") does not mention this number. The numbers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 18, 24, and larger numbers are quoted as occurring in several tales, but never the number eleven. This is somewhat remarkable, and the only reasons suggested for the frequency of this number in "Happy Valley" folklore are the following stories:—Nearly 800 years ago a faqīr named Bulbul Shāh came *via* Tibet to Kashmīr. When he had been here a little while he succeeded in turning Rentan Shāh, the son of Rakī, then king of the Valley, from Hinduism to the faith of Islām, and then Rentan Shāh killed all the Hindūs except eleven families.

A variant of this story, leading to the same result, is that Zainu'l-ābadīn had a most hot-headed son called Sultān Hājī, or Sultān Hyder. One day as this youth was going down the river Jhelum, when the boat reached 'Alī Kadal (the fifth bridge), he shot an arrow at a water-pot, which a little Pandītānī girl was carrying on her head on the bank close by. The pot was broken to pieces, but the water was not spilt owing to its having been instantly turned into ice, which remained perfectly still upon the girl's head. The little Pandītānī went home crying to her father, a Rishi, who was so much enraged with the young prince's conduct, that then and there he cursed him, saying, "May his hand be paralysed." It happened according to the Rishi's word. From that moment the prince was unable to move his right hand.

When Zainu'l-ābadīn heard what had come to pass he was much grieved, and at once went to his son's house to enquire further of the matter. Said the prince, "I fired an arrow and broke a little Pandītānī's water-pot, and soon afterwards I felt that my right arm was utterly powerless." The king then summoned his ministers and bade them enquire where the little girl's parents lived, and when after some time they had discovered the abode, he himself went to beg the Rishi's pardon, and to beseech him to invoke the gods that they might restore the hand of the prince. The Rishi heard the king's request and prayed, and then turning to Zainu'l-ābadīn said, "The prayer will be answered, if you will take one

of my daughter's grass shoes and burn it, and then rub the ashes thereof over the prince's hand." The king thanked the Rishi for his kindness, went away with a glad heart, and did as he had been directed; and no sooner was the prince's hand rubbed with the ashes of the burnt shoe, then its former use and strength returned. There was great joy in the court that day.

When the king saw this, he perceived that these Hindús were a very holy people; for none but the good and righteous could thus afflict and recover again by their curses and prayers. Accordingly, he at once began to think of a plan for rendering them unholy. Persian teachers were introduced into the valley, and the Hindús were ordered to learn that language; and they were also commanded to eat yesterday's food and pickles under penalty of the king's great displeasure. A band of officers called Tsrál were appointed to see that this latter order was carried out. Tsrál is the ancient name for the functionary called Mahalladár, for which see note to "*Khauf kahund chhuá*, &c. ; cf. also note to "*Mol gav tsrol*," &c.

At length through threatenings and bribes all but *eleven families* complied with the king's order. (Another story says that all but *eleven families* refused to obey, and so were killed or obliged to flee the country.) In consequence of this the Hindús became unholy; therefore their prayers and curses were of no avail, and they remain so to this day, eating yesterday's food and studying Persian.

However, the gods could not lightly pass over this matter, and therefore a Jogí went to the king and predicted that he would soon be ill, which prediction was fulfilled.

On a certain day the king became very sick and the next day he was worse, and so he continued until all hope of his recovery had quite gone. While in this state the Jogí with his disciple was walking about outside the palace, and telling every one that he could divine; and that by virtue of his art he was quite certain that there was no other remedy for the king but the following:—

"The Jogí must take out his own soul from his body and place it within the lifeless body of the king." Presently Zainu'lábadín died, and the Jogí with his attendant was admitted within the palace and conducted to the corpse. In a minute or two the Jogí and his disciple were left alone in the death chamber. Turning to the latter the Jogí said "I am about to take out my spirit, and put it within this corpse. Take care of my body after death, and put it in some secret place." It was so done; and when the king's wazírs and servants came into the room afterwards they beheld Zainu'lábadín sitting up in his bed well and strong. Great were the rejoicings of the people and great the gratitude of the king, who lived for many, many, years after this.

These accounts are most perplexing. Rentan Sháh, the son of Rakí, has perhaps been mistaken for Ratan Sháh, the successor of Rájá Ven or Vená of Ventipúr, concerning whom the people say that a famous faqír named Bulbul Sháh flew over from Baghdád in a night and converted him and all his subjects to the Muhammedan

faith on the following morning. But again this Rentan may have been Runjun, son of the king of Tibet, who invaded Kashmir at the time of Sana Deva, 1315 A. D., assumed the rule of the country, and became a Muhammadan under the name of Shams-ud-din (the sun of the faith).

A story just crops up, in which Rájá Ven is called Ratan Sháh !

Then in the second story Zainu'lábadin has certainly been credited with the evil deeds of his father, Sikandar Butshikan, of whom it is related, that he did put to death all Hindús who refused to embrace Islám. (Cf. latter part of story attached to "*Mattannuk bulah*," &c.) Zainu'lábadin is generally represented as a good and merciful king. "*Tawárikh-i Bírbal*" says : "He was good and kind to every one, whether Musahmán or Hindú, and he brought back again to the Valley the Bráhmans, who had been compelled to leave it during the oppressive reign of Sikandar."

A few notes from a Persian work by the late Díván Kirpá Rám, and entitled "*Gulzar-i-Kashmír*," are still more confusing. Runjun, son of the king of Tibet, is now Sultán Rattanjo, an imbecile prince of Tibet, who as a mere child was brought into this country and so knew nothing of his father's religion, and was therefore easily converted to Islám by Bulbul Sháh. Sultán Shams-ud-din was the third ruler of Kashmir after Sultán Rattanjo. It was during Sikandar's successor's, Sultán 'Alí Sháh's, reign (1418—1424 A.D.) that those Hindús who refused to embrace Islám were obliged to leave the country, and while on their way out of the country many of them were seized and burnt alive.

Whatever the truth may be, it will be seen that the Kashmirí Hindús, especially, have reason to remember the number eleven. (Cf. also Drew, "*Jammu and Kashmir*," p. 69.)

Kathih khutsh wath pakawani.

A bribe for a word and bakhshish for just going (to call a friend, &c.)

A man keen upon bribes and gifts.

Kathih suēt chhuw wálin hánthi dud.

By a word to cause milk to flow from the breasts of a barren woman.

The power of a word in season.

Kathih suēt wasih wēh tah kathih suēt wasih srēh.

A word stirs up anger or love.

Katih, Bá, ák ? Kut, Bá, gatshak ? Kyah chhuí náv ?

Sirinih ás. Sirahom gatshah. Sas chhum bastih. Salih chhum náv.

Whence have you come, Brother ? Whither are you going, Brother ? What is your name ?

I have come from Sirin. I shall go to Sirahom. I have some pulse in my wallet. My name is Salih.

A take-off upon the conventionalities of the day. Notice play upon the letter *س* *sín*.

Kátsur dapín bútsan gúts nah dínah dyu n.

Kon dapín son gúts nah káñh tih yun.

Khosah dapín gosah gúts nah káñsìh gats'hun.

The brown-haired man (or woman) says, "Why should I give food to my family?"

The one-eyed person says, "We do not want to see any one."

The khosah says, "Why should any person be angry?"

Kashmúrs say an ordinary brown-haired person is invariably stingy and selfish; a one-eyed person is generally disrespected, cf. "*Káñh jalá*," &c.; and the khosah is a man with the little goat-like beard who has got a name for affability,—cf. "*Khosah khēn*."

Káwah, káwah, káwah, hat.

A crow, (another) crow, (a third) crow, a hundred crows.

A lie increases as it goes.

Cf. "The Three Black Crows — Byron.

Káwah yanikwat.

A crow's wedding company.

A bad wedding arrangement; everything upside down.

These words are the first line of a little verse sung, or rather shrieked forth, by little children, who gather together in different parts of the city at evening time to play, and watch the crows come home to roost. I have seen thousands upon thousands of crows, a procession, at least, half-a-mile in length, returning past my house; and a tremendous noise they make during the five minutes or so they are passing. This is the song the little children shout:—

Káwah yanikwat.

Murádu mol.

Diham nai ras han.

Kadai mulah aut.

Of which the translation is:—

O company of crows.

Keen after your own interest.

If you don't give me a little wine.

I will pull out your nest by the roots.

The crow, on account of its bold and selfish character, is called in Kashmír "The father of Matlab.

Káwan gojih tshar.

A big basket of kernels for crows (soon gone).

Cited to a man who gobbles up his food quickly.

Káwan hichháv kakhú sund pakun. Panannú pakun mutus.

A crow learnt to walk like a cuckoo, and forgot his own walk.

So kandar-náma—*Kalághe tage labak ráJosh kard.*

Tage khweshtan rá farámosh kard.

Káwas nish náñih-han.

A small piece of meat in a crow's claws.

A bad debt.

Kári kar káw zih tshetiwoni trár.

The crow has cawed; throw away the tshetiwon (*i.e.*, the water in which Hindús wash their hands after a meal); and be off to your work.

One of the divisions of the city of Srínagar is so far removed from the Sher Gari (or Sher Gadí,) where all the state apartments and government offices are situated, that the government servants, who reside there have to rise and eat their breakfasts early, so as to arrive at their posts in the Sher Gari at the right time.

Káwnj yután kilik kilik khēyam, tután maskinam nah sitam chāni.

As long as the burner of the dead will not poke me (*i.e.*, to arrange my body so that it may burn quickly and properly), so long shall I not forget your tyranny.

Kápur nár tah parud yér, yim donowai chhii nah wafádúr.

A pine-wood fire and a strange-countryman friend, these two are not lasting.

Kázis tah lántshas myulni kyah?

What has the kází to do with an eunuch?

The judge is not for the good but for the evil.

There are many eunuchs in the valley and they are all Muham-medans. Nearly all of them live in Tāshawán, Srínagar; and are employed in marriages to make amusement, or at funerals to join in the lamentations.

Kōhkih chhuh dān kánin pēñh, trēh man ranán tah sheh man thēkén.

Kōhkih's fire-place is in the top storey; she cooks three maunds and boasts six maunds.

A lying braggart.

Kēnh mah tah ditam tah kani tali nitam.

Don't give me anything but let me have your ear.

A patronising look from those in authority is worth a large sum.

Keñkahlachih chhuh pēwán, dáyih garih yád.

A lizard remembers a matter one hour afterwards.

Natives believe that this animal treasures up enmity against a man and bites him afterwards, when he can do so safely.

Keñtsah chon tah keñtsah myon, suí gav wisah-pon.

A little for you and a little for me, this is friendship.

A friend is one not merely in word, but also in deed.

Kentsan díttham gulálah yětsuí ;

Kentsan zontham nah dinas wár ;

Kentsan tshunitham n'li brahma-hatsuí.

Bagawónah chánih gats namaskér.

To some you gave many poppies (*i.e.*, sons) ;

And some you haltered (with a daughter) for murdering a Bráhmaṇ (in some former existence).

O Bhagawant, (the Deity, the Most High,) I adore your greatness.

Kentsan dyuttham aurai úlav, kentsav racheyih n'lah Wēth.

Keñtsan achh luyih mas chēt tálav, kēnh gai wánan phálav dít.

Some Thou (O God) called from Thy heaven ; some held the Jhelum in their bosom.

Some have drunk wine and lift their eyes upwards ; some have gone and closed their shops.

Whom God will, God blesses.

Kentsan dyuttham yut kiho tut, kentsan yut nah tah tut kyih ?

God has given to some (blessing) here and there (*i.e.*, in both worlds), and He has given to some nothing either here or there.

Kentsan rani chhai shihij búi, nerav nēbar shuhul karav.

Kentsan rani chhai bar pēth húú, nērav nēbar tah zang khēyivo.

Kentsan rani chhai adal tah wadal ; kentsan rani chhai zadal tshai.

Some have wives like a shady chinár, let us go under it and cool ourselves.

Some have wives like the bitch at the door, let us go and get our legs bitten.

Some have wives always in confusion, and some have wives like bad thatch upon the roof.

Lal Dēd's sayings.

Kētah kal'ī tah bázár josh.

False coin and bázár noise.

The consequence of going into the bázár. It is better to have things made at home. Then one may be sure of no deception.

Khairah nah bog tah sharah.

No share in the good, but in the evil.

A real friend.

Khairas tājil tah nyáyas tātíl.

Quick to do good, but slow to quarrel.

Good advice.

Khairuk gom tasallí chúnih sharah nishih rachnam Khudái.

I have got the comfort of having done good; God will bless me from your wickedness.

Kháish-i-zan pōlh kani, khaish-i-mard sar-gardán.

A woman's relations are honoured, but a man's relations are despised.

Khám tama huchhimatsih kolih.

An avaricious man goes to a dried-up stream (*i. e.*, gets no profit).

Avarice is always poor, but poor by his own fault.

Khám tama tah apazyor.

An avaricious man is a liar.

Khán badá khán badá, manzbág chhēs kum tsu! adá!

A big tray, a big tray, and in the middle of it half a loaf of chaff!

Osntentation.

Khanabalah Khádani Yár.

From Khanbal to Khádan Yár (*i. e.*, as far as one can go in a boat in Kashmír).

Dan to Beersheba. Land's End to John O'Groats.

Khānamūlēn nah koj tah parzanan mimuz.

No breakfast for the son, but a luncheon for the meaner domestics.

Khaṇḍawāv bor.

A shawl-weaver's load, (*i.e.*, a little light load).

Shawl-weavers are in general a sickly class. If they get five traks instead of six traks of paddy, the proper measure now-a-days for one rupee, they will not notice they have short weight; on the contrary, they will think that they have seven traks. (A trak is 4½ sers.)

Khaṇḍawāv hēmāyat.

Defending a shawl-weaver.

Rājā Kāk, who died about eighteen years ago, was over the shawl trade in Kashmīr. If any person in those days took upon himself to order or harm a shawl-weaver, he was immediately summoned before Rājā Kāk and severely punished. Consequently these weakly, ill-paid people then enjoyed such immunity from petty tyranny, as they do not experience now.

My servant (I am sorry to say) is constantly striking and commanding others "as good as himself." He thinks that being the servant of the sáhib he is infinitely superior to ordinary folk, and has a licence to do so. Frequently he receives the above reply, "Who are you, a shawl-weaver, to do such an act?"

Khar bud tsalinai tah vēd bud taginai

May bad knowledge (lit. an ass's understanding) flee from you and good knowledge (lit. that derived from a study of the Vedas) stick to you.

A Kashmīrī Pundit's prayer before teaching his child, or before sending him to the Bráhmaṇ to be taught.

Khar khēnai khar-khāv.

(Called an) ass-eater before he has eaten the ass.

Undeserved blame; a false charge.

"*Khar kirāyih. Áshnái kyah?*"

"Worked like an ass. What is friendship?"

Work is work, whether done for a relation or friend, or not; and the labourer is worthy of his hire. Don't be afraid to ask for the money.

Khar pūtis guri pūt lonahwani.

Asking a colt as a gift after buying a young ass.

It is the custom in Kashmīr to give "a trifle in" with the purchase. This is called *dastúri*.

Kharas gor yéj

A big sugar-biscuit for the donkey.

Instruction is wasted upon the stupid man.

Kharas kharkharah.

A comb for the donkey.

Honour given to one not worthy of it.

Kharas khasit tah buth path kun karit.

Mounting the ass with his face towards the tail.

A brazen-faced fellow.

The whole saying is—

Kharas khasit tah buth path kun karit ;

Kūlahchan manjanak kharahan phirit !

He mounted the ass with his face towards the tail ;

And at night he asked the ass from them !

During the rule of the Pathāns, debtors were sometimes punished by being made to sit upon an ass in this way and driven through the bāzār. A certain Pandit was once thus treated, and was such a shameless man as to ask the government for the ass, when his ride was over.

Kharis rāj dāyanū garin.

A wicked man's reign is of one hour's duration.

Khatt dit tah chhēh dapān, zih sūnēn chhik bar wathī.

Giving a bill of divorce, and the woman saying, "The door is open to me."

Some hope of re-installment.

Khauf kahund chhūi ? zih pananis mahalladūrah sund.

Whom do you fear ? My Mahalladār.

A mahalladār is an officer in charge of a division of the city. His principle duty seems to be to spy over the people in his district. He is always feared by the people, and generally hated by them, which is no very great matter for surprise.

Khē, khē, gomut ghās mautich chhas nah khabar.

Eating, eating, he has become lustful, and there is no care of death to him.

Khēh gūvī gāsah dharmakih pāsah.

O cow, eat some grass for the sake of dharma.

Come let us be friends again.

Dharma is a Sanskrit word, and means the duties of the masses of the Hindū people. Sometimes these are called Abhi-dharma.

Should the family cow be sick, the owner will often stroke her neck and face, saying the above words. Great is the love of all Hindús, and especially of the Kashmírí Hindú, for the cow. It is gratitude that prompts this affection, and has lead the Hindús to regard the cow as sacred—gratitude to the beast for sustaining them during their wandering southwards over barren mountains and through treeless deserts. If it had not been for the cow's milk then, probably hundreds upon hundreds of them would have perished; and so in gratitude to the cow, which furnished them with sustenance and carried their burdens, the Hindús magnified her into a god, and worship and honour her accordingly.

Khēmas khár tah horas nah hár.

I will eat his kharwár and not pay him a cowrie.

A bad debtor.

Khēnah khēwán tah máshihwít.

Eating dinner, but as if he did not want it.

A very nice, prim, proud fellow.

Khēnah khēwán tah wēnah tsári tsári.

Eating his dinner, as though he were picking the wēnah plant.

Wēnah is a plant like mint in shape of leaf and flavour. It is a favourite of Shiva's, in whose worship it is much used.

Khēnah khush hál tah kémik dílgír.

Happy enough at your dinner, but sorrowful when at work.

"If any would not work neither should he eat."—II. Thess. iii. 10.

Khēnah manzah wulus.

Separate from eating.

A quarrel in the house; father and son will not eat together.

Khēnah myúth tah horanah tyuth.

Sweet to the taste but bitter to pay for.

Fly the pleasure that bites to-morrow.

Khētah, mallah, kéntshéh. 'A'uzu bi'llah.

Ditah, mallah, kéntshéh. Na'uzu bi'llah.

O mullah, eat something. (Ans.) Let me fly to God.

O mullah, give something. (Ans.) God defend us.

Khēmut pánsah wápas dyun chhuh dāndas barábar.

To give back a paísá that has been eaten, is equal to losing it.

An "eaten paísá" means a spent paísá.

Persian.—*Zar dádan barábar ján dádan.*

Khettí málík sněti.

The field must be always under the eye of the master (i.e., needs constant looking after.)

Mind your shop and your shop will mind you.

Khěwín pánas tah thekín jahánas.

He eats to himself, and then makes a boast (of his grand dinner) to the world.

A selfish braggart.

Khěyiheh Tsrális horihek nah mális.

He would eat a Tsról's money, but would not pay (even) his father.

A man who will make money any way, but will not pay any one, even, his own father.

For Tsról, cf. note "*Kashiri kahai garah.*"

Khilmat karizih nah Batah gúnas hali wahari dap̄s ner pánas.

Never serve a vile Pandit, for after a hundred years (service) he will tell you to go away.

Khizmat chhēh azamat.

Service is greatness.

Khøjah byūth wán tah dēgilav sán.

The Khøjah sat in his shop among the pots.

Carpenter with tools, but no work, &c.

Shopkeepers make a great display of pots, although sometimes there is nothing in them. A very poor Khøjah is here supposed, all of whose pots are empty.

Khøjah chhuh khushi karán kih nēchuv chhum gūtul ; nēshur chhus pánah diwán kih nolú chhum be-akl.

The Khøjah is happy in the thought that his son is wise ; the son is reproaching his father for his foolishness.

Gulistán, chap. VI.—*Khurája shád kunán ki farzandam 'áqil ast o pīsar ta'na zanán ki padaram fartút ast.*

Khøjah chhuh pathuí tah fūw wot brōnth.

The Khøjah is behind, but news of him has come on before.

News beforehand.

Khøjah Hájí Bándiyas sučt mujih bájwat.

To go shares in a radish with Khøjah Hájí Bándi.

Little people cannot afford to speculate, though there may be every chance of making a lot of money quickly.

Khojah Hāji Bāndi was a great man in Srinagar. One day he saw his son playing with the greengrocer's son, and noticing that the other boy had a nice shawl on, he went off straight to the greengrocer and said, "Look here. I see that your business is thriving, and so would like to do something in 'your line' for myself. Will you go partners with me? Will you give me rupees 1,000, and allow me to spend the money in radishes? I also will give rupees 1,000, and we will share the profits half and half alike.—You know how these vegetables pay for growing." The greengrocer agreed and paid the money. Radishes were purchased to the extent of rupees 2,000 and planted. When the month of February came round, the two partners determined to take up their radishes, but, alas! they were every one a failure. The poor greengrocer was ruined, whilst the wealthy Khojah simply lost a little money.

Khojah Momuni thul, kah heni tah bah kanani.

Khojah Mom's egg; buy at the rate of eleven and sell at the rate of twelve.

A non-paying concern.

* Khojah Mom once brought up eleven melons with him from Baramula direction, to sell in Srinagar. On reaching the custom-house he was obliged to give twelve melons as a tax for his eleven melons. He gave the eleven melons and then went and sold his blanket to purchase another melon to give the toll-taker. Things were carried on in a very loose way in Kashmir in those days. Khojah Mom then went and sat down by a cemetery and would not allow the people to bury their dead without first giving him some money. In the course of a few days the king's son died and a great company, including the king, went to bury him. When the crowd reached the burial-ground, the Khojah went forward and said, "I cannot allow you to bury the body." The king enquired, "Who are you to speak thus?" The Khojah answered, "I am the queen's brother-in-law," "*Bah chhus Rānī haud hahar.*" When the king heard that, he begged the Khojah to permit the burial of the body, and gave him a large present in money. On the king's return to his palace he told his wife about the relation whom he had met in the cemetery, and she replied, "O king, how stupid you are! Did you not know that men only have hahars—not women?"

A wealthy man, the Khojah now began trading again, and used to buy eggs at the rate of eleven and sell them at the rate of twelve. Cf. "story of the villager who, going to sell his eight brinjals in a village where there were nine headmen, returns minus vegetables and basket, because he had to conciliate the headmen with a brinjal apiece, and the ninth with the basket," given in "Notes on some Sinhalese Proverbs and Stories in the *Atīta-Vākya-Dīpaniya*," by A. M. Senānāyaka.

Hahar is Kashmīrī for the Hindustānī *sālā*.

Khojah, nun til kahi ?

Khojah, what's your salt and oil ?

Cited by people when asked to do something beyond their power.

A Khojah through change in the prices of things lost all that he possessed. For some time, however, until his case was thoroughly known, the people came as usual to enquire the prices of his goods. The poor old man would sit at the back of his shop and cry, "Humph! What's your salt and oil?"

"Khojah sí gímah han niyihawah." "Asi trov pónai."

"O Khojah, you were turned out of your little village."

"(Oh, no,) I left it of my own accord."

Salvá dignitate.

Khojah tih moel tah tsús tih baleyih.

The Khojah died and got relief from his cough.

Death puts an end to all troubles.

Khojah, tsah tih yik nah, tah buh tih samakhai nah zah.

O Khojah, you will not come to me, and I shall never see you again.

Lamentation over a corpse.

Khojah wagavi hëyih mukim'nah, tah Khojah wagavi kamih tah mukim'nah.

If the Khojah buys a mat, it is a fee, and if the Khojah sells a mat, it is a fee.

Khojahs are very sharp in striking a bargain.

Khojah, wufhú tshun tah sudah kamih.

O Khojah, take a leap. What's the good ?

Look before you leap.

"Khojah, wulash." "Suh tulán pánah pathrah."

O Khojah, (give me) the remains of your dinner. (Another man replies, What is the good of asking him?) He himself even picks up (a piece, if it falls upon) the ground.

A stingy person.

Khokhar Mirun bror.

Khokhar Mir's cat.

Too lazy to do it himself.

It is said concerning this cat that it would scratch the ground immediately on seeing a mouse, as if to inform its master that there was a mouse about, if he liked to try and catch it.

Khoran nah kúsh tah Púshí náv.

No shoes for her feet, and yet her name is Púsh.

Kúsh—a kind of shoe having high iron heels, and the uppers lessening towards the heels, worn only by the very respectable class.

Púsh is a grand name.

Khoran nah khráv tah Padmáni náv.

Not a patten even for her foot, yet called Padmán.

Padmán is a Hindú female name of great honour. The Padmani or Padmini (Sanskrit) are the most excellent of the four grades into which womankind is divided by the Hindús. Abu'l Fazl thus describes her:—"Padmini, an incomparable beauty, with a good disposition; she is tall and well proportioned, has a melodious tone of voice, talks little, her breath resembles a rose, she is chaste and obedient to her husband," &c. The name Pámpúr (chief town of the Wihú parganah, Kashmir,) is supposed to be derived from padma, a lotus, and púr, city, hence, "the city of the lotus" or "the place of beauty," from the beauty of its inhabitants; which must have very much degenerated of late years.

Khosah khén.

Khosah's dinner.

When a lot of men are hired for one work, so that the work may be quickly accomplished, people say "*Khosah khén*" style.

A certain king made a great feast for all his subjects, and commanded them all to appear on a certain day, except the one-eyed people and those who had not beards (*i.e.*, big beards, the Khosah folk). Everybody obeyed, and each had placed before him a great tray of food of about six sers in weight. The order was that each man was to finish his trayful on pain of punishment. This was a difficult matter. A Khosah, however, who had made up for his deficiency by an addition of a little goat's hair, was equal to the occasion. He suggested that they should all gather in small companies around the trays and eat their contents one after another. In this way the royal order was fulfilled.

A variant of this story is as follows:—

A great man had married his daughter, and as is customary on such an occasion, he made an immense feast. He invited one hundred people, but ordered that only men who had beards should attend. However, a Khosah, sticking goat's hair upon his chin and face, determined to go.

Now the bride's father, being very anxious that his wish should be carried out, himself stood at the entrance door and tried the beards of the guests as they passed in. The Khosah feared the examination; so when the time came for him to have his beard pulled, he begged that that appendage might be left alone, as nearly one hundred people had passed in and were found to be thorough bearded men. The host, supposing him to be some great man

—perhaps the father of the bridegroom—allowed him to go by without a trial.

Twenty large dishes of food were provided for the guests, and as a good dinner such as this, was not to be obtained every day, the Khosah suggested that they should finish the dishes; and the only way to finish them, was for them all to stick at one dish until they had got through it, and then go on to the next, and so forth, until the whole twenty dishes were completed. The plan succeeded.

The Rev. A. W. Burman, in a most interesting article contributed to the "Church Missionary Intelligencer" for October, 1883, and entitled "Notes on the Sioux Indians," thus writes:—

"During their sacred feasts a curious law is enforced. *Each person is compelled to eat whatever may be set before him, no matter how great a portion he may receive, or else pay some one of the company to do so for him. Not a scrap of food must remain uneaten when the company breaks up.* As no invitation to such a meeting can be refused, and there may be occasionally, two or three in a night, at each of which a bountiful help will be served, this must prove a somewhat formidable rule."

Khotan wits pulan tah koishih badai chhēs ati.

Khotan had arrived to grass shoes, but a little shoe was in her walk and manner.

A person considerably reduced pecuniarily, but who still continues the same high manner and extravagant way of living.

Khudā chhuḥ ṭhulas zū diwān.

God makes the egg to live.

Have faith in God.

Khudā chhuḥ diwān tshali yā lali, nah tah zaminiḥ tali.

God gives without our knowing or working, or else from out of the ground.

Khudāyih sund pāwur, yami yētiḥ āwur.

God dwells, where he has taken possession.

Khudāyih sunz khar tah nāwidah sund phush.

God's scab, and the barber's rubbing.

To trouble a man, whom God has terribly afflicted.

Kashmiris suffer very much from a disease called scald-head (favus).

Khuntis pēth khunt.

Misfortune after misfortune.

Khur ai āsiḥ bilkull sif totiḥ āsanah hat phēpharah.

If a scabby head be perfectly clean, still there remains a hundred pimples upon it.

A great man who bears traces of his previous mean estate.

Khuri tih zúgun tah wálah-wáshih tih.

A fishing-net, a lying-in-wait, and a net spread for the bird.

Per fas et nefas.

Khrú, Shár, tah Mandak Pal ; manzbág chhus Ludawis nár.

Khrú, Shár, and Mandak Pal ; in the middle of them Ludu is burnt by fire.

Shekh Núr-ud-dín cursed the village of Indu, because the inhabitants were once rather uncivil to him. In consequence of his curse, every year some houses in this village are destroyed by fire.

The natives, both Muhammedans and Hindús, are terribly afraid of the curses of their saints and religious leaders. Only a few months since I witnessed the burning-down of a house at Pámpúr, which had been cursed the previous evening by a Jogí, because the owner would not give him some wood for a fire. The Jogí was present at the time, and from his manner and a few hints which I picked up on the occasion, I am almost convinced that the Jogí was the incendiary.

Khyun dyun puláv tah athah chhalun grumit.

Giving puláv to eat and cow's urine to wash the hands in.

To nullify the good done by abuse of word or look.

Khyun^{} gatshih teuthuí yuth böyi: khush yiyih.*

Dinner must be eaten in a manner pleasing to the other.

Kibras chhuk násh.

Destruction to pride.

Pride goes before destruction.

Kijih pēth kújiwat ; welinjih pēth wukhul.

A pestle upon a peg, and a mortar upon a clothes-line (will not hold, but will tumble).

A man appointed to a work for which he is in every way unfitted. A weak man thrust into temptation. *Prendre la lune avec les dents.*

“Kisar lúridyí dalis dul den.”

“The barley stained the hem of the garment. Clean it.”

Shiva Kák was a Pandit of very high family and great learning. In course of time he was appointed overseer of the village of Wutrus in the Kotahár district. His duty was to collect H. H. the Maharájak's share of the grain in that village. Once when the harvest was over and the grain all gathered in he invited the

villagers to come to him to the granary, where he would give them each one his share of the produce of the season. When the distribution was over, and while he was returning to his house, somebody noticed that his clothes had been stained by the dirty grain and told him to shake it off ("Kisar lāriṅgā calis dul den"). On this remark the thought struck the Paudū, what an unprofitable business this was, and thence his mind took flight into loftier regions. "Behold," said he, as though to himself, "Behold, O heart, the state of affairs. Here am I, who all this day have been giving away, returning, as I came, empty-handed, nay, worse than empty-handed, for my garments have become stained. Listen, O heart, thus will it be with you. When you die you cannot take any thing with you. Empty-handed you arrived and empty-handed you will return; moreover, you will repent your birth, because in this life there is naught but sorrow and pain." Therewith he tore his clothes from off his back, and went to live in a hut near his village, there to give himself up entirely to austerities. Attracted by his devotions the goddess Umā (Pārvatī) appeared unto him in a dream, and said how pleased she was with him, and promised that he should know more and more of things divine; and as a guarantee for these words three springs arose in that place, by the which if any person in sickness or trouble offered the sacrifice of Homa (a kind of burnt-offering, the casting of gird, &c., into the sacred fire as an offering to the gods), he, or she, would be immediately rid of these things.

On awaking from his sleep, Shiva Kāk saw the three springs, and while engaged in worship close by them, behold! several apsaras (beautiful female dancers from the Court of Indra), came and sang to him and played some heavenly music.

It was some time after this that a famine arose in the country; and great was the distress of the people. There was no rain; and harvest-time came, but there was no grain to gather in. Thousands upon thousands of the poorer classes perished, and the corpses of horses and cows and sheep and goats were to be seen stretched out in every direction. The ruler of the country was very much grieved, and thought of several plans for the relief of the people, but what could he do against the great monster "Famine!" One night, however, he sent for his minister, and asked him with much expectation what he would advise, and whether there was not a religious mendicant, to whom they could apply. "Yes," replied the minister, "there is one called Shiva Kāk, who resides in the jungle, a good and holy man and in favour with the gods." On hearing this the ruler went to Shiva Kāk and worshipped before him. "Wherefore came ye hither?" said the faqr. "For this reason," answered the ruler, "that my country is dying from lack of rain. O pray ye that rain may descend and water the ground." Whereupon the faqr bade him to make a burnt-offering (Homa) unto the gods, and promised him that then it would rain. The ruler did so, and the rains came and replenished the parched lands, so that they yielded food again, and the people lived.

There are other tales concerning this man—one especially good, wherein the king is said to have sent to seize this Shivá Kák, because he was so very holy, and got his prayers answered so quickly; but as soon as the king's messengers drew near, lions and bears came forth from the hills to devour them, &c., &c.

Koh kotwal tah yér subadár.

Mountain the police-officer, and pine-tree the district-officer.

No government. Everybody does as he likes.

Kolíh k'jivat khasih nah hukh.

The pestle will not come forth dry from the river.

A poor fellow, who has a case in the Court.

Kolíh khutah kol tarani.

One river is colder than the other.

Out of the frying-pan into the fire.

Kolíh tshunun chhuh úsín tah klúrún mushkil.

It is easy to throw anything into the river, but difficult to take it out again.

Easier to fight than to conciliate; easier to give than to take.

Kom gayih húi, "durah" kurus zih gayih.

Work has become a dog, and "durah" has frightened it away.

A workman afraid to undertake a certain work.

Durah is a word spoken sharply to frighten dogs away.

Korén hande tálie gorén grumit kániani gav.

The daughters' stars were so unlucky that the milkmen got only a little, even, of the cow's urine.

A daughter, born under an unlucky star, so hard to get married.

Hindús have a custom of washing their daughters' hair with milk and cow's urine two days before the marriage.

Korih hund batah gav dōrih hund gēs.

The daughter's dinner is as dirt in the streets.

It is thought most despicable to depend upon one's daughter's husband for a living.

Korih lēkh gayih torih dab.

To have one's daughter abused is like receiving a blow from an adze.

Krúlasá chhuh khund bānah úsín.

To the potter a broken vessel.

The washerman with a dirty shirt on; the cobbler, &c.

Krám chhiá pón zih tsak yiyih?

Is *krám* a reproach that one should become angry, when another calls him by it.

Krám, a nickname. A name which has been added to the original name by reason of the man's special calling, or because of some peculiar circumstance which has occurred to him. For instance:—There was a very respectable citizen of Srinagar, by name Jáfár Mír, who had a beautiful pear tree growing in his court-yard. One day during a heavy wind this tree fell down, and in its fall wounded Jáfár Mír's grandfather, who unfortunately happened to be sitting under it at the time. Henceforth *tang*, which is the Kashmirí for a pear, was added to his ordinary name by the common folk; and even to the present day the third generation are thus named.

Totá Rám, who now has the supervision of H. H. the Maharájah's mules, is never called Totá Rám, but Totá Khuchchar.

Báni Wátul is thus invariably called, because he happens to be the clerk of accounts to the wátul or sweeper class.

Sahaz Chhán, i.e., Sahaz the carpenter is so called from the reason that one of his predecessors for a short time helped a carpenter in his book-keeping.

Darím Kándur is the name of the Pandit, who accompanies the baker's coolie on his rounds with the bread-basket every morning. Kándur is the Kashmirí for baker.

Tálib Kalah is a well-known character in Srinagar. Kalah means a head, and this word was added to the family name by the common folk, when Tálib's father, who was a Naqqásh, or painter, tumbled from off the ladder, upon which he was standing and decorating the roof of the Shálimár Bāgh pleasure-house, and very severely bruised his head.

Háji Muhammad Sádiq came to this country from Bombay six years ago, or more. He brought a parrot with him; that was sufficient. From the moment that this was known everybody called him Totá Háji.

Nearly every person I have met with has a *krám*, with which the majority are not at all pleased. I can only account for the extreme frequency of these nicknames from the fact, that there are so many people of one and the same name, and a difference sometimes must be made.

Kranjilih, kranjilih, poní s'run.

To take up water in a basket.

To draw water in a sieve.

Krayih khutah chhuh insáf.

Justice is better than worship.

Kruhun batah tah chhut Dum tah wazul Musalmán.

A black Pandit, a white Dum, and a red Musulmán (are wicked, deceitful, characters).

Kruhun ubur gar gar kare ; chhut ubur dare nah zah.

Susmár mór kare ; wád kare nah zah.

The black cloud will only thunder, the white cloud will never stop raining.

The malicious man will fight, but without giving an answer (i. e., he will not smite openly, not just at once, he will not retaliate at the time, but will wait until he gets a quiet opportunity).

Persian.—*Az abr-i safed bitars o az ádam-i narin.*

Az abr-i-siyáh matars o az ádam-i garm.

Kub-kul kus ? Muñh bund tulah kul.

Which is the crooked tree ? Muñ's mulberry-tree. ♪

Who is the fag ? The badly-paid, hard-worked junior servant. Gopál Muñ had a garden, in which was a stumpy and crooked mulberry tree. All the boys and girls of the neighbourhood were wont to come and annoy Gopál very much by climbing his tree. It would sometimes be filled with children, singing and shouting, and making a great noise. In short this tree was a source of nuisance to Gopál and everybody around. The regular reply to the question, "Where shall we play to-day?" was at "Gopál Muñ's mulberry-tree." Every little boy or girl could climb it, it was so small; and nearly every child in the neighbourhood did.

The above saying is frequently cited by the under-servant in any establishment, who is constantly imposed upon by the other servants. They are so small in years and inferior in position, that everybody feels a perfect right to send them there, or command them here, or to tell them to do this, that, or the other thing.

Kubis lat dawáh.

A kick is as medicine to the crooked old man.

'Tis false mercy to try and patch up an old, decrepid man.

Kuchěh-hánz kanz hyuh.

Like a kuchěh—boatman's mortar.

A fat man.

Kuchěh-hánz, a class of boatmen who pound rice at so much the *kharwár* for the great folk in the city. They keep boats to carry about the rice in.

"Kučaris nishih dok lēthah kuḍut?" "Yi āpnam tih tī kurum."

"How do you manage to spend your days with this passionate man?" "Whatever he says to me I do."

Anything for peace and quietness.

Kukaran mukūtah chhakun.

To scatter pearls for the fowls.

Casting pearls before swine.

Kukaras kunu' zang.

But one leg to the fowl.

A certain master-in-trade gave a fowl to one of his apprentices to kill for him. The young fellow killed it and cooked it; but being exceedingly hungry he was tempted to break off one of its legs and eat it. When the fowl was placed before the master, he enquired the reason of there being only one leg. The apprentice replied that the bird must have been born so. The master became very angry and went about the room beating the young man and saying, "Where is the leg? Where is the leg?"

One day, when there was a great storm and the wind blew fierce and cold, a cock belonging to the master was observed to be standing on one leg only. The apprentice was delighted to see this, and went at once and called his master: "Sir, sir, there's another fowl of yours with only one leg." The master went outside, picked up a little stone, threw it at the cock, and cried "hish-h-h-h," and the cock at once put down the other leg. "There, you fool," said he to the apprentice. "Ah," replied the young man, "you didn't throw a stone at that other fowl."

The Kashmiri Pandit who told me this tale does not know a word of English and extremely little Hindustānī. I particularly asked him where he had heard it. He said that he didn't know, but that he had heard it when he was a little boy, about thirty years ago.

Kukār dapān "Mēh kyah rāh !

Batak ihulan dyuttum phāh."

The hen says what a wrong I have done !

I have given heat to ducks' eggs.

An ungrateful protégé.

Kukār karīleh nū mán tah pūtēn kyah karīh ?

Of course the hen would have self-respect (if she could); but what would the chickens do ?

A good and respectable man overwhelmed with a large family, or rather degraded by it, i.e., he has to seek some inferior situation for the boys, because he cannot afford to teach them a profession, &c., or else he has to steal, and lie, and take bribes.

Kukěr tachhán tah púti hěchhán.

The hen scratches and the chickens learn.

As the old cock crows the young ones learn.

Kukěrih hinzihi latih chhih nah púti marán.

Chickens do not die from the hen's kick.

Spare the rod and spoil the child.

Kukěrih hinde batak thulo tsah kawah zának "títí tí?"

O duck's egg, hatched by a fowl, when will you know

"títí tí?"

Don't interfere in matters unknown to you.

Tútú is the call to fowls at feeding-time.

Kukur ai khěyi khár, totih sapadih nah khár.

If a fowl eats a *khárwár*, it does not appear (in the bird becoming bigger).

If a man of low birth becomes rich, he does not become great.

Kukur ai thawizén muktah đeras manz tatih tih hěyih tachhun.

If the fowl should deposit a pearl in a heap, there even will it be scratching.

The man who, for his purse, or his stomach, will do any meanness.

Kukur gatsihah bah trak ?

Could a fowl become 12 traks in weight ?

Can such a man ever become great ? No.

Kukur yak kas haif du kas.

A fowl is enough for one man, but for two it is nothing.

Kulah pěthai zulm dafá.

From the very beginning oppression is overcome.

God is the beginning of the world ; the king is the beginning of the kingdom ; the husband is the beginning of the house—if anything goes wrong, these and nobody else can right it.

Kulis khasit gudah rab.

To climb a tree and spread mud over the trunk.

To promote a man and afterwards degrade him.

It is a favourite amusement among the villagers to climb a tree and then get the trunk plastered with mud. This causes them to come down with a run, and not unfrequently they are hurt by the sudden shock.

Kuni haṭ chhēh nah gajih tih dazán.

A single stick upon the hearth does not burn.

A man is no good alone.

Kunih gabih muṭhi lāj.

A vessel of muth for the one ewe.

A spoilt only child.

Muṭh is a species of leguminous plant.

Kunih gabih shál.

The jackal (attacks) a single ewe.

An only child will die.

Kunú lát phentane ; akuí phash tah rentane !

Just enough to go round once and yet he fastens it like a grand pagri ; only just one stroke (in the water would clean it), but he wants soap-nut for it !

A poor man with great ideas and expensive wishes.

Kunú tang pup ján, phut bharit khám nai ; garah andarich sun ján, gámah andarich zám nai ; wuparah sunz lēk ján, piturik sunz páminai.

A single ripe pear is better than a whole basketful of unripe pears ; a second wife in the house is better than a *zám* in the village ; a stranger's abuse is better than a cousin's curse.

Zám is a daughter's husband's sister.

Kúr badanas tah tser papanas chhuh nah kīñh tih lagán.

In a girl's growing and in an apricot's ripening there is no delay.

Kashmúris say that girls grow faster than boys. The growth of the latter is hindered very much by anxieties, &c.

Kúr chhēh ásanas chhenráwán tah nah ásanas munda-chháuán.

A daughter lessens the wealth of the rich man, and is a cause of shame to the poor man (*i.e.*, it costs a lot of money to get her married into a suitable family).

Kúr chhēh khúr.

A daughter is as a heel (*i.e.*, a great hindrance).

Kúr dízih nah Ishíbare.

Tatíh kúr buchhíh mare.

Siriyih khasēs nawih gare.

Do not give your daughter to a man from Ishíbarí ;

Because there she will die from hunger.

There the sun rises after nine garis.

Gari is a space of time equal to our twenty-four minutes. The mountains hide the sun from the village until a late hour.

There is a very famous spring in Ishíbar, called *Gupta Gangá*, after *Guptanatsarí*, a *rikhí*, a very holy Hindú. He was so holy that he frequently visited *Gangá*, and *Gangá* was so pleased with the trouble which he underwent to see her frequently, that she one day said to him, "You suffer much to see me ; now I will go and visit your village." *Guptanatsarí* asked when she would come and where he should meet her. She replied, "Throw your cup into me and get to your house. Wherever you see this cup again I shall be there." The man threw his cup into the water and went his way. On reaching his village the following day he saw his cup floating about in a little spring, wherein he at once bathed.

There is a great festival in honour of this spring every April. H. H. the *Mahárájah* has just issued an order for six temples to be built in Ishíbarí for the priests, &c., in connection with this spring.

Kúr gayih lorih rus piyádah.

A daughter is like a runner without his stick.

These *piyádahs* or *chobdárs* give their orders showing their sticks, and then the demands, &c., are paid. The *chobdár* is of little authority without his stick.

Kur, kur, karán pananih garih tah thul tráwán lúkah handih garih.

Crying "kur kur" in your own house, but laying eggs in the house of another.

Kur kur is the chuckling of a hen.

Kurí, dítsmak góri gáman, tári kharjih losai kanjih tsápán.

O girl, I gave you to *singhárá* villages, but your jaws are tired with chewing the shells.

Apparently a good marriage, but it turned out to be a most unfortunate one.

Singhárá villages.—Villages wherein those people live who gather this water-chestnut. The *Singhárá* is found in the lakes of *Kashmír*. It ripens in the month of October, when it is gathered by the people

in enormous quantities. (Cf. "The Abode of Snow," p. 377.) These people are called *gári-hánz*. The nuts are sometimes fried with butter, and eaten with salt and pepper, but generally they are crushed into a flour or meal, of which cakes are made. These cakes are eaten with *ghí* and salt, &c. To the *gárf-hánz* these water-chest-nuts serve as a substitute for rice.

Kutí kukur.

The room fowl.

An eaves-dropper.

Kutsamut hún hyuh rud daryávas manz bud pánah khut buh tah barín lúk.

Like a wet dog if he remained in the middle of the river he got drowned; and if he climbed the bank he wetted the people.

A man who is doing no good for himself or for others.

Kutsuri khyos budah kúni sandih hasah.

The pup bit the man at the old dog's incitation.

A great, respectable, man never beats a refractory servant, but always gets another servant to do it for him.

Has, an exclamation for stirring up a dog to fight.

"*Kutú gatshak, giliye?*" "Berih, berih, khwákh."

"*Kihai karinih, giliye?*" "Thulan dimah pháh,"

"*Kátiyáh chhú, giliye?*" "Kah kih nah bah."

"*Akháh ditai, giliye?*" "Putrah máz kákh."

"*Kihai gok, giliye?*" "*Khudái luduk ráh.*"

"Where are you going, O water-fowl?"

"Along the path to the field."

"What are you going for, O water-fowl?"

"(Going for)—to sit on my eggs."

"How many are they, O water-fowl?"

"Eleven, or twelve (they may be)."

"Give one to me, O water-fowl."

"By my son's life, I have none."

"What's become of them, water-fowl?"

"God has destroyed them."

Distress.

A woman bereft of her children—any person at all miserable—is often heard chanting those lines in a most melancholy tone.

Kyah gav Harih Tsandar Rázanih rane !

Lutáš thawun pēth kane ;

Topih mūdus bozagune.

Šonah tūnk chkih hēwán zálahwune.

What has happened to Hari Chandar, the Rájá's wife !

She has placed Lutáš (her son) upon a stone ;

And he has died from the bite of a snake.

And the "káwij lúk" are taking golden paisás for the burning.

Chanted in a most melancholy tone by the Hindús in time of great trouble.

Most Bráhmans can tell folio upon folios of stories concerning this Harischandra, who was once ruler over the whole world ; and then by way of alms parted with his wife and child and kingdom. It was after his separation from his wife, that the poor woman, now obliged to go into the jungle and cut her own wood, once laid her child upon a big stone, while she clomb a tree to cut off some of its branches, that a snake came forth from the grass and bit the boy, so that he died. Shevya was the wife's name, and the child's name was Lutáš or Rohitáswa. Great was the grief of the woman, who somehow got back to her first husband Harischandra and told him what had occurred. Harischandra became overwhelmed with sorrow, and caring no longer to live, he at once went and sold himself for "sonah tūnk, i. e., the golden paisás wherewith to pay the "káwij lúk (or burners of the dead) to burn his son's body.

L

Labah kolanih kanadarik.

The tassel on the roof of Labah Kol's house.

This man built a house so high, that a man on the roof of it could not hear any one in the court below, let that man shout as loudly as he was able. It is a Kashmíri custom to affix wooden tassels to each corner of the roof by way of ornamentation.

Cited when a man does not hear or accept.

Lál shinásuí zánih lálach kadr.

A ruby-dealer will know the worth of a ruby.

A bon chat, bon rat.

Lálan mulah mul.

Price upon price (*i.e.*, a great price) for rubies (but not for this article).

It is to the interest of the buyer to depreciate the goods in question.

Lántsh budán tah pulahari phirán.

The eunuch gets old and weaves grass shoes.

Hard times for the old people who have not been able to save for their old age.

Grass shoes, or rather sandals, are worn by the poorer classes in Kashmír.

Lántshah garíh sutuk.

Sutuk in the house of an eunuch.

An extreme improbability.

The sixth day after a Hindú child's birth birch-wood is burnt in the house, and a lighted piece of it is passed around the head of the child and of all the persons present. This is the work of the mid-wife, and the custom is called *sutuk* in Kashmíri. After this purificatory act the mother is allowed to leave the room for a short time, &c. Cf. Sanskrit word "sútak."

Lántshas mál hafíh tah nál.

An eunuch's property consists in his (jewelled) throat and (embroidered) garment.

These eunuchs, who are all Muhammedans, are hired to sing at weddings or weep at funerals. They get a lot of money sometimes, but generally spend it all in jewels and embroidery work. They

are very particular about the work around the "nāl," literally, the border of the garment, called the "kurtah," round the neck and down the breast. Most extravagant work is lavished upon this part of their apparel.

Lāph gatsinam māph!
God forgive my boasting!

Often cited by the Kashmiri, when he has promised to do any work. He is afraid lest God should become angry at his pride and check him.

Lār khawān pānas tah dākar trāwān bōyis.
He himself eats the cucumber, and belches in the face of the other man.

An extremely selfish man.

Lār lōrit tah kut.
To pull down a house for a room.

Cited when a thing costs more than it is worth.

Lārī kini Lāhur.
To go to Lāhor by way of Lār.

A roundabout way, on journey, or in work.

Lār is on the Ladāk road.

There is a tale in Kashmir about a man who was once asked where his nose was. He did not reply by at once putting his finger on that organ and saying "Here it is," but he pulled up the right sleeve of his long cloak, and passing his right hand around his head, eventually and with great difficulty, touched his nose with it.

Laren bāts tah bātsan batah.
A family is needed for the house and food is needed for the family.

An empty, desolate house, or a poverty-stricken family, or a man without knowledge, &c.

Latah liwan.
(Like a) spade for the feet to kick (and shove).
A butt for the master's anger, &c.

Lāṭih kanīh tātshul.
A besom instead of a tail.
Turning good into bad.

Latiye wēthranīh matiye āi.
O woman, you have come in a poor, wretched state.

Natives are great swells when they visit their relatives. This is quoted when any person does not attend to this custom.

Láv bud gayih sáv.

A young intellect is rich.

Láv—a boy between the age of twelve years,—free from care, and able to devote himself entirely to study.

Lazan mazáleh pazan.

Unworthy people deserve to be played jokes upon.

Lěj tah řekur chhēh kuni ; manzbag zálán pětših tul pán.

A lěj and řekur are the same (i.e., both are made from earth, both are employed in the same work, both are heated in the same furnace, &c.), and the grass burns itself in the midst.

Be careful not to separate friends, lest in so doing thou destroy thyself.

Lěj and *řekur* are two earthenware vessels used in cooking ; one is a little bigger than the other.

Lěj tih tsúr, gag tih tsúr.

The pot a thief, the fireplace, also, a thief.

All of these thieves together.

Lējih milawan.

A sharer in the pot.

Close friendship.

Lēkh chhēh nah řēk zih dalis lārih.

Abuse is not bird-lime that it will stain the hem of the garment.

Lēlis pharun chhuh phak.

To steal a pot is like a smell (certain to be detected).

Lochih hanih buđ han.

A great matter from a little matter.

An angry word sometimes causes murder.

Log nah tah jog áv put phirit.

Couldn't do the work—the lazy stupid fellow ; and so he returned.

A man begins a work and is not able to finish it.

Lokachár chhuh bēbih nár.

Childhood is without care.

Bēbih nár, lit., fire in the bosom. Kashmiris whilst squatting on the ground in the winter time place their kangars under their long cloak next their skin. Give a Kashmiri a kangar and he is perfectly happy. Hence the words "*bēbih nár*" come to mean without care.

Lokachār chhuí andakhár.

Childhood is darkness (i.e., the time for sowing wild oats).

Lokachār chhuí mokahjár.

Childhood is freedom.

Lokah hund katit nēthanun pán ;

Lokah handih rachhit nēputrah pán.

Spinning for others, and one's own back bare ;

Nourishing other people's children, and oneself childless.

Lokah hundih khándarah mēthar áradani.

To make one's friends happy at the people's wedding feast.

Dé aliéno corio liberális.

Lokah hunzi máje putrah dag pēyiyai.

O, mother of the people, the pains of travail will come upon thee.

Cited to a lazy fellow, who eats the bread of another's labours.

Lokah sunz har chhēh lokas diwai.

The wrangling of the people is the people's pleasure.

Not a few quarrels in Kashmír are excited purely and simply for the sake of a tamáshá.

Lokan kits wánti gáv, mēh kits shánti gáv.

For the people a cow with milk, but for me a cow that does not give milk.

"Everybody seems prosperous and happy except me."

Lonchih lamun.

To pull the garment.

Asking a man to "pay up."

Shopkeepers, and, especially, hawkers, frequently lay hold of a man's "phēran" until he pays for the goods just purchased. A mission servant brought me a "tsádar" or wrap the other day, saying that he had seized it as the owner had not paid for a book bought from our city book-shop.

Lorih kuṭanis dastár gandun.

To bind a turban on the top of a small stick.

To give work to a man who is unfitted for it.

Lorih mīnit put.

Measuring paṭṭū with a stick.

A suspicious arrangement, because a properly marked yard measure is the proper thing.

Paṭṭū is a coarse woollen cloth manufactured in Kashmīr. The cloth is washed like blankets are washed in Scotland, by trampling them under feet.

Lorih pīṭhi saruf pilwun.

To extend a snake towards a man by means of a stick.

Any mean false trick played by a friend.

Lotāmanah sund ṭhap.

The seal of Lotāman.

A man careless of his accounts.

Lotāman was a Kashmīrī banker of great fame and respectability, but most careless concerning his books. He would put his seal to any paper presented to him. The consequence was that he suddenly found himself bankrupt, and ended his days most sorrowfully

Lūk nai āstīh tah buḍ katīh gatshih paidah?

If there were no (young) people, whence would the old people be born?

“Young and old, this and t’other,
Cannot do without each other.”

Lūsamatis lāyun.

To beat a tired man.

A sick man ordered to work, or a tired man asked to go a fresh journey.

Lūtas tah husas bāḥbat.

A partnership with plunder and uproar..

M

Machh kyah sūnih pāmpuri gat ?

Will the fly understand the revolutions of the moth (around the light) ?

A place for every man and every man in his place.

Mādav Bilawani shōnt han.

Mādav Bilav's little piece of ginger.

A sprat to catch a mackerel.

Mādav Bilav was accustomed to squat down beside any man he might see cooking his food ; and to give the man a little piece of ginger, expecting a good share of the meal in return.

Māg auwī drāg wuthūi, Kāngri.

Phāgun auwī zāgun tsoi, Kāngri.

Tsithar auwī muthar piyoi, Kāngri.

Wahēk auwī rahēk katī, Kāngri.

Zet auwī bret gayak, Kāngri.

Hār auwī lār laji, Kāngri.

Shrāwun auwī yāwun sūri, Kāngri.

Bādarpet auwī wādar peyi, Kāngri.

Ashid auwī kāsīd sūzmai, Kāngri.

Kārtik auwī nārah-tik lazmai, Kāngri.

Manjhor auwī konjih lajai, Kāngri.

Poh auwī toh ludmai, Kāngri.

January came and there was a famine for you, O Kāngri.

February came and a plot was laid against you, O Kāngri.

March came and you were put to a mean use, O Kāngri.

April came and where will you abide now, O Kāngri.

May came and you were thought a senseless thing, O Kāngri.

June came and you were pursued, O Kāngri.

July came and your youth was numbered, O Kāngri.

August came and sickness fell to you, O Kāngri.

September came and I sent a messenger for you, O Kāngri.

October came and I placed a bit of fire in you, O Kāngri.

November came and you were a matter of anxiety, O Kāngri.

December came and I burnt, even chaff in you, O Kāngri.

The *Kāngrá* or *Kāngar*, as it is generally called, is the Kashmiri portable fire-place. It generally consists of two parts, the inner earthenware vessel called *kundāl* (somewhat like the charcoal-burner of Italy), wherein the fire is placed, and its encasement of wicker work, sometimes very pretty, being tastefully ornamented with rings and brilliantly coloured; a little wooden or silver spoon (*tsálan*) tied to the handle (*kánjh*) completes this oriental brazier, which may be purchased in any Kashmiri bázár for the sum of one *áná* and upwards according to the make and size. Should the *kāngar* consist merely of an earthenware vessel a little ornamented, it is then called a *manan*. These are principally used, I believe, in the Leh and Ladák direction.

The best *kāngars* are said to be made in Zainager, a big village in the Kamráz district. Islámábád, Sháhábád and Sopár are also noted for good *kāngars*, which are very often called after the places where they are made, *e. g.*, Islámábádi *Kāngar* or *Tsrári Kāngar*, &c. An ordinary peasant's *kāngar*, very rudely made, is called *Gristi Kāngar*, from *grust*, which in Kashmiri means a husbandman, while a finely-worked, highly coloured *kāngar* used by the wealthier class is called *Khøjah kāngar* from the Persian *Khājah*, which means a master, a gentleman, or man of some distinction.

Kāngars are also to be met with in the bázárs of those cities and villages, whither oppression and famine have driven the Kashmiri. I have heard of them at Badrawáh, Kashtawár, Rám-Nagar, Bisaulí, Núrpúr, Kāngrá, Amritsar, Ludiáná and other places; but the *kāngars* manufactured outside "the Happy Valley" always seem to be of a very inferior pattern and quality, and to be used by a very limited class indeed outside the Kashmiri emigrants.

The Kashmiri is very fond of his *kāngar*, and wherever he goes whenever you see him, whether asleep or awake, at work or at play, sitting down or walking, he has this little fire-place held in one hand underneath his loose, long, night gown-like garment called *phúrán*, and in immediate contact with his stomach and thighs. As will be expected this very close familiarity generally proves very dangerous; a person is tripped up by a stone in the way and tumbles upon his red-hot *kāngar* fire, or a child rolls in her sleep and upsets the fire-place, and burns herself, the bedding, house, and everything. There are really very few of the wealthier, middle, or lower classes who some time or another have not been more or less burnt from accidents with the *kāngar*.

However, the *kāngar* continues more popular than ever, and not a few songs and sayings in its honour are extant in the valley. There is no doubt that this portable brazier keeps off many a disease from the poor Kashmiri, when so terribly exposed as he is sometimes to the bitter winds, freezing rains, and biting hail;—for King Winter now and again makes Kashmir the centre of his dominions and rules supreme there.

A story is told of a native doctor, who once visited the valley to see what his skill could do for the poor people there during the severe winter season. On reaching Baramula, the place where visitors change the horse, kahár and coolie for the boats, on their way into Kashmír, he noticed a boatman with only a loin-cloth on, squatting in his boat in the cold wind, and eating some cold food. The doctor thought that the man was mad and would certainly soon die. But the boatman had a kángar between his knees, and when the doctor on a closer observation saw this, he at once determined to return whence he came, saying, "The Kashmíri people have got their own antidote for their winter cold. There is no necessity for me to go there."

It has been suggested that the Kashmírís learnt the use of the kángar from the Italians in the retinue of the Mughal Emperors, who often visited the valley, but no reliable particulars have as yet been ascertained. I have enquired from high and low, rich and poor, but no one can tell me anything, fact or fiction, as to who originated, and whence originated, this popular and necessary article. (Other particulars, concerning the derivation of the word Kángar and Kángrí, &c., &c., may be found in my article published in the August number of the *Indian Antiquary*.)

Mági' shín kunun.

Selling snow in the month of January.

An unreasonable work.

Mahárinih máj'ih patuh kanth pitur boi.

Behind the bride is her cousin (on father's side).

Take care. There's an enemy present.

It is a wedding custom among Pandits, when the bride is taken to the house of the bridegroom, to place her in a lower room, while the bridegroom is in the upper room of the house. After a little time the sacred fire is kindled in the upper room before the bridegroom, and appointed portions from the holy books are repeated. Meanwhile the bride is brought to the upper room by her mother's brother. Arrived in the room he sits behind her and is her "best man," as it were; he sees that she is thoroughly concealed, gives to her the appointed meats and drinks at the stated times, and leads her around the sacred fire.

Great friendship exists between this uncle and the bride, but intense enmity between her and her father's brothers' sons. These two are constantly quarrelling concerning property and position, &c.

Mahárinih nah gukush tah wígi phirih mukush.

At the time of the wedding the bride had not a straw, but ten days afterwards, when she returned to her husband's house her face was covered with jewellery.

Mukush is a preparation of gold and silver leaves, &c., which are plastered over the bride's face (ten days after the wedding, when she returns to her husband's house) making it look much like a model in tarnished silver. This is a Muhammedan custom.

Mahárinih nah wánkahpan tah wigi phirih lánkaran.

At the time of marriage the bride had not even her hair plaited, but ten days afterwards, when she returns to her husband's house, she wears a *lánkaran*.

Lánkaran (Persian, *Halyat*; Sanskrit, *Alankāra*) a jewel or woman's metallic ornament.

Ten days after the wedding the bride returns to her husband's house splendidly dressed, richly jewelled, and with abundance of furniture and provisions, &c.

Mai tih ati tah mai-khánah tih ati.

Wine is here and wine-shop is also here.

Every thing at hand.

•
Máj karán "kúri, kúri" ; kúr karán "rěnih, rěnih."

The mother cries, "daughter, daughter" ; the daughter cries, "husband, husband."

Máj karin "shurih, shurih" ; shur mah karin "máj, máj."

Let the mother say "child, child" ; but let not the child say "mother, mother."

An orphan.

Máj tah kúr, tsakar tah lúr.

A mother and daughter are like the handle and stick of a spinning-wheel, (necessary to one another ;—and work together).

"Máj, tsah thawum kángar phukit, buh yimai wustas doh thukit."

"O mother, blow the *kángar* and set it for me ; and I will come after my work with the teacher."

"Light the *kángar* for me, I will be back again presently," referring to the short time one is able to work during the dark winter months. Workmen come, just lay a few bricks, &c., and go again.

Wustah, a teacher, here means a master blacksmith, or bricklayer, or carpenter.

“*Máj wuhawan chhum nah kaih.*” “*Watih pēṭh bēh tah dah zani wuhawanai.*”

“Mother, nobody curses me.” Sit by the way-side (my son), and ten men will curse thee.”

They who live in public must expect to “rough it.”

Máji badeyih tháji tih badeyih.

When the mother becomes great, the pot, also, becomes great.

The expenses of a family.

Májih kar dandah-tuj tah shuri khyav ghsah khur.

The mother used a tooth-pick only, but the child ate a bundle of grass.

A mother's utter unselfishness.

Májih khutah kurui bad.

The daughter is bigger than her mother.

Case greater than the original quarrel. Wages above the work.

Májih lēk, bēñih lēk, korih lēk ; tah kolayih nah lēk.

Abuse my mother, my sister, my daughter ; but do not abuse my wife.

A Pathán saying. Patháns are especially particular concerning their wives.

Májih nah lachakah tah sitáras qiláph.

The mother hasn't a lachakah, but the guitar has its wrapper.

Cited against the man who has hardly means sufficient to keep body and soul together, and yet buys books and other dispensable articles.

Lachakah is the piece of woollen cloth that hangs down on the neck from the back of the head of a Muhammedan woman.

Majnuvas parutshuk zih kheláfat kahanz chhēh, Dupnal,
“*Lailih kinz.*”

It was asked of Majnun “Whom do you like?” He replied, “*Laili.*”

Anybody or anything a man is especially fond of, is called that man's “*Laili.*”

Laili Majnun—a famous Persian love story translated into Kashmíri by a poet called Muhammad Gámi.

Mákir tah kákir garin tah pharin, lájih nah bazin tshurui wih !

A garrulous, sharp, unconscientious and malicious woman, no oil in the pot,—only pride !

A woman who flatters herself that she is as good as her rich neighbour.

Makkah mēlih magar nakhah mēlih nah.

Mecca shall be found but not your neighbour.

Neighbours are constantly going to ^{to} ~~law~~ about ground, &c.

Māl fitnah yá aulád fitnah.

Either trouble about one's money or trouble about one's children.

If a man has money then he has not children; and if he has children then he has not money, because the children have swallowed it all up; in either case, however, man has trouble in this world.

Māl mast tah hāl mast sandih khutah chhuí nangah mast be-parwá.

A naked man has less care than a man of wealth or a man of position.

Much coin, much care; little goods, little care.

Māl-i-muṣṭī tah dil-i-be-rahm.

Property by gift and a heart without mercy.

Māl wuchhit zagát.

Seeing (your) property give alms.

Give according to your ability.

Zagát (Arabic, *Zakát*.) a portion of a Muhammedan's property given in charity according to the rules laid down in the Qurán, cf. "Hughes' Notes on Muhammedanism," pp. 125-126.

The Kashmírís have a story concerning one Lakshman Dar, an officer of the Kashmír government. He was one day eating *puláv* when a jester was present to whom he gave a little portion. The jester disgusted with the meagre meal, and in order to make those present laugh, stuck a grain of rice upon a needle, and laying it outside his platter said, "Húni miṭ" i. e., the dog's portion. On noticing this done in such a ludicrous fashion all the people laughed, including Lakshman Dar also. "Why are you such a fool?" they asked; whereupon the jester replied, "According to Lakshman Dar's gift I have given (*Māl wuchhit zagát*).

Huni miṭ, lit., the dog's handful. Hindús before touching their food take out two or three handfuls, as the case may be, and lay it on one side for the dogs to eat. The real idea of the custom, however, is an offering to Vishnú.

Málas chhuḥ mol.

Price according to property.

Good article, good price.

*Máli Wětsár-nágah tah Bahwano, yas nah peyih dánas
pěwino tas kyah chhuh pánas rěwano !*

O fathers Větsár-nag and Bawan, what a sight ! He who cannot afford to have a fire in his house, yet adorns himself for the festival.

Hindús address their sacred places as fathers, because through them they think they obtain all blessings. *Větsár-nág* is a sacred spring about three miles from Srinagar towards the north on the Gangabal road.

Bawan also is a sacred spring—the most sacred in the whole valley. Near to the village called after this spring are the famous ruins of Mártand or Maṭṭan.

Great religious fairs are held at both of these places at certain seasons of the year, and it is the custom of the Hindú people to appear at them dressed in their best and gayest clothes.

*Mális ráj tah muhtáj, báyis ráj muhtáj ; ranis ráj tah sher
táj.*

If my father has the rule then I want something, and if my brother rules I shall be in need ; but if my husband rules then (I have got my heart's desire), I wear the crown.

*Mallah dyuthum amalah karán, hákas dapán kachh ;
Gámuch khěwán alái balái, muráfiras dapán mashidiḥ chhuí
yachh.*

I saw a mullah performing his duty, and calling a cabbage grass.

Eating the sacrifice of the village, and saying to the traveller,
“There is a hyæna in the mosque.”

A selfish, hypocritical mullah.

Alái balái is the sacrifice offered to ward off, or abate, any pestilence, &c., in a place.

Mallah (*Mullah*) is a Muhammedan well-instructed in the Qurán, and generally a teacher or schoolmaster.

Mallah goi palah pěti poni dalit.

O mullah, (my words to you are like) water which trickles down off the rock.

In at one ear and out at the other.

Mallah har gayih palah har.

A mullah's fight is like a fight with stones (so bitter and unrelenting is it).

Mallas tuk chhēh mashdih tām.

A mullah's "beat" is to the mosque.

"Matlab" carries us hither and thither.

Mām thawih izzat tah gām tih thawih izzat.

If an uncle honours (a man) the village will also honour (him).

A smile from those in authority is worth much.

Mámah-hiharah marano dár nah tah bar no.

O Mámah-hihur you are worthy of death, there is neither shutter nor door.

You exaggerated,—you deceived me.

Mámah-hihur is the husband or wife's mother's brother.

A young woman was asked by her affianced husband's mother's brother to come and see her future home, which he described as very grand and beautiful. When the girl arrived at the place she found a very humble abode without even a shutter or a door.

Mán yá nah mán buh chhusai zorah mēzmān.

Whether you consent or not, I will be your guest.

Mananīh yiyih nah panani tah hahadānas rēh.

A manan does not get sufficient for itself, how (then can it obtain,) flame for the hahadān?

Manan is a kángri without the wicker work.

Hahadān is a big cone-shaped fire-place with holes in the top, through which they stir-up and blow the fire, &c.

Mandachhahan lāntsh tim khōwān natsi, natsi.

The eunuchs ought to be ashamed of themselves, yet they dance and cat.

A shameless person.

Mandachhanas tannah-nannah.

Rejoicing in his shame.

Tannah-nannah, supposed to represent the sound of the Kashmiri cithará. "Tom, tom, tom, tannah nādir; tannan, tannan tannah nannah," the instrument is supposed to say.

Mangawun ai tahwizen tangah-wani andar tatih tih karīh mangamang.

If a beggar be placed in the midst of a grove of pear trees, there, even, he will beg.

"Habits are soon assumed; but when we strive
To strip them 'tis being flayed alive."

A Kashmíri friend tells me a story of a beggar, whose son became a great man. However, his father still continued to beg. At last one day his son put the old man into a robm and locked the door. At the regular times the servant carried food to him; but it was too much for the old man, who had been accustomed for so many years to stint himself, so he only ate a little of the dinner, and tied up the remainder in his clothes, crying "Yá Khudá," "Thank God," as he had been accustomed to do on receipt of alms.

Mangun tah májji pakun tah parisú.

Asking, even, from one's mother, and walking, even, one step, are hard.

Mangun tah marun.

To ask (a favour) is to die (i.e., you put yourself under an obligation—you lose your independence).

Manṭinih lējih pánzú.

Six pounds weight of anything to a three pound pot.

A man in adequate to circumstances.

Manut tah phambak dyōng tah háyuk barábar.

A three pounds weight and a ball of cotton and the scales are equal.

A sharp fellow without any principle, who will, and can, say or do anything to accomplish his object.

Manz atsun chhuh kanz atsun.

To go between (i.e., to act as a surety) is to put your head into a mortar.

A certain man borrowed some money, and persuaded a friend to become surety for him. The mean man as soon as he had obtained the money spent it and ran away from the country. The poor surety was punished by having to keep a mortar upon his head for a certain time. "Manz atsun, chhuh kanz atsun," cried he, as the people going by laughed and jested at him.

Manz gám jēshnah husih rún garih.

Dancing and feasting in the village, whilst Husih Run (who has paid the expenses of the tamáshá) is indoors.

Cited when the very person who ought to be present, is not present.

Manz gani manzannis ; kalah sardáras ; laṭ gunahgáras tah becháras.

The middle portion (of the fish) for the middle-class man ; the head for the host ; and the tail for the sinner and the helpless.

Mánz than tulit dud math athan. Shekh chhuh hákim.

Kathan chhēh hāts.

Rub milk over the hands and take off the colour. The Shekh is ruler. There is fear of accusation from one's words. Oppression.

Shekh Ímám-ud-dín hated the Hindús. One day, a day fixed for the celebration of a very grand Hindú wedding, he sent an order that no wedding was to take place. The people heart-sore and weary said the above words. This Ímám-ud-dín also forbad the Hindús to wear the tika.

Mánz is the *Lawsonia inermis*, the Indian Hinná, with which the people stain the nails of their hands and feet.

Már pēthú gilkár ; ár khēni chhíi tsuki nár ; lár khēni chhíi shajár ; záras gindun khabardár ; kúr zēni chhai tabardár ; nōchuv zun chhuá syud dustár.

One should build upon the bank of Már ; eating ár is bitter like fire ; eating cucumbers is cooling ; beware of gambling ; the birth of a girl is like a wood-cutter to you ; but the birth of a son is as a straight turban.

Már is a canal which flows through the northern portion of Srínagar. It resembles the old canals in Venice. It is crossed by several ancient stone bridges and is fringed in many places with trees and festooned with vines.

Ar, Álu-i-Bokhára, Prunus domestica.

Kúr zēni chhai tabardár—Like as the woodcutter “brings down” the trees and cuts them up, so a daughter is a continual strain upon the father’s purse.

Syud dustár is an expression signifying prosperity.

Marahah tah garik chhum nah kanh.

I would die, but there is nobody in the house with me.

“Whosoever is delighted with solitude is either a wild beast or a god.—Bacon.

Márankan gatshan ásuní dyárah der tah yárah der tah batah der.

For quarrelling, a heap of money, plenty of friends, and abundance of food are required.

Money—to bribe and pay court fees, &c.

Friends—to swear falsely and back you up.

Food—to nourish and strengthen in these troublous times.

Maranas nah mokal tah mast kásanas nah fursat tah hárih nah zí.

No time for dying and no leisure for shaving (he is so busy),
and yet he has not one cowrie's income.

Lots of work and small pay.

Máras márih, táras tárih, yáras khyáwih tsunt tah tang.

He will smite the man, who has to be smitten, will help the
man who has to cross the river, and will feed the friend
with apples and pears.

A man *au fait* at most things.

This is also a Kashmíri riddle, of which the answer is a stick.

Maras tsong zálun goyá kih saras pamposh phulun.

To light a lamp in the house is like the flowering of the
lotus on the lake.

A son is the lamp of the family.

Hindú saying.—*Kul ko dípak putr hai; mukh ko dípak pan;*
Ghar ko dípak istri; dhar ko dípak pan.

Maratsah wárgan khár ai khēyih tás kadīh nah tyut chhuk sun tah saigín!

If he eats one *khawár* of red pepper he will not smack his
lips; so deep and philosophical is he!

An unexcitable disposition; *semper idem*.

Maraz galih wedah-wán ádat katih galih?

The disease will go by the doctor's shop, but the habit will
never go.

Habit is second nature.

Maráz-o-Kamráz; shahr chhuk Yamráz.

Maráz and Kamráz; the city is Yamráz.

Yamráz is the city, where everything finds its way.

"O, everything in London."

These are the three great divisions of the valley. Maráz is the
whole S. E. end. Kamráz is the N. and W. end and the water-shed
of the Jhelum as far as its junction with the Krishna Gangá.
Yamráz is the city of Srinagar, &c.

Mas pyav mas báníh, yēs pyav sú záníh.

Wine has fallen into the wine-vessel; that vessel knows (its
strength, smell, &c.) into which it has fallen.

Experience is the best teacher.

Mas wunchih pēth nindar.

Sleep upon a wine-cask.

A man of property. In the lap of luxury.

Maṭ phutarit bobus !

Breaking a maṭ for a bobus.

Spoiling a good thing in order to make an inferior article. *Maṭ* is a large earthenware vessel. *Bobus* is a small earthenware vessel about the size of a slop basin.

The saying originated many years ago in this way. One day a child was playing fireworks with bobuses. He got some gunpowder and put a little into each bobus, and then ignited them. At one time he could not find a bobus, and so he broke up a maṭ and made something like bobuses out of the shreds. His father was very much shocked and said, "What breaking up a maṭ for a bobus!"

Matanas mashk.

Practising madness.

An unseasonable or impossible study.

Mātas tah kabrí chhuh hisáb.

There is an account between the corpse and the grave.

Matēn hund dup chhuí baláyan thup.

A madman's speech is a check to misfortune.

A madman's word, and a good man's word, are thought to be of equal value, because mad men are supposed by the common folk to be very good. Though they sin, the people say they do not sin; for they know not sin, but are like the beasts of the field.

Matis chhēh bataní wír.

A madman is only anxious about his dinner.

Matlab chhuh tsatán put-lab.

Matlab cuts the back wall of the house.

Any thing to accomplish his purpose.

Matṭanuk baṭah tah Paṭṭanuk Dumb.

The Maṭṭan Paṇḍit and the Paṭṭan Dumb.

There was a Dumb from the village of Paṭṭan, who had to take a letter of the Kárdár's to the city. (Kárdár is the Hindú overseer of a village, a government official, whose business it is to see that H. H. the Maharájah gets his proper share of the grain.) The letter was delivered to the man at evening time, and he rose early the next morning to go to the city. It was so dark when he got up that he could not see what he was about, and so he put on the first garment that came to hand, thinking it to be his own. By the time the day

dawned he had proceeded far on his journey, and the more sorrow for him that he had walked so fast and had so many miles to return, for he found that he had clothed himself with his brother's wife's long cloak instead of his own. He determined to run back as quickly as possible, because, said he, "I have sinned in that I have done this thing, and I must rectify it by all means within my power." So he went back to his house, quickly, changed his cloak, and started off the second time, and when he reached Śrīnagar, he carried the letter to its destination, and then went to Śēd, Lal Dēd's teacher, and told him what sin he had unwittingly been guilty of; and asked him what he must do to atone for it. Śēd ordered him to visit a certain Brāhman who resided at Maṭṭan, and explain matters to him.

Now this Brāhman was a very bad character, and was at that time living with his brother's wife. When he heard what the Dumb had related to him, he fell into a paroxysm of grief, and kept on saying, "What a sinner I am! Here is this poor fellow in such a terrible state simply because he once put on his sister-in-law's cloak, whilst I, who am living day after day with my sister-in-law, do not have the slightest qualms of conscience." The Brāhman asked the Dumb wherefore he had come to him, and who had sent him. The Dumb replied that Śēd had told him to come. Then they both, the Brāhman and the Dumb, visited Śēd and asked his counsel. The Dumb was quickly dismissed with the order to perform some very small penance. The Brāhman was detained alone with Śēd for many hours. Śēd told him that the only atonement he could make for his enormous crime was to offer himself as a burnt-offering to the god. The Brāhman accepted the advice, ordered the pile of wood to be prepared, and was burnt.

It is written that if any man gives himself up to be burnt upon the pyre he shall ask anything that his heart may wish for at the time of burning, and it shall be granted him. Accordingly this Brāhman was enquired of as to what he liked. He answered, "I want you to give me some milk and some flesh." When Śēd heard his reply, he became exceedingly sorrowful, and said to the people who crowded around the burning man: "O people, this man will become a Muhammedan king, who will destroy all our idols and cast all our shrines down to the ground." This prophecy was fulfilled.

Sikandar, surnamed Butshikan, or Image breaker, was the sixth Muhammedan king of Kashmīr and reigned in 1396 A.D. He destroyed all the Hindú temples and broke their idols into pieces; and when there remained not another temple for this monster to destroy, he determined to go to Amaranāth and break up the sacred emblem of Shiva, which is there in a cave. On arriving at Ganesha Bal on the way, he struck a blow at Ganesha (the son of Shiva by a daughter of Himālaya). There is a fragment of a rock here, which lies in the torrent of the Lēdur, and has been worn by the angry waters into what the imaginative mind of the Hindú discovers to bear a striking

likeness to the head of an elephant, the representation of Ganesha; (—a trunk and a pair of eyes have been painted on by a native artist), and broke his knee. Blood flowed forth in such abundance from the wound that the whole stream was coloured by it. Seeing this Sikandar became very much frightened and left off his sacrilegious works, and returned home.

Matṭan, a celebrated spring of water in the village of Matṭan or Bawan, near to which are the magnificent ruins of the temple of Mártand or the sun.

Paṭṭan is a little village in the Bángil pargana.

Matyav aneyih noshá, suh tih mateyih.

The mad men brought a daughter-in-law, and she also became mad.

Evil communications corrupt good morals.

Máyárámuni nosh.

Máyárám's daughter-in-law.

A contrary person.

Máyárám's daughter was celebrated for her contrariness. She always did the opposite to what she was told. Tell her to bring water, and she would bring earth, &c. One day a friend advised her father-in-law to order the girl to do the very opposite of what he wanted. Accordingly the man one morning asked her to jump into the fire. She went and drowned herself in the river, and there was an end of her; and the father-in-law lived happily ever afterwards.

Měh chham gámuts graṭṭas tal phusi.

My hat is under the mill-stone.

A work to be done—no alternative.

Phusi is the cap of a Yach or Yech, the classical Yakshas. Some say that this cap is made from the skin of some animal—perhaps, the jackal; while others declare that it is perfectly white—and that is all one can know about it. This cap possesses wonderful powers. It is a mist-cap (nobelkappe) by which the wearer becomes invisible (cf. Schwartz' "Der Ursprung der Mythologie dargelegt an griechischer und deutscher sage," p. 247); and the person, who should be so lucky as to obtain one, can compel the rightful owner to do his bidding—to bring gold without stint, to furnish the rarest delicacies, and to remove the greatest difficulties.

The Yach or Yech, however, remains the humble servant of the possessor of his hat only so long as that precious article is kept safely either under a mill-stone, or under a vessel containing sadurkánz (*i. e.*, rice water kept in a ghará for several months until quite sour, and then cooked with salt and spices; and drunk, especially, during the hot season). From underneath these two things a Yach cannot remove his cap, though he could carry great rocks and with a brush

of his hand clear away great streams, that his master might pass over without danger.

This cap has come into the possession of several people, who apparently have not failed to profit by it. These fortunate folk, if they are Hindús, have become distinguished into a separate community, and bear the title of Yach, as Kawal Yach, Gana or Ganesha Yach, Sokha Yach, Damúdar Yach, &c.

Much might be written, if needed here, concerning the ancient and modern idea of the Yach, his origin and general character, and many stories might be told concerning the seizing of this man or creature, whatever he may be. It is my idea to get these published in a separate book or pamphlet. Captain Temple has a few interesting notes on the Yach in the "Indian Antiquary," Vol. XI., Pt. cxxxvi. p. 260.

Mehar-i-árábí chhuh kahr-i Khudá.

A farmer's love is like God's anger.

Persian.—*Yár i dih tá kár i dih.*

Mēhnatas chhēh mazúri.

Wages for labour.

Mētras gabar zái, dushmanas zangih áí.

Sons are born to a friend, and they go to their (father's) enemy and bless him.

General reply of an enemy to a friend, who wishes to be reconciled.

"Mētro shēthar muduí," "Mētras tih chhuh marun."

"O friend, your enemy is dead." *Ans.*—"The friend also will die."

Death is every man's debt.

Mewagari, munjigari, bēyih bāghwán.

Yim trēshawai chhih Kaum-i-Marwán.

The fruiterer, confectioner and gardener, these three are a Kaum-i-Marwán. (i.e., a dirtily clothed, wandering sort of a class.)

Kaum-i-marwán.—Marwán was the ninth caliph of the house of Abbas. Some Kashmirís say "hál-i-hairán" instead of these words.

Miri miri phats.

From horses to asses.

¶ The above is not the translation but only the meaning of the saying. *Miri miri phats* is a favourite game in Kashmir both amongst children and adults. Two holes are made in the ground, one about half-a-foot deep and half-a-foot in circumference called *mír*, and another close beside it, about two inches deep and two inches round, called *phats*. The players two, three, or six, as the case may

be, range themselves in order at about a distance of two yards from these holes, and one after another try to fling a walnut into the big hole. If the first player succeeds he is called *mír*, until some other player, also, gets in, when this other player is called *mír*, and so on until the last *mír* player. If however a player fails to get his walnut in, he is called *phats*. When all have tried, the last *mír*, who is the greatest man, collects all the walnuts from the other players, and holding them in both his hands together over the *mírí* hole he lets them fall. As many as fall into the *mírí* hole is his; but those, which chance to fall outside are gathered by the second *mír* and dropped by him in the same manner. Should it happen that after all the *mír* players have tried, there are still one or two walnuts left, which have not fallen into the *mírí* hole, then the *phats* player, if there is one, takes them, and holding them in the same fashion, but above the *phats* hole, tries his luck. And so the game continues.

Mírza Razáhun gáḍah árah.

Mírza Razá's necklace of fish.

A shameless man.

This man was a government debtor, and not being able to pay his debt, he was ordered by the king to parade the streets, wearing a necklace of fish. He did so, and after he had gone the round and reached his home, he took off the necklace, cooked the fish, and ate them.

Miskín Sháhun ástán, brangáh thúd tah sharafá nah kính.

Miskín Sháh's *zírat* has a lofty tower, but there is no honour attached to it.

A wealthy, but an ignorant, low-birth man. A well-dressed fool. *Zírat* is a place to which a pilgrimage is made.

Miskín Sháh's *zírat* is a beautiful building in the Surah-ṭeng division of the *Khányár* district of Srinagar.

Mits ai tulak sun gatshunai.

If you pick up earth may it become gold to you.

A Kashmírí's blessing.

Mit pund tah zit umr.

A pleasant sneeze and long life (to you).

A Kashmírí blessing.

By a pleasant sneeze is meant a single easy sneeze, that does not give pain to the throat, or to the nose, or eyes. If such a sneeze happens when about any of the seven special works mentioned below, and quoted from the Sanskrit work *Varáhiya*, then it is a really good omen; some say that good fortune will meet you, and others that people must be speaking well of you (as foolish people in England do when their ears burn in a peculiar manner). The *Varáhiya* says—(i.) sneezing is a good omen if it comes at the time of taking medicine,

Remember this for you will not need to take another dose ; (ii.) sneezing is a good omen if it comes at the time of setting out upon a horse ; (iii.) sneezing is a good omen if it comes at the time of argument. To him who sneezes, or hears another person sneeze, it means success ; (iv.) sneezing is a good omen at the time of retiring to rest ; (v.) sneezing is a good omen at the time of eating ; (vi.) sneezing is a good omen at the time of reading ; (vii.) sneezing is a good omen at the time of seed-sowing. Great shall the harvest be.

Except on these seven occasions it would be very unwise for a Hindú to do any other work, if he himself should sneeze, or hear anybody else do so.

However, above and beyond these, at all times, even on the seven occasions quoted above, the sneeze of (a) an unmarried girl ; (b) of a widow ; (c) of a barren wife ; (d) of a shoemaker's wife ; (e) and of a woman sick from cholera, is an extremely bad omen. Let not a Hindú commence any work, when he hears such, but sit down and reconsider what he is about to do or say.' Cf. "Punjab Notes and Queries," Vol. I., notes 776, 949.

Mits ai tulazih badih banih.

If you will get earth, then get it from a big mound?

If you must work then get the service of a great man.

Mol ai krâji karîh suh tih gayih mâji.

If the father marries a potter-woman she is the mother.

A second wife.

Mol gav tsrol tak mâj gayih aul.

Father is a tsrol and mother is a nest.

Tsrol is a Muhammedan sect, who have the choice of three employments. They can become jailors, or bootmakers, or beggars. If they select the latter they visit everybody's house, and generally get something. Muhammedans outside their sect do not eat with them. They are said to be most unkind to their children. There are about two hundred families of the *Tsrol* sect in Kashmir. Cf. note to "*Kushirih kahai garah*" for their origin.

Mol gutshum worah, moj gatshum sak, khēmahas trok tak kom karahas nah ak, tas lagiñh khunt, suh dapiham ungajih karun muthur, buh lāyahas mak.

O father, I want another father : O mother, I want my own mother. (In the old days) I used to eat (with them) about twelve pounds of food at one time, and did not even once work.

O may he be wounded, and say to me pour water over my toe ; and then I will slay him with an axe.

A step-parent.

Mol meḡ gav kázi, akis rázi tah akis bázi.

Parents are like judges, they are satisfied with one child and displeased with another.

Kázi (Qázi) was a Muhammedan judge in all cases of law, whether religious, moral, civil, or criminal. The office is now virtually extinct under the British Government.

Mol pánúr, nechuv Murád Beg.

Father—a water-carrier, and son—Murád Beg.

An upstart.

Murád Beg was the head of the chobdárs in Guláw Singh's time. These people carried a staff, and besides the ordinary work of a chaprásí, they executed the state punishments, such as serving a summons, flogging, &c.

Panjábí.—*Báp na máre titarí pátur gol-andáz.*

Mondih nishih rani mángai.

Asking a husband from a widow.

Drawing blood from a stone.

Moṅguh māṭ khēt chēt tah kakkav.

To eat a big pot of moṅg; to drink; and then to run away.

An ungrateful servant. Untimely death of a cow or horse.

Moṅg.—*Phaseolus Max* or *Radiatus*; a vetch or kind of kidney bean.

Kakkav is a species of partridge, but here it means to fly or run away; to disappear.

Mordah málas chhuh khord-u-bord.

A dead man's estate is eaten and taken away (*i. e.*, the deceased's descendants quarrel over it and eventually carry the matter into court).

Mordah tih chhuh pánsas ís dárán.

The dead even opens his mouth to get the paisás.

The exceeding love of money.

Hindús place some paisás within the mouth of the corpse just after death. Cf. Note to "*Ayas wate*," &c.

Mordas chhuh marit martabah hurán.

After death the man receives greater honour.

De mortuis nil nisi bonum.

Mordas chhuh wadín bihit, batas chhuh wadín wudanih.

People weep for the dead sitting down, but they weep for the bread standing up.

Loss of bread is greater than the loss of one's friends.

“*Morun ai tah mórun kyah?*” “*Rat chon ai tah wo? dini kyah?*”

“If you squeeze me why do you kill me?” “If you have drunk the blood, why do you leap?”

A dialogue between a flea and a man.

To worry a man before giving the final punishment.

Múlamanis sharbat chhukas marham pyos.

Sherbet at the time of death is as ointment upon a wound.

Opportune help is sometimes spoken of “as sherbet to a dying man.”

Mudas lorih hatah tah trukis kuní katah.

A hundred stripes for a fool, but a word to a sharp man.

Persian.—*Agar áhlá yak ishúra bas ast.*

Múdis nábad súd kyah?

What is the good of giving sugar to the dead?

Panjábí.—*Játe nu páchhe, me dhār dhār pāte.*

Mudur dain tsukih nah tah tsuk dain mudarih nah.

A sweet pomegranate will not become bitter, and a bitter pomegranate will not become sweet.

A man is according to his disposition.

Mugul díshit gatshih Phúrsí khasuni.

On seeing a Mughal one should speak Persian.

One should be *au fait* in all society.

Mujih pēthah muliwāni.

From the radish radish leaves.

“Can the fig-tree bear berries or a vine figs?”

Mulan drot tah patran sag.

A sickle for the roots, but watering the leaves.

Quoted when a son is treated better than the father.

Muli hēt kulih tshanun.

After buying a thing to throw it into the river.

Expenditure without profit.

Mulk-i begúnas andar chhuh mahnyuv sag-i-díwána.

A man in a foreign country is like a mad dog.

Munanēn húnēn shaposh tah mēh nah kalaposh tih.

Muna's dogs have got a big quilt, but I have not even a skull-cap.

Not a shirt to his back.

Munih, munih Phátí kunih nai kěnh.

Pounding pounding, O Phátí, but nothing anywhere.

Working like a horse and spending like an ass—nothing for the rainy day.

Múnis nah liwun húnis nah nast chhuk thawún.

He will not let the whitewash run on the wall or the nose upon the dog (so cantankerous is he).

Murádí, húl. Gántih nú thul. Wúl kar. Búd peyíyí.

O Murádí, húl. The kite has taken the egg. Give an answer.

Let syphilis attack you.

A Kashmirí curse.

"The kite has taken the egg," means "Death has taken your child."

Húl is the sound made for driving away kites.

Músa Khánun kastur.

Músa Khán's nightingale.

An obstinate fellow.

This was a celebrated bird, which would sing when its master did not wish it to sing, and *vice versa*.

Musalmán marih drági. Batah marih Múgi.

Musalmán will perish from starvation, the Pandit will perish from cold.

It is imperative upon the religious Pandit to bathe in the month of January, and not a few die from so doing. The ordinary Musalmán is not accustomed to fast, and so in famine time is not able to bear the limited living so well as the Pandit can.

Múg corresponds to our month of January.

Mut tsul put-dárik kulai hēt atah bárik.

The madman escaped by the back window taking his wife upon his back.

A man who forsakes his fatherland, &c.

Myánih kánz pisho tah wugrah dulyo, tah nunah tulyo.

My drop of vinegar, pot of unstrained rice, and pinch of salt.

That is best which is according to one's lot and temperament.

Kánz is rice-water kept till sour, and then used with fish, &c., as vinegar.

Pish, lit., a flea, but here means little, an atom, a drop, &c.

Wugrah is unstrained rice. The poorer classes do not strain their rice, as the doing so would considerably lessen the quantity.

Dul is a large earthenware vessel, big enough to bathe in.

Myon ásit chon gav, mangun hyut tah ashud gav.

It was mine and became yours, and when I began to ask for it, it was (as if) collyrium to me (*i. e.*, something to be much desired).

To give away a thing and very much want it back again.

Myon kájiwat panun wachh.

(Would that you would take) my pestle (and beat) your own breast with it.

A Kashmírí curse.

Myúth gámas tah krúth pananis púnas.

Sweet to the village, but rough to one's ownself.

Charity begins at home. A gentleman should show himself such in his own house.

N

Nádán ai zánih zih nádán chhus, udah chhuh nah nádán.

If the ignorant man knows that he is ignorant, then he is not ignorant.

Nádánas nasíhat karuni goyá kih panzēn nun dyun.

Giving advice to a stupid man is like giving salt to a squirrel.
(*Cui bono?*)

Nadarēn mál tah dambuk hí.

Wish of nadur, but pretence of dumb.

"A little, very little more, if you please"; and all the time he wants a plateful.

Nadur is a vegetable growing in the city lake, (the stalk of the *Lotus-Nilumbium*). It is eaten by all natives during the winter, because of its heating qualities, but it is especially eaten by Hindús on the anniversary of a relative's death, when neither fish, nor flesh, nor turnips, &c., are allowed for food, and on other great days also.

Dumb is thin, small nadur.

Nade nám samjhog ohhuí insánah sunz zindagi.

A melá by the river (all alive with excitement one minute and quiet the next) is like a man's life.

"What is your life? It is even a vapour."

Nadharani nat.

Nadhar's fright.

Any special fear.

Nadhar is a cormorant (?)

Ná-fahm gav suí, yas ná-fahmas suēt kom gatshih.

He is an unintelligent man, whose business is with an unintelligent man.

A man is known by the company which he keeps.

Nafas chhuh san dúwán tah tsúrah karanáwán.

Lust causes a man to break into a house and rob.

A glutton will steal.

Nafas-parwaras nishih yiyih nah hunar parwarí ; be-hunaras nishih yiyih nah sarwarí.

From a sensualist will not come a fondness for art ; and from an unskilful man will not come leadership.

Nafsuí myon chhuí hustuí, ami hasti munganam garih garih bul ;

Lachhih manzah sásah manzah akháh lustuí nah tah hētinam sári tal.

My soul is like that of an elephant and that elephant asked me every hour for food ;

Out of a lākh and out of a thousand but one is saved ; if it hadn't been so, the elephant had crushed all under his feet.

One's craving lusts.

A saying of Lal Dūd's.

Nágah gáḍah, wuchhanih halál tah khēnih harám.

The fish in the (sacred) spring is lawful to look 'at, but unlawful to eat.

Touch not ; taste not ; handle not.

Nagrah nirit Pándrēñhan.

Going out from the city and living at Pándrēñhan.

A merchant's country-house.

Pándrēñhan is a pretty little village about three miles from Srf-nagar.

Nah chhas wutsani tah nah dazani, bihit chhas labih, kanih haná khēni.

There is scorching or burning to him ; he just sits aside and eats a little.

"What does he care? He has not had to pay for it."

Nah gatsḥēm mánchh tah nah gatsḥēm ṭop.

I do not want honey, nor do I want the sting.

"Every thing that fair doth show,

When proof is made proves not so."

Nah khair tah nah barkat.

Neither well-wishes nor blessing.

A man who earns much money, but spends it in such a way as that nobody is especially benefited by it—not even his family.

Nah tran manz nah truwáhan manz.

Neither in three nor in thirteen.

A partnership by no means.

Nalah Rázun palav.

Nala Rájá's piece of cloth.

The climax of distress.

Nala Rájá began his reign well. He was just and holy, and everybody respected him. But it chanced that one day, while he was out eating the air, he saw two or three men gambling, and noticing that they each one seemed to be most excited over the game, he thought that it must be a very interesting means of amusement and determined to learn it. Accordingly, when he got back to his palace he called his wife and began to gamble with her. He grew more and more interested in gambling, until at last under one or another form it was his hourly amusement. He was wont to lay very high stakes—sometimes a palace, sometimes an army, and sometimes a lák of rupees. Rájás and other great men came from distant countries to play with him; and as he was more often unsuccessful than successful, he soon lost all his country and his fortune, and escaped into a foreign land. He was wandering with his wife in a jungle in the strange land one day, when nothing remained to them both but one large wrap, which they cut into two pieces and made two wraps of. The Rájá told the Rání, Danyěntí by name, to walk about the jungle in one direction and see what she could obtain; and he would go in another direction. A peasant who happened to be in the jungle met the Rání and gave her three dried fish. She took them to her husband with great delight, and he told her to go and wash them in the river. As she was washing them behold! amrit, the water of life, came forth from her thumb and touching the fish made them alive again, and they escaped in the river. She went and told her husband, who did not believe her, but thought that she had eaten the fish. The poor woman was very much hurt at her husband's want of confidence in her, and was in much fear lest he should forsake her—leave her alone in that desolate jungle. So she arranged the bedding (which consisted only of the divided wrap) in such a way as that the Rájá could not possibly arise from his bed in the night without disturbing her. He was enveloped in one side of the wrap, upon the other side of which she was lying. The Rájá however defeated her plans by cutting his piece of the wrap; and ran away. On the road a snake bit him and his whole countenance turned quite black and was so changed that nobody would have recognised in him the Nala Rájá. However he survived and went and took service in another Rájá's establishment.

The Rání finding in the morning that her husband had abandoned her, resolved to go unto her father's house. Her parents were terribly shocked and grieved to find their daughter in such a state. They comforted her, arrayed her again in fitting garments, and

promised her, that if her husband did not appear by a certain date they would arrange for another marriage. News was sent to all the Rájás to appear at a certain date, because one of them would be chosen as the future husband of the beautiful girl.

Among the many other Rájás which were present on the appointed day was the Rájá in whose service the Nala Rájá was employed. Nala Rájá also went with him; and when he had opportunity on the way, he related to his master all that had happened to him,—his gambling propensities, his ruination, his life in the jungle and his abandonment of his wife there. When the Rájá heard this he was dumbfounded with astonishment, and fell at his feet, "My brother," said he, "why did you not tell me all this before?" And he gave unto him his own mantle and sword, and appointed unto him a full number of servants. Thus they reached the Rání's parent's palace. The other Rájá introduced Nala Rájá and recounted all that he had heard.

Great was the rejoicing in the palace that day and many days afterwards;—for the lost husband and son had been found. How glad was Nala Rájá! How happy was Rání Damyěntí! Gifts were lavished upon them; they again lived in a grand house; had servants and horses, and every luxury; and were happy ever afterwards.

This story was told me by an ignorant Pandit, and varies from the original story, for which *vide* Mahábhárata, Parab. III.

Nalam, kalam, yá kalam.

Denial, the pen, or begging.

The way the Pandits make a living.

Muhammedans cite this concerning their Pandit brethren. They say that they lie, they write reports, petitions, &c., or they beg.

Náli gom tah nál wulnam.

He annoyed me and leaped upon me like a serpent.

A troublesome, worrying person.

Náli nah zat tah máli náv.

Not a rag over the body and her name Máli.

Máli, a female name, from *mál*, meaning wealth, property.

Panjábi.—*Akhan te anhuin te náon Nain Sukh.*

Nam ai wuthih tah mōzas dag.

Máz ai wuthih tah namas dag.

If the nail rise there is pain to the flesh.

If the flesh rise there is pain to the nail.

Love me, love my dog.

Naman mits kaman kits?

Why is there dirt in the nails?

"You've got no family. Why do you go scraping in the dirt for money? To what purpose are you soiling your hands?"

Namedánam chhui ráhat-i-júnam.

Ignorance is the peace of life.

Know not anything about anyone, or anything, and you shall preserve your peace.

Namrúduu hyuh dam diwán.

He boasts like Nimrod.

King Nimrod was a great oppressor, and became so proud and independent as to say there was no God; and if there was, he dared him to do his worst. At last there came a voice from heaven bidding him to repent; but Nimrod thought scorn concerning it. Then God sent a mosquito which entered Nimrod's nose and penetrated to the brain, causing him constant agony. Every time the pain came, the king used to send for his servant to beat him a hundred blows upon the left temple with a shoe. Eventually he was so worn by the pain that he died.

Nanawor pakun ján kuish nah tang.

Better to go barefooted than to wear shoes too narrow.

Nandapúri chánzinën láwah lug dyáran.

Kahan rúpýan kanikai dembah-húkah náv.

Sarmah sáz tshándán jumkah gráyyih márán.

Búzitav dyáran kyah khuchar tsáv.

Yénki rúpýih neran halam chhik dāran.

Toshán garah zan rásh hēt ái.

Saudá ninih wizih afsos lāran.

Búzitav dyáran kyah khuchar tsáv

Pānsas nūn gatshūn thulan túran.

Khudáyyih wán n tshuntah tendi kháv.

Nūn dit adhan tāratsih lāran.

Búzitav dyáran kyah khuchar tsáv.

The money of the boatwomen of Nandapúr became rusted.

They sold one boat-load of vegetables for eleven rúpís.

They seek for collyrium to wash their eyes with, and shake their earrings (with pride).

Hear what alloy entered into their money.

When they go out to change a rúpí they hold out their skirts for the paisás;

And on returning to their houses they rejoice as if they had brought a kingdom.

The buyer gets vexed at the time of buying.

Hear what alloy has entered in their rúpís.

*

*

*

*

One paisá's worth of salt is only sufficient for three eggs.

O God paralyse the fingers of the baniyás.

When they give the salt they take half of it back in their scales.

Hear what alloy has entered into their rúpís.

Gafará, a poet living in Káwadára, composed the above for the benefit of the vegetable-boatwomen and the baniyás; and sometimes the whole, sometimes portions of it are constantly quoted.

Nangas nindar prangas pēth, sávis nindar pávis pēth.

The poor man sleeps upon a bed (without a care), but the rich man sleeps upon the stairs (for fear of thieves).

Nání, bungriwání hai auwí, achh myáni dīshīt pachh múd wání. Kan myáni dīshīt wan tsul wání. Nání bungriwání hai auwí.

O grandmother, the bangle-man came, and after seeing my eyes he died in fifteen days. When he saw my ears, too, he ran away into the jungle. O grandmother, the bangle-man came.

Little children sing these words sitting upon the door-step. They are also cited when any man is filled with envy against another. He sees that man's prosperity, runs away in a rage, and dies from grief.

Nani nani karán gayih málunui gilawán torah áyih chhiṭih nurui harám tas khoran puluhurui.

She went in grand style to her father's house, and returned thence shaking the cuffs of her garment though she had not a grass shoe to her feet.

A stupid, trifling woman.

Nanis dub kyah chhalih?

Phákahladas kyah zalih?

What shall the washerman wash for the naked man?

What shall the fasting-man vomit?

Breeks from a Highlandman.

Nanis tar tsáyih tah dráyh;

Khanis tar walanah áyih.

Coldness to the naked man,—as it comes, so it goes
But coldness sticks to the rich well-dressed man.

Nanis wurun chhuh sudur púrwn.

To "set up" a naked man with clothes is like trying to fill the ocean.

Reply to a poor debtor, or great spendthrift, to whom Rs. 100 would be a mere trifle.

Nanis wurun here means to "set a man up" in a business, to stock his shop, and marry his daughter, &c.

Nar zinih tah nadur sinih badal.

Reed in the place of firewood, and the stalk of the lotus instead of meat.

A stupid arrangement.

Nadur is the stalk of the Lotus (*Nilumbium*), which grows abundantly in the Kashmir lakes, and is eaten largely by the inhabitants of the valley. Hindús cut up the stalk into small pieces, cook it with oil and spices, and eat it along with fish, &c.

Nárah dráv sun hyuh.

Like gold come forth from the fire.

The better for his sickness, trials, &c.

Nárah wizih kyúr khanun !

Digging a well at the time of fire !

Panjábí.—*Ag lagún khúh khatauná !*

Naras nábad tah tularih máñchh, tah halam halis ráñḥas duchh.

Sugar-candy from a reed ; and honey from the bee ; and grapes from a very crooked vine.

God brings good out of bad.

Nast tsathai tah babarih tukhá.

Cutting your nose is like cutting the top of a babar (it only grows the stronger).

Cited to a shameless person.

Babar (Persian, *Ráhán*), the sweet basil.

Nátah ganzarit tah ras minit.

Counting the pieces of flesh and measuring the soup.

No chance for a thief under such a man as that.

Naṭich dimai nah tresh, haṭyuk wandai rat.

I will not give you water from the water-pot to quench your thirst therewith, but I will give you my throat's blood.

Great words but little deeds.

Natsahoh tah ángun chhum tsut.

Wanahkah tah wan chhum ñurih.

I would dance, but the yard is small.

I would speak, but the jungle is distant.

Fear on account of circumstances.

Natsán tih pánai tah wáyán tih pánai.

He himself dances to his own playing.

A fool who laughs at his own remarks.

*Nawih handi gindán pumbarih dashan ; paráñih handi
pashán pashan tal.*

The children of the new wife are playing with the fringe of their father's shawl, while the children of the old wife are crying under the roof.

Nayih andar pai.

A fence on the plateau. (Cui usui ?)

An unnecessary work and expense.

Níz karizih babas tah májih máz wetsēs nah khalih ;

Níz karizá kákas tah kákanih chapát láyas galih ?

We should ask our parents for anything we may want ;
because their body will not contain them, they will be so
happy to give ;

We should not ask our elder brother, or his wife, for anything,
as they may give us a slap upon the cheek.

Něbarah nundbon tah andarah tshutsah kon.

Outside he is beautifully and splendidly dressed, but inside he
is an empty walnut.

Hypocrisy.

*Něbarimis mahynivis gatskih ásun tidi tah padur tah yál
tah chál, dár tah kár.*

To the man with employment the turban (must be right),
the feet (proper), the hair (behind the ear), the character
(good), the beard (trimmed), and the neck (clean), (i e.,
he must mind his P's and Q's, or else he will be turned out
of his employment).

Něchivi haná wánganas sumb, yađ chhas ánganas sumb.

A boy about the size of an egg-plant has a stomach about the
size of a courtyard.

Wanyun is the *Solanum melongena*, called Brinjál in the plains.

Nekan chhuh Khudái khush.

God is pleased with good people.

Nekan lár tah badan phulun.

The good are troubled and the bad blossom.

"The ungodly, who prosper in the world; they increase in riches. Verily, I have cleansed my heart in vain."—Psalm lxxiii. 12, 13.

Neko, nek kar tah bad labih pánai.

O, good man, do good; the wicked will receive his deserts.

Neknám chhuh gatshán yčtskáli tah badnám chhuh gatshán juld.

A good name comes after a while, but a bad name is soon obtained.

Neknám chhēh belk dawlat.

A good name is the root of wealth.

Nēmáz chhēh farz tah lut chhuh karz.

Prayer is a duty and plunder is a debt.

A Pathán saying.

Nēmázi sunz unguj.

The finger of the prayer.

"Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil."—Eccl. viii. 11.

A Pathán of high family while saying his prayers in the Juma Masjid here was very much annoyed by another man poking him from behind. He gave him one rúpí to desist. The man left off annoying this worshipper, but was encouraged by the present to prosecute his wickedness upon some other worshipper. The other man, however, was not of such a quiet disposition as the Pathán, for he at once rose up, drew his sword and struck off the troubler's head with one stroke.

Niyatas mujub diyih tas Khudái.

God will give a man according to his wish.

"Delight thyself also in the Lord; and he shall give thee the desires of thine heart."—Ps. xxxvii. 4.

Nosh gayih rēti zan ás yēti.

The daughter-in-law went for a month (to her father's house) and it was as if she had not been away at all (time passed so quickly because they were so much happier during her absence).

Daughter-in-laws are a continual stumbling-block to the other inhabitants of the house.

Nosh laqih nah hár tah khor pēh mārítos hund !

A daughter-in-law is not worth a cowrie ; and kill a ram for her over the feet !

Daughter-in-laws are altogether despised until they are grown up—they may develop into ugly and uncouth women, or they may die, or their affianced husband may die, &c.

A certain daughter-in-law was sick and likely to die, and therefore her mother-in-law was advised to sacrifice a sheep for her. The woman replied in the words of the above saying, the plain meaning of which is "Let her die. What does it matter? My son is not bound to her."

"Over the feet" refers to the custom of slaying the animal near to the closed feet of the person for whom it is sacrificed.

Nosh lúkas, kúr lúkas, ná-hakk lúkas mengah dag.

Daughter-in-law to some, a daughter to others, but as far as the unconnected man is concerned she is only a headache.

At a native marriage there is much feasting, music and dancing. A general hubbub prevails. The parents and relatives of course enjoy themselves ; but the other guests and friends, especially those who have come out of pure friendship to help and congratulate, have a hard time of it ; to them the wedding is as one continued headache.

Noshí, lajói "málinih málinih," málin cháni hai, dít.

Adah lajói "álih álih" bastai phatit bit.

O daughter-in-law you are always boasting of "my father's house." Look here, we have seen your father's house.

You said, too, that you would receive some flour (from your father's house) ; but the skins must have burst (and the men who are bringing it) must be sitting down (on the way).

Kashmírís carry their flour, rice, and other grain, tied up in a sheep's or goat's skin.

Noshih dup hashih kun "Wastai bun." Phirit dupnas "Zan chaham sun !"

The daughter-in-law said to her mother-in-law "Come down." (The mother-in-law) answered, "As if you were my rival with my husband !"

Nov golih gáv pyáyih-hal khýá kih nah wutsh tráwih ?

The cow is about to be delivered of her first calf ; we do not know whether she will die, or give birth to a calf.

General reply to the too-inquisitive dispositions which beset a house at the time of a woman in travail.

Hal khyun, to eat the after-birth, i.e., to die.

Nov natsai tah paráni diwai.

New dancing and an old fair.

When any man is seized on some charge, the kolwál comes, sipáhts come, and a crowd gathers as if to an old-established fair; and the people almost dance with excitement.

Nov nut hyuk.

Like a new water-pot.

A man fresh and strong, "spick and span."

Nún nábad tah tít phalilah tah zún tsandun tah batah mukh-tah.

Salt as rare as sugar, oil as scarce as ointment, wood as if sandal, and dinner (*i. e.*, food) like eating pearls (so expensive).

Hard times.

Nun nizēn nah bazzázah-wán tah buchh nizēn nah wázah-wán.

Take not the naked man to the cloth-shop, or the hungry man to the cook-shop.

Another version is: —

Buchh gatshih nah nyun wázah-wán tah nun gatshih nah nyun dubi-wín.

The hungry man must not be taken to the cook-shop, and the naked man must not be taken to the washerman's house.

Nún, tít zyút, athah myon myút.

More salt and oil, and my hand is sweet.

Give me the money, and I will transact the business; give me the tools, and I will do the work.

Núnan mún.

Wool is obtained by giving salt (to the sheep).

Money is not wasted on some people and things.

Nunih núnih hund tsinih-áshnáv.

A supposed grandmother's charcoal-relations or acquaintances.

A cousin of the fifth or sixth remove.

Charcoal-acquaintances. People from the villages often pay a visit to the city during the winter season bringing with them charcoal for sale. They sell their load, put up for a night in some person's house, and are off again the following morning.

Núrah achhūn tsúrah tóli.

A heavy look about the bright eyes.

Grief.

Núrah buthis chhuh gatshán súrah buth yatímas.

The bright face becomes ash-colour, when the child is left an orphan.

God protect the fatherless.

Núrah myániñ túr tsalán.

(At the look of) my bright face fever runs away.

Always carry a pleasing countenance.

Nut tak hammám.

Just a water-pot and a bath.

Hardly a stick in the house.

Nyuk chhuh áśán truk.

A lean man is clever.

P

Padis tal tungul.

Fire under the sole of the foot.

"Ah! when you get a red hot coal under your foot, you will know what fire is."

Pádsháh sindis dēwán-khānas.

Til o chērág dozán chhus.

Sári gatshán pānas, pānas ;

Kunui zaná rozán chhus.

In the palace of the monarch.

Oil and lamps are burning (burning).

All are to their own place going ;

Only one (man) is remaining.

This is metaphorical language. The monarch is God, the palace is the world, and the people are the inhabitants thereof; the oil and lamps are the sun and moon, which are constantly coming and going: the people are also temporary—gradually they die off, until at last only one, and that God, will be left.

This is also a Kashmiri riddle, of which the answer is the Sun and Moon.

Pádsháhas pásbáni.

To the king the work of a watchman is difficult.

A man who has come down in the world, and is not equal to his reduced circumstances.

Pahar gav, wahar gav ; doh gav, koh gav ;

Pachh gav, wachh gav ; rēt gav, khēt gav ;

A watch (i.e., a space of three hours) gone is as if a year had passed ;

One day gone is as if a mountain had become ;

Fifteen days passed by is as if (the debt) had been forgotten ;

And a month elapsed (without payment) is as if the money had been eaten (i.e., irretrievably lost).

Pakanah páz ; gandānah gosáni ; khēnah bulbul.

Like a hawk in his walk, a jogi in clothing, and a bulbul in eating.

Some people want servants manufactured to order.

*Pakharporik hakhvr.***The oxen of Pakharpúr.**

Like a tautony pig.

Saiyid Muhammad 'Alí, a very holy man, came all the way from Baghád to Kashmír to be Shekh Núr-ud-udín's disciple. He took up his abode in Pakharpúr, about fifteen miles from the city of Srinagar. He was one of the Shekh's favourite followers. After a time he became so enraptured with the country that he begged to be permitted to remain there altogether. Núr-ud-dín consented to this, and to save him expense and trouble, he miraculously brought all his house, ground and family, from Baghád to Kashmír in a moment of time. There was no doubt about this in olden times; because there was the man's wife and children standing before him; and there is no hesitation in believing this in the present day, for you can examine for yourself the different style of building of the house, the different nature of the soil, the different trees and plants, &c.

This Saiyid Muhammad 'Alí, in consequence of this especial favour, became a very celebrated character. He was accustomed to speak and to act strangely, but all the people accounted him holier on account of these eccentricities. One of his orders⁴ was, that if any man was in trouble and wished to be relieved of it, he must set free an ox. These oxen thus set free were to wander whither they liked, and do whatsoever they wished, and nobody dared to lift up a stick against them, or to complain. In olden days several of these oxen wandered about, and were a great nuisance; but now they have been reclaimed and put to the plough. Saiyid Muhammad 'Alí was buried in Pakharpúr, and many visit his grave during the year.

Pákhúá chhuk pák.

Only the Pure One is pure (*i. e.*, God).

Panah sán khēyih búi tah jits sán khēyih húi.

He will eat the chinár tree—leaves and all, and he will eat the dog with the skin.

A regular cannibal, not satisfied with enough.

Panah tali díij tah denjih tali pan.

Below the thread the ball or knot, and below the knot the thread.

A man, who sees that he is, but will not confess that he is, in the wrong.

Panane hachih chhēh bahāh trachih.

One's own harvest (no matter how small) is as twelve traks.

The produce of one's own labour is sweet.

Trak is a grain measure containing nine and a half English pounds.

Pananēv chhuh nah paigambar mānmut.

A prophet is not accepted by his own people.

"A prophet is not without honour save in his own country and house."—Matt. xiii. 57.

Panani kukēr nai bad ūsikh tah lūksh hundih garikh kyāzikh trāvih thul?

If your hen is not a bad one, then why does she go and lay her eggs in other people's houses?

Ungrateful offspring.

Panani nam chhikh pananikh thar kashūn.

Scratching one's back with one's own nails.

Satisfying yourself with your own money, own house, &c.

Bústān of Śa'dī.—*Ba juz nākhun o juz sarangusht-i-man,*

Na Khārad kase dar jahān pusht-i-man.

Panani pām diwān bēyis.

Giving your reproach to another.

Some Kashmiris say pām instead of pām, and then it is :—

Giving yourself to another.

Making out everyone as bad as yourself.

*Pananikh athah ráwarun tah bēyih sund rats

hrun chhuh barábar.*

To lose anything by one's own hand, and to receive anything at the hand of another, is equal.

To receive a benefit is to sell one's liberty.

*Pananikh bachhikh ai animah ūsikh kátsah machhikh gats

shan paidah!*

If there should be any rice-water upon your fire-place, how many flies will be born there!

Money attracts friends.

Pananikh bananah tah lūkah handih wananah.

Because I am, what I am, people say this of me.

Pananikh garuk hák-wák chhuí bēyih sandis puláwas barábar.

Vegetables from my own garden are equal to puláv from another man's (house).

Puláv is a dish of meat and rice cooked together with spices.

*Pananikh thajih ai batah ūsikh kátyúh mājih gabar gats

shan paidah!*

If there is any food in the pot how many mothers and children will be born!

Panannú pon chhuh panis phátawán.

Breaking the log with the log's own wooden wedge.

Another version is :—

Ponuí phátawán chhuh zinis.

A (little) wedge (from the tree) splits the wood.

Set a thief to catch a thief.

A big tree in the jungle was ordered to be cut down, and already four men had gone to the blacksmith's shop to purchase an axe for the work. One man, who admired the tree, heard these men speaking together and forming their plans; and went at once and told the tree. The tree replied, "Thanks, O friend, for the information, but do not be afraid. Four men and an axe will not do much damage to me." The next day the man came again and said, "More news, O tree! To-morrow these men are coming to destroy you." The tree again tried to assure the man that four little men and a pound or so of iron could not do any material damage to a big tree like he was. The man went, but returned again the next day saying, "O tree, be not elated by false hopes. These men have laid a clever and certain plan for your destruction. Listen. One man will first climb you; and cut off one of your thin top-branches. Out of this branch he will make a handle for the axe, and a wedge. Then he will prepare a hole in your trunk and insert the wedge, upon which they will strike and strike until your great wide trunk is completely severed." "Alas! alas!" said the tree, "by this means they will bring me down; I am certain to die."

Panannú zágán kulphas tah táris ;

Panannú kustím san hēt drév.

One's own relation lies in wait for lock and bolt ;
It is a relation who goes out with the stolen goods.

Pánas khētan magar dúnas pevtan.

Let him eat, but let him keep his fire.

Selfish fellow, we do not want anything from him !

Pánas nishih pañsah chhuá gul tai mul,

Bēyis nishih pánsah chhuá hīl tai hech.

Your own money is flowers and wine, but another's money is
but weed—nothing.

Pándah-Chhuk, nashan sukh tah korin dukh.

O Pándah-chhuk, let there be peace to your daughters-in-law,
but trouble to your daughters.

Shekh Núr-ud-dín's curse upon this village, which is about three miles from Srínagar in the Islámábád direction.

Pániĥ rust dáníĥ khasiyá zih ráníĥ rust shur khasih.

Will the rice rise without water, that the child should grow without a grandmother?

A grandmother's influence in a house is very often greater in every way than that of the mother of the family.

Pánsah ai thawizēn mурdas pēĥ sah tiñ gatshih thud wuthit.

If a paisá be placed upon a dead man he will rise up.

Money will bring people back from the dead.

Hindús place a paisá inside the mouth of the corpse, wherewith it may be able to pay the ferry, &c., cf. note "*Áyas wate*," &c.

Pánsah gav párud tah mikráz, yat pēĥ thawizen tat tsatĥ.

Money is as quicksilver and scissors, lay it upon what you will, it will cut it (*i.e.*, do its work).

Pánsah nishih chhuh pánsah phaĥán.

Paisás burst out of paisás.

Money makes money.

Panun ai nūriĥ shihilis tráwih; parud ai máriĥ tah mārithuí gatshih.

If my own (relations or friends) smite me, he will leave me in a shady place (*i.e.*, he will bury me); but if a stranger smites me he will kill me and go.

A friend's a friend for aye that.

Panun ai nūriĥ, totiĥ kunih jáyih táriĥ.

If my own smite me, yet in some place he will help me.

Ad supra.

Panun khěwón pánzú tah bëyih sund karón dalwónzú.

Eating a good dinner in his own house, yet interfering in the matters of other people (*i.e.*, disputing for them, scandalising them, &c.)

Mind your own dinner and mind your own business.

Panun muĥim chhuh hłwón pánai wat.

Each misfortune will show its own way.

Panun paizár babah sunz pombar.

One's own shoe and father's shawl.

Hardly earned, dearly loved.

A boy purchased a pair of shoes with his own earnings, and one day as he was walking along in these new shoes they became very dusty. The boy was much grieved and sat down by the way side and cleaned them with his beautiful pashmina shawl, which his father had given him.

Panun wadanáwih parud asanáwih.

He made his friends to weep, but his enemies to laugh.

Panzih hund pút.

A monkey's young one i.e., (a chip of the old block).

A variant of this with quite a different meaning is:—

Panzih hund pút, yusuú toth chhus ásún; tas chhēh zorah wachhas tal ratún, sui chhuh marán.

The young of a monkey, who is dear to her; she presses it hard against her breast, so that the young one dies.

A favourite child or servant, is often spoiled by an exaggerated affection and regard.

Natives say that monkeys love their young ones so much, that in the excitement of their affection they sometimes press them so hard against their breasts, that they get stifled and die.

Panzis dapyá punz zih mandul chhuá wazul.

Will a monkey tell a monkey that his buttocks are red?

The creak calling the kettle black.

Parán parán par gayih kháli, khar gayih kitábah béri hēt.

He reads and reads until his strength is gone, and he has become like a doukey carrying a load of books.

"Much learning doth make thee mad."—Acts xxvi. 24.

Paraspurik wázah pánai ranín tah pánai pananin athan thokah tráwán!

The cook from Paraspúr cooks the food himself, and he himself spits into his own hands (as if disgusted with it)!

Disgusted with one's own work.

Many cooks reside in Paraspúr, a village in the Lár tēhsíl. It is a custom with the majority of cooks to first sit down and eat their own dinner (by way of tasting perhaps?) before serving up the different dishes to the guests. Should they not like the food, they will spit into the palms of their hands and in other ways express their sorrow. Many show their grief under different circumstances in this vulgar manner.

Parini tsar.

Porous like a sieve.

More holy than righteous.

Parmántsanh rust kur chhai burzah rust lar.

A daughter without parmántsān is like a house without proper roofing.

Parmāñtsun. At time of marriage Hindús give to their daughters a long piece of cloth called zúj, to wear upon the crown of their heads, and thence extend to the small of the back. Some for certain reasons delay giving this till some years after; but this delay means increased trouble and expense.

Burzah is the *liber* of a species of birch, used in roofing houses, and also as paper for rolling up goods in. Native writing-paper, too, is made from it.

Pushah pēṭhah shín tráwun.

To throw snow off from the roof (generally done quickly and carelessly; hence any work done hastily and carelessly.)

Pashmínasuí chhēh narmí.

Only pashmína has softness.

Only good people are gentle.

Pashmína is a fine kind of woollen cloth manufactured in Kashmír. The finest goat's wool employed in its manufacture is brought from Túrján, in the Yárkand territory. This is called *Túrfáni phamb*; all other qualities are called *Kashmíri phamb*; though these as well as the former are found only on the animals who live on the wind-swept steppes of Central Asia.

“*Patah*” *guftam wěsí.*

O friend, I said “Afterwards.”

Opportunity mis-spent.

Wěs a female friend, a flirt.

Patim gar chhēh bukuri dar.

The last hour is a hard time (*i.e.*, the last hour of a woman's travail, or of life, or of any work, &c.)

Páz panjaras andar band.

A hawk shut up in a cage.

A clever man without work.

Pháguni mujen swáduí kyah?

What taste have radishes in the month of February?

What profit from an old wife or servant?

People gather the radishes in the autumn, and bury them under the ground for use in the winter. By the month of February they begin to rot and are unfit for food.

Phakír tsáyov úngan tak honih watshov dod.

A faqír came into the court-yard, and the dog was pained.

An old servant displeased with a new servant, to whom out of charity the master has given a little work.

Phal kulúí chhuk namit.

The fruit-tree is bending.

The more knowledge there is in a man, the humbler he becomes.

Persian—*Nihād shākh ī pur meva sar bar zamīn.*

Phalis hyul tah helis khār diyanai Khudā.

May God bless your every seed to a sheaf, and your every sheaf to a *kharwār*.

A Kashmirī blessing.

Pharih han khēwān haḍ tah myou han karān lut.

A small dried fish ate a big fish, and (the cat) gave a gentle mew.

A man with a big appetite, but little voice.

Pharih hanz buzāyih māj lukav dupus "Gōḍai chhuk buzān."

A fisherman, roasted his mother, and the people said within themselves. "He is roasting fish."

One-half the world does not know what a struggle the other half endures to live.

"Roasting one's mother" here means selling her jewels and clothes for food. Cf. note "*Yas nah watsh nar*," §c.

Pharih-hānz chhuá guri khasān?

Is the fisherman riding a horse?

Every thing will not be as we wish.

There are many kind of boatmen in Kashmir named according to their boats, or their special work. The *Pharih-hānz* are those who catch the little fish to be found in the Wular lake during the winter season, and cook and dry them for sale in the *bázár*. Cf. note "*Yas nah watsh nar*," §c.

Pharih tsúras chhuk dārih kund lor.

A bone stuck in the beard of the man who stole a dried fish.

A thief carries marks of detection along with him.

One day a great robbery was committed in the house of a certain person of the city, and report of the matter reached the ears of the ruler. The ruler was very much enraged, when he heard the account of such a dastard robbery. It appears that the robbers had first dined with their host and then robbed his house. Amongst other dishes provided for the dinner was a dish of broiled fish.

The ruler declared that he would have the man discovered and punished. He sent for the deputy-inspector of police, and ordered him to show the thief or die. The deputy-inspector trembled when he heard this command, but he did not despair. He was a bold and clever man. "Give me one hundred soldiers," he said, "and I will find the man."

The request was granted.

One day the deputy-inspector gave a great feast, and invited all the people of the city to come and make merry. A very large crowd was assembled. At a given moment he ordered the soldiers to silence the people and to seize the man, who should rub his beard after he, the deputy-inspector, had spoken to the company. There was perfect silence when the host, standing in a convenient position, that he might be seen by all, shouted with a loud voice, "There is a bone in the beard of that man who stole the fish." The thief happened to be present, and hearing these words, as if by instinct put up his hand to his beard and rubbed it. The movement was at once noticed by the appointed watchers, and the man was at once seized and taken before the deputy-inspector. The man's guilt was proved beyond all dispute, and he was very severely punished. Krishna, the deputy-inspector, was promoted to much honour.

Phatah Matin batah.

Mad Fatah's dinners.

This man was a great spendthrift. Quoted at an extravagant dinner, &c.

Phati Baṭ tah yaktanai.

Phati Baṭ and alone.

"Me and myself only."

Phati Pharhung.

A caricatured Englishman.

A stupid Kashmiri.

Kashmiris at their private feasts are fond of painting pictures of English people on long slips of paper and pasting these upon a long thin basket. Sometimes they put on English clothes and mimic the Sâhib's incorrect pronunciation of Hindustâni words and curt salâm, &c.

Phālas khēyih dyal.

The skin will eat the pimple.

An avaricious man.

Phiramatsih putsah prēni kalas pēṭh chhus zuwah aḍamani.

A slut may have a clean chādar over her head, but her head is full of dirt.

Puts.—A long piece of cotton cloth thrown over the head and allowed to hang down the back. It is the ordinary veil worn by the Kashmiri females.

Phirit phēran.

Turning the garment.

Telling a lie; appearing different to what you really are.

Phul phut tah dhwá kyah.

The joint is broken, what claim is there?

The dead wife's neglected mother.

Pilis nah tah tsukí gús.

He couldn't reach the fruit, and therefore he said it was bitter.

The fox and the grapes.

Pír nah bod, yakhín bod.

The pír is not great, faith is great.

One day Akbar asked Bírbal, which was the greater, the pír or faith. Bírbal replied "Faith is the greater." The emperor said, "You are wrong. The pír is the greater of the two." Bírbal was silent.

On leaving the emperor, Bírbal went and buried an ass's head in a certain place, and ordered that a mosque should be built over it.

Some years after this event, Akbar was exceedingly troubled by his enemies, and took counsel with his *wazír* as to what he should do. Bírbal advised him to go and pray for forty days in a certain mosque, and promised, that if he would there offer up prayers with a pure heart, God would certainly hear him and give him the victory over his enemies. The emperor obeyed and vanquished his enemies.

One afternoon, when Bírbal was alone with Akbar, he referred to their conversation some years ago, and asked the emperor whether he remembered it. The emperor replied "Yes"; and that he was of the same opinion still. Then Bírbal asked Akbar to accompany him to the mosque, where he had spent forty days in prayer, and see for himself what there was under its foundations. The building was razed to the ground, the foundations were dug up, and there, to the great astonishment of the one and the great amusement of the other, was discovered the skeleton of the ass's head. Akbar remarked: "You were right, Bírbal. Faith is greater than the pír."

Akbar supposed that the mosque had been erected over the bones of some Muhammedan saint, and with faith in this he prayed. Cf. "Tale of Holy Donkeys," "Leisure Hour," January, 1875.

Pír, ustád.

To call a saint a teacher (is a great insult).

Pírah khutah chhuh be-píruí jún.

A man who follows no saint (*i.e.*, who does not make any profession of religion) is better off than the man who has a saint, (but does not attend to his teaching).

"*Pírah, wantam masallú,*" *dupanas* "*Akí gom tasallú.*"

"O pír, tell me an illustration." He said to him, "From once saying there is comfort to me."

A pír visited a certain village, and was asked by the people there to give them a religious word. He said to them "Do not steal"; whereupon they smote him so that he ran away. A long time after he again went to this village, and again the villagers asked him to say something. He replied "No, no; I am quite happy from having spoken once."

Once is enough of this person or that thing.

Pírav náryov dánd, mēh kyah rívyov zih buh wanahah kánsih.

The pírs killed an ox, what have I lost that I should tell anyone.

No business of mine.

Pish kari gunáh wagawis chob, wuchtar lúkaw tamáshá!

The flea sinned, but the matting got the beating. Behold, O people, the sight!

Pitari nai ásan tah húni tih wuran ná?

If there were no cousins, would not the dogs bark? Yes.

The best of men have their enemies.

Cousins are constantly grumbling and fighting over the family property; so constant and bitter are these quarrels, that the word pitar, a cousin, has come to mean an enemy.

Pitur ai dížēn kalah kin dānas zangav suēt phuṭaráwih rupeyih bānah.

If a cousin be cast head-first into the fire, he will break a rupee's worth of pots with his legs (kicking about).

No love is lost between cousins.

Pitur ai dížēn pēni tatih tih tsatih yēni.

If a cousin is asked to brush the warp with pēni, (even then he will harm you), he will cut the warp.

Pēn.—Natives rub the warp with a hand-brush soaked in rice water, to make the warp stronger.

Piyih nah shrapán tah úmin gogalan ás dārán.

Cannot digest rice-water, yet he opens his mouth for uncooked turnips.

A concealed, ignorant fool.

Poh áwaiṭshoh tshoh dēwán. Mág chhum mol tah karēm kyah?

Phugani pherahnum sheyih-traḥ pháḥ. Tsithar hahar kare kyah?

Wahik khasav baṭhore watsh dup watshare.

The month of December has come making gladness. January is my father—what will he do to me? In February thirty-six times heat will return to me. What will my brother-in law March do? Said the male calf to the female calf, "We will climb the hill in the month of April?"

December in "the Happy Valley" is a splendid month, if there is no snow. January, is called a father, because it is such a hard, strict month. In February the weather begins to get warmer. March is called a brother-in-law, because with its cold winds and rains it is constantly bothering the people. April is a nice month for the cattle, as the snow begins to melt off from the hills and the green grass appears. Towards the end of this month the gupan-gúr, or cow-herd, collects large herds of cattle belonging to other people, and drives them away to the mountains to graze.

Pohali nyól.

The shepherd's sign.

At the time of the crops people hand over their cattle to shepherds, who take them away in large numbers to the mountains for pasturage. Each beast has the special mark of its owner, (cf. note to *Pohol chhuk*, &c.), and should it happen that a wild beast devour it, the skin is, if possible, obtained and handed back to the owner as a proof that the animal has been slain. Cited when a man loses by lending a friend any thing, or by depositing anything in his care. Nothing but the remnants of the deposit are handed back with great sorrow.

Pohol chhuk dapín lokan, "Ak khěv sahan byúk khěv sh'lan."

The shepherd says to the people (who gave him these sheep to tend upon the mountain), "One was devoured by a lion, and the other by a jackal."

At the time of the crops people hand over cattle to a shepherd, who takes them far away to pasture upon the mountains. Sometimes a thousand or more animals are in the charge of one family, and each one of these are specially marked with a cut on the leg, or a slit in the ear or tail, &c., so that they may at once be recognised by their different owners. The city people say that these hirelings generally happen to have two sons, the one called "Lion" and the other called "Jackal," who have very large appetites, and eat the sheep; so that when the shepherd says that a lion and a jackal ate them, he is not altogether (according to the popular native idea) telling a lie.

P'oshah-matin aish.

The pleasure of a flower-fancier.

An easy time of it.

Many natives visit the different gardens around Srinagar, especially on Fridays, and with lute or guitar play, sing, and loll away the livelong day.

Poshâkan chhah wunamut "Tâh kartam shâh karat."

The garments said, "Take care of me and I will make you a king."

Tâh kartam is literally "Fold me up."

Prëñân jahânas lah wunân pânas.

He finds fault with the world and forgets that he himself is in the wrong.

Preyâguch bûni nah thadân nah lokân nah badân.

The chinâr of Preyâg neither becomes taller, nor shorter, nor bigger.

A poor sickly child, who does not grow or become fat.

This chinâr tree is in the middle of a little island just big enough to pitch your tent on, in the midst of the Jhelam river by the village of Shâdîpûr. The Hindûs have consecrated the place, and a Brâhman is to be seen twice every day paddling himself along in a little boat to the spot, to worship and to make his offerings.

Pujis purutshuk adijih konah pachai az dupnak, "Panun âm nah kâh."

The people asked the butcher why his bones were not sold to-day. He replied, because none of my relations have been to me (to buy meat).

Puk ai âsîh tah tokul jan.

If it is cooked, then a little even is good (*i.e.*, worth having).

If he is clever, &c., then learn something from him; a little good, even, is not to be despised.

Punz ai pëyih shethih gazah totih chhuh punzuî.

If a monkey fall sixty yards below, still he is a monkey.

Change of position does not change the man.

Purmut chhuh gurmüt.

A well-read man is like a nicely cut stone.

Pûshuk tih nai tsuluk tih nú?

If you have not got the victory, why do you not escape?

If you cannot stand your ground, then give it up.

Put chhukah thani.

Butter from the last turn (or last beat) of the stick.

A man fishing all day catches his first and only fish just as he is going away. A man, who has been struggling to find out, or do something all day, discovers, or does it just as he is about to give it up in despair.

Put mandit ; tuṭ khasit ; zanánah prasit ; kuṭ parit ; hēnda-wēnd tsatit ; tah insán phulit.

Pattú must be pressed in the washing-tub ; a pony must be ridden on ; a woman must be in travail ; a son (must know the hardships of) learning ; a water-melon must be cut (before its sale) ; and a man must be broken (*i.e.*, humbled).

All things must be more or less tried by the rod of affliction, and are generally the better for having passed under it.

Hēndawēnd tsatit.—The purchaser makes the baniyá cut the water-melon before he pays for it, as it may not be red and ripe. One cannot tell what it is from the outside.

Pút, sopút, tah kopút

A son like his father ; a son greater than his father ; and a son less than his father.

The Kashmiris say that there are three kinds of sons.

Put put chhēh pádshēhas gaibat.

Slander behind the king.

Abuse always follows the high and great.

Pútrah buchhih hún kochhih.

Hungering after a son she folds a dog to her bosom.

Putrah dídih muri mǎngai.

She holds out her skirt begging for a son.

It is quite a commonplace event for a barren woman to go to a person with a large family and beg for a son.

“*Putrah, khar tsul.*” “*Babah, pánah raṭun tah khasit is.*”

“O son, the ass has run away.” O father, catch him and ride him back.

A variant is:—

Babah. Khar tsul, khar tsul.

Gobrah. Khas walah, khas walah.

Father. “The ass has got away; the ass has got away.”

Son. “Go and ride him back; go and ride him back.”

A rude, disobedient child.

Puz wanun chhuh achh kaduni.

A man may as well take out his eyes as tell the truth.

Puz wananah pan zan notan ; apuz wananah lagan ras.

Tell the truth and you'll tremble like a leaf ; tell a lie, and
you 'll get relief and pleasure.

Pyav nah pyav ; zih Yaman khyan.

In the act of falling the angel of death ate him.

A quick death.

Yama or *Yam*.—"To great King Yama homage pay,
Who was the first of men that died,
That crossed the mighty gulf and spied
For mortals out the heavenward way."

Muir. O. S. T., v. 327.

Pyáwal zǎv.

An inventive tongue.

An imaginative, lying tongue.

R

Ráchhis dohah tah tsúras garah.

All day the watchman has to watch, but just twenty minutes is enough for the thief to steal.

Cf. Sir Kenneth's brief absence from the Mount of St. George, during which the standard of England was stolen.—"The Talisman." Ch. xiii.

Gar is really twenty-four minutes. A collection of terms used in Kashmír for indicating the different spaces and divisions of time may be interesting to some readers:—

Brunz.	=	a second, (<i>lit.</i> , just a flip of the finger).
Tsyuh	=	12 or 13 brunz.
Gar	=	60 tsyuh.
Pahar	=	7½ gars.
Doh	=	4 pahars.
Doh-rát	=	8 pahars (<i>i.e.</i> , our full day of 24 hours).
Haftah	=	7 full days.
Pachh	=	2 haftahs.
Rét	=	2 pachhs (<i>i.e.</i> , our lunar month).
Warih	=	24 pachhs (<i>i.e.</i> , our year of 12 lunar months).
Ad rát (or nisf shab)	=	Midnight.
Patim pahar	=	3 o'clock A. M.
Kukar báng	=	Cockcrowing.
Gazal (Muhammedans)	}	= Just before daybreak.
Brahma Muhúrta (Educated Hindús)		
Nyuk, nyuk, gásh (Uneducated Kashmírís.)	}	= Daybreak.
Sunat (Muhammedans)		
Prabhát (Educated Hindús)	}	= Sunrise.
Subh		
Ad koj	=	about 2½ hrs. after sunrise.
Koj	=	about 4½ hrs. after sunrise.
Khandawáv Koj	=	about 11 o'clock A. M.
Dú pahar	}	= Midday.
Mandēni (especially Hindús). Sanskrit. <i>Madhyandina</i>		
Pēshin (Peshí in the Panjáb)	=	about 2 o'clock P. M.
Sēh pahar	=	about 3 o'clock P. M.
Nimuz (Muhammedans)	}	= about 3-30, o'clock P. M. (At this time during the long days the schoolmaster shuts his school for half-an-hour or so, that his pupils
Mimuz (Hindús)		

may have time to go and eat a little food. If you asked a lad on coming from the school at such a time where he was going, he would invariably reply. To Mimuz or Niniuz, i.e., to his afternoon meal.)

Digar (Dígar in the Panjáb) = about 4 o'clock P. M. (This is sometimes distinguished as *boḍ digar* and *lukuḍ digar*, referring respectively to a little time before and after the period.)

Ad digar

= Sunset.

Shám

= Evening.

Khuphtan

= Night. Bedtime, about 9-30 o'clock P. M.

Sometimes the Sanskrit word *velá* is added thus:—

"Ad rátuk velá" "Kukar bāngih handih velá"; but this is more a Panjábí than a Kashmíri form of expression.—*Vide* Note 714, Vol I., "Panjáb Notes and Queries"; also Note 1011, Vol. II.

Rangari wónuk khum akis khut tah bēyis hut.

The dyer's vessel was a success to one and a failure to another.

The dyers have great earthen pots in which they prepare many gallons of dye at a time—sometimes they prepare as much as will last for six months. When the dye is ready for standing a cover is placed upon it and it is left perfectly still for twenty days. During these days should the weather be too hot or too cold the colour will not properly settle, and so much of the half-year's work will be spoilt.

Rangari wursah.

A dyer's story (therefore not to be believed).

Rangur. Dyers in the valley are generally Muhammedans. They have an ancient custom of agreeing beforehand amongst themselves that if the dye does not mix properly with the water, and after a time give forth a bad smell, (because it must corrupt before it is fit for use) they will go out and tell as many, and as great, lies as they can, until the dye-water does begin to stink. Some of the lying stories which they invent are very clever and interesting, and are believed in by not a few of the over-credulous people of Srinagar. I speak experimentally, having myself been the subject of one of these dyer's stories.

Ras laginam tah das tsalinam.

May I get ease and be free from laziness.

A Kashmíri prayer frequently ejaculated at the commencement of any work.

Rasah rust batah gav thasah rust chhán.

Rice without soup is like a carpenter without sound.

Rásti bagair gatskih sárisuí hadd rachhun.

Besides (having) righteousness we must put a limit upon everything, (i. e., have moderation).

Rat myáni kángar tah wuchh myáni tuk!

Take my kángar and see my paces!

A man with a proud walk.

Rat wandai tah puj-wánuk.

I will offer to you the blood of the butcher's shop.

Kind at the expense of another.

Rát wátín Gangahbal tah pagah nah yárahbal.

At night he arrives (in his thoughts and plans) at Gangábal, but on the morrow he does not even get to the landing place.

Always planning and never doing.

Gangabal is a stream tributary to the Sindh river; a holy lake near the top of Mount Harámuk.

Rátas waninas Lail; pagah dupnas "Suh kyah wátiheh Majnúnas"?

In the night the story of Lail was told to him, and on the morrow he said, "What relation will she be to Majnun?"

A dallard.

Lail or Lailá is the name of a lady frequently alluded to in the East. The loves of Lailá and Majnún are celebrated in a fine Persian poem by Nizámí.

Rátuk wádah sor nai rúd "Wulai gásah grákane."

Last night's promise was not kept, "Come, O grass-cutter."

Promises are like pie-crust, made to be broken.

Rawah zat thawah katih?

A ragged rawah, where shall I spread it?

A poor braggart.

Rawah is a covering made from the fur of some animal, generally black, and imported from the Panjáb.

Raz daz tah wuñhini chhēs ati.

The rope is burnt (coal-black), but the twist is there (plain enough).

A man deposed or injured, but still harbouring bad thoughts.

Razí gaz tah soṭí mír.

A yard of rope and a stick—strike.

Strict and swift justice.

There is a tale concerning Avantivarman, *alias* Wainadat *alias* Rájá Vēn, one of the ancient kings of Kashmír, in which a piece of rope and a small stick are represented as fulfilling the duties of detective, police-officer, chaprásí, &c. If any man or beast or bird had done wrong, the stick and the rope would at once hasten to them, the stick would beat the offender, and the rope would bind him and bring him, her, or it, before the king for justice. Cf. "Indian Fairy Tales," the story of "The Rájá's Son and the Princess Labám," p. 156. "Here the Rájá's son found four faqírs, whose teacher and master had died, and had left four things,—a bed, which carried, whoever sat on it, whithersoever he wished to go; a bag, that gave its owner as much water as he wanted, no matter how far he might be from a tank; and a stick and a rope, to which its owner had only to say, if any one came to make war on him, 'Stick, beat as many men and soldiers as are here,' and the stick would beat them and the rope would tie them up." Cf. also "Folk-tales of Bengal," the story of "the boy whom seven mothers suckled," p. 121. "The boy took down the cage from the ceiling, as well as the club and rope. Having well secured the bird, he addressed the club and rope thus :—"O, stout club! O, strong rope! Take me at once to the other side." In the twinkling of an eye the boy was put out that side of the ocean. Similar quotations also might be made from "Wide-awake Stories," p. 294, "Old Deccan Days," pp. 174-175, "Fairy Tales from Brentano," pp. 146-154. Cf. also Wolf, *Beiträge zur Deutschen Mythologie*, 1., p. 12. "A lad sets out on a journey, having in his possession three wonderful things,—a buck-goat that spits gold, a hen that lays golden eggs, and a table that covers itself, without anybody's help, with the choicest food. A rascally innkeeper steals these treasures from the lad, and puts worthless trash in their place; but a stick that jumps out of a bag in which it is usually concealed, goes to work of its own accord upon the innkeeper's back, and with such effect that the lad gets his own again. The stick then returns of itself to its owner's hand."

Mr. Walter K. Kelly, in his most interesting book, "Curiosities of Indo-European Tradition and Folk-lore," commenting upon this last quotation, writes :—"The table in this story is the all-nourishing cloud. The buck-goat is another emblem of the clouds, and the gold it spits is the golden light of the sun that streams through the fleecy coverings of the sky. The hen's golden egg is the sun itself. The demon of darkness has stolen these things; the cloud gives no rain, but hangs dusky in the sky, veiling the light of the sun. Then the lightning spear of the ancient storm-god Odin leaps out from the bag that concealed it, the robber falls, the rain patters down, the sun shines once more." "This spear of Odin," the learned writer goes on to say, "is an equivalent of the

asvattha rod of the Atharva-veda incantation, and both are "wish-rods" especially adapted for bringing victory to their possessor. They have also another comic counterpart in a sort of wish-rod, which serves for administering a drubbing at a distance. With such a hazel implement, cut and prepared wish the proper formalities, one has only to lay an old garment on a molehill or on a threshold, name the person intended, and whack away. That person will feel every blow as sorely as though he were actually under the stick, and if the old garment is beaten into holes so will it be with the skin of the absent sufferer." "Popular tradition is tough!"

Reh razih.

A flame to a rope.

A red flag to a bull.

Rēlakālih gutshum potsh tah wandas gutshum lochh.

In summer I need a cotton phēran and in winter I need a woollen phēran.

Everything in season.

Phēran is the chief garment of the Kashmīrī, both male and female, and in shape not unlike a big nightgown with sleeves "a mile long." Sometimes the colour of these garments is red and other times blue. When made from wool they are called lochh, and when made from cotton, potsh. "Probably" the phēran comes from the word pairāhan, the Persian for "garment."

Reyih chkhuh shabnamai tūfān.

The dew is like a flood to the ant.

Panjābī.—Kīrī nun tuthā darīd.

Rish gayov pardesh dēwah neriam Rishih nāv tatih kuthios tamih nishih. Nā-hakkah, Rishē, gari drāk.

A Rishi went to another country, to try and get his name famous there as a Rishi, but he got less celebrated than before (in his own country). O Rishi, you left your home without a cause.

An emigre.

Rish (Rishi and Rikhi) is a Hindū sage or saint.

Rogan o safarān az Pāmpūr. Sāg az Lētapūr brinj az Nipūr; Barraah az Nandapūr. Puttu o mūhī az Sopūr; Moing az Krālāpūr. Arad az Khāmpūr. Shīr az Shādīpūr. Angūr az Rēpūr.

Pāmpūr (the place) for ghī and saffron. Letapūr for vegetables. Nipūr for rice. Nandapūr for lamb. Sopūr for

pattu and fish. Králapúr for dál. Khámpúr for flour.
Shádipúr for milk. And grapes from Rēpúr.

Ropeyih hatas káugar band.

A káugar as a pledge for Rs. 100.

A káugar is worth a mere trifle.

Rovmut gur chhuh shethah mohur.

A lost horse is valued at 60 sovereigns.

Ruchhmakho luchh tah tsutmakho kachh.

I trained you (at very great expense), a lách of rupees ; but

I turned you off at a trifle.

Losing a good servant on account of some trifle.

Rúd pēthuí chhēh rab wuthán.

Mud comes from a fall of rain.

Punishment follows sin.

Rúdá peyihe, kapsá bowihe,

Wurah májih karihak, korah potsah.

If it rains and cotton grows,

I will make for my stepmother a "bran new" phēran.

A conditional promise, as "When my ship comes home."

A certain man was in debt and went to a friend for the loan of some money wherewith to pay it. He urged his request in the following words:—"O, my friend, please lend me the money. For God's sake help me to satisfy this impatient creditor. Deliver me from this great trouble. After a little while I shall be able to repay you with interest. The spring has come and the grass will grow over my land, and the people will send their flocks and herds to graze thereon, and then the wool of the sheep will catch itself in the brambles and thorn bushes, and I will go and collect the wool, and will spin it; and when it is ready I will give it to the weaver, and he will make a blanket out of it, which I will sell, and buy a mare with the price thereof; and when the mare has foaled, I will sell the foal for more than one hundred rupees—if a man offers me only one hundred rupees I will not accept it; and then I shall be able, and shall be glad, to pay you." The friend laughed aloud on the conclusion of this harangue. "Why do you laugh?" said the debtor, "do you not think that it will be as I say?"

Rúhan pír chhikh khush-hál.

The pírs are glad when people die (or over the dead).

Cited when any one speaks evil of the dead, or takes pleasure in another's misfortune. There are two ways of understanding the

saying with respect to the pírs,—either that they really are pleased because of the largesse and feast which generally accompany a funeral, or that they pray for the dead as though they loved them. The one way of interpreting it is as general as the other.

Rút manivzěn nah zah kánih gatshanas kút pánai karih áhi pát.

Do not pander to a sulky angry person ; and in a little while his sides will become weary, and he will come and beg for forgiveness.

Rutnun sas.

Ratun's dál.

A stupid, extravagant servant.

Gagar Wol, a collector, had a very stupid servant called Ratun. One day when the master was visiting a certain village with his servant he told the chief farmer of the village to be so kind as to give some dál, a kind of pulse, to his servant for his dinner. The farmer, anxious like all other people, to ingratiate himself in the favour of the collector, gave the servant one kharwár, or 192 pounds, of dál.

Ratun went and cooked the whole of this,—a mighty feast, some thirty or more big earthen pots full of steaming dál !

As soon as Gagar Wol returned to his quarters he was terribly surprised to find that his servant had been so stupid as to cook the whole kharwar of dál.

Ryno, ryno ! khátir chhuí, bēnih chhai ránṭas rani chhai híi.
O husband, husband ! Your idea is that a sister is a giant-ess and a wife is as jasmine.

S

Sabúr chhut sunah sund túr.

Patience is as a dish of gold.

Túr is the dish out of which the Panditáns eat; a big round deep brazen dish.

Sáfah khutah saf kyah? Dēkah.

Záyulih khutah záyul kyah? Balái.

What is cleaner than the clean? The forehead.

What is finer than the fine? Misfortune.

The questions were Akbar's and the answers Bír Bal's. Undoubtedly there is reference in the first question and answer to the Hindú notion that every child's destiny is inscribed upon the forehead at the time of its birth. Some say that Brahma writes this inscription, the Kashmírí Pandit says that Vishnu (or Hari) does. Cf. note to "*Yath nárah butihsut.*"

Whatever is written upon the forehead "by the finger of destiny" is clean—clear—fixed; and misfortune is a hard (fine) narrow way.

Safar chhuh káfir.

The way is like an infidel.

A hard, unpleasant journey.

Sahal chízas pēth jahat.

Angry over a little matter.

Sáhib chhuh bakhshankár.

God is a giver.

Sáhib chhuh kanih talikis kēmis tah krulas řezik wátanāwán.

God provides food for the worm and insect under the stone.

Jehovah-jireh.

Solomon was once sitting by the riverside when he saw an ant creeping along by the edge of the water with a grain of rice in its mouth. While the little creature was toiling along a crocodile came forth from the river and swallowed the ant, grain and all, and then took a dive into the water. In an hour's time the crocodile reappeared and vomited the ant; and the king noticed that there was not a grain of rice in the insect's mouth. "I wonder what the reason of this is," said he aloud to himself. The ant heard these words and replied, "God has planted a stone in this river, and in a hole in that stone lives a little blind worm. So God ordered me to get

a grain of rice every day and take it to that worm ; and gave me for a help this crocodile to carry me down to the hole of that worm, as I could not reach there by my own means.

Sáhibzádah-i-zamán hálakah latén lamén.

The son of the Lord of the Age is pulling up vegetables.

A great man busying himself in little matters.

Sakhai diyih bár bár tah bakhail diyih yak bár.

The generous man will give many times, but the miser will give once only.

Samandaras manz yírah gatshit kuts mulan thapah karuni.

Floating in the sea to catch at the roots of the kuts plant.

Catching at a straw.

Kuts. Indigofera heterantha. The twigs are used in making baskets.

By the sea is here meant the Wular Lake, the largest lake in Kashmír. The natives say that Kashyápa, the drainer of the valley, brought a specimen of everything here, that could be found on the face of the earth: yea, he brought the sea also. The Holy Shástras, too, declare that everything is to be met with in Kashmír, lions and all manner of beasts, all manner of birds and fruits and flowers, &c., &c., and that men must believe this though they may never see, or hear of, them!

The Wular Lake is almost oval in shape, and is at its greatest 12 miles long from north to south, 10 miles wide from east to west, and 16 feet deep; (the average depth is just 12 feet). The boatmen always approach this magnificent piece of water with fear and trembling, and once started, hasten over it as though it were a grave ready every moment to swallow them up. They have many tales, ancient and modern, true and fictitious, which they will tell with great enthusiasm if the visitor desires.

Sandijih diwán záli tah hēndawēnd tsalan nírit.

Taking up some mustard-seed in the hand, and a water-melon escapes.

A great loss to a careful man.

Sang-i-Pháras.

The Philosopher's stone.

The daughter of one of the principal citizens of Srínagar went to the river to drink. Instead of drinking with her hands, as is the custom, she bent down her face into the water and drank like a dog. While she was drinking a young snake, almost invisible, entered her mouth. (The people say that snakes lay eggs and that in each egg there are thousands of pieces of the finest cotton-like mat-

ter, which eventually develope into snakes.) For many years this girl nourished this snake in her stomach. She had no pain, she did not even feel any thing that ought not to be inside. In course of time she was married; and a sorry marriage for the husband it turned out to be:—for while they were both sleeping in their bed, at the dead of night, a snake came out from the mouth of the wife and bit her husband, so that he died in dreadful pain soon afterwards.

The poor woman's grief in the morning, when she discovered the cold corpse of her beloved husband, was beyond all description; she tore her hair and clothes, she beat her breasts, and shrieked aloud. The people came and enquired what was the matter, and when they heard, they all charged her with having poisoned the man. This report was carried all over the city, even to the great Mughal governor, 'Alí Mardán Khán. When he heard of it, he sent for the girl, and kept her with him. He enquired of her the truth of the matter, and the girl replied in tears that she did not know anything concerning it, and that she was asleep at the time. The governor told her to go to her room, and when she had closed her eyes in sleep, he went and sat by her to watch. He waited and waited until at last he saw a snake appear from her mouth, and put out its fangs with a most menacing look. 'Alí Mardán Khán went away as quickly as possible and informed his attendants what he had seen, and ordered them to tell this girl to make some bread on the morrow. The big oven was to be heated, and when the girl had finished making the loaf, and was putting it into the oven somebody standing by was to take her up and fling her headlong into the oven. This was done, and when they opened the oven some hours afterwards to see what had become of the girl, they found only a stone about half-a-pound in weight, which was carried to the governor and kept very carefully by him. It appeared that this was the famous alchemist's stone, and that by its means 'Alí Mardán Khán was able to transmute copper and brass and all other metals into gold. His person, his servants, his horses, his rooms glittered with gold. ('Alí Mardán Khán was the most magnificent of the Mughal governors. The expenses of each of his trips into Kashmír are said to have exceeded a lách of rúpís.)

When 'Alí Mardán Khán was about to die he called his four sons unto him, and giving the precious stone to the eldest of them, he told him to throw it into the river (Indus).

The eldest son refused to obey this strange order; so it was handed to the second, and then to the third, but all most resolutely refused to throw away so precious a stone; at length the fourth and youngest son threw it with all his might into the water opposite Aíak (Attock); and where the stone pitched a great blazing flame arose from the midst of the river, as of ignited gold.

'Alí Mardán Khán ordered the stone to be thrown into the river because he feared lest it should pass into the hands of another, and they become as wealthy as he.

The Kashmírís say that the stone is there in the river to the present day. Ranjít Singh tried hard to obtain it. He had the water stopped a hundred yards above and below the place where the stone had pitched, the place was drained, and a most rigid search made, but nothing was discovered. (This is only one out of many stories extant in the valley concerning the origin of the Philosopher's stone.—Capt. Temple has a variant of the above story with some excellent notes concerning the Lamiá in 'the *Indian Antiquary*,' Vol XI., Part cxxxv., pp. 230.)

Sangal-dípuch padmán.

Sangal-Díp's beautiful woman.

Humph! you might be a grand woman!

It is related that one day Shiva and Párvatí were sitting together, when the latter rose up suddenly and ran away. Shiva followed her as fast as he could, but was not able to catch her. At last thoroughly exhausted he lay down in a certain place, Sangal-Díp by name, and went to sleep; and it happened that there in that place a madan-pit became. Shiva woke up in a great rage, and turning to the pit he said, "If you should ever see a beautiful woman like a lotus you must follow her." He then departed.

The inhabitants of Sangal-Díp are constantly going to other countries, and seizing their beautiful women, are taking them to their own country, where they teach them to ride the most beautiful and swift horses. When they are able to ride well, these beautiful women are taken close to the pit and obliged to say, "O Kámadeva, O Kámadeva, I am Padmán" (i.e., a beautiful woman and like a lotus. Cf. note "*Khoran nah khráv.*") On hearing this Kámadeva comes forth and runs after her with all the swiftness with which he can run; and should it happen that he overtakes her, she will immediately be killed. After killing the woman Kámadeva returns to the pit, and it generally happens that madan (procreating principle) escapes from him into the pits, which precede his own special abode, and which have been dug for this purpose.

Díp. (Sanskrit.—*Dvīpa*) Hindú philosophers say that the terrestrial globe contains seven dīps or islands, encompassed by seven seas, the whole land and water measuring 7,957,752 yojanas. The Sangal Díp (Simhalá) is in the north direction. (Cf. *Dvīpa*. Monier Williams, Dict.)

Kámadeva is generally regarded as the god of sexual love, like Eros of the Greeks and Cupid of the Latins. He is worshipped at the time of marriage; and happiness in the married state, and offspring are sought from him. (Cf. Kennedy, "Hindú Myth," &c.)

Sant gai tim, yim mutrah suēt trámas ban'wan sun.

They are faqírs, who by means of water transmute copper into gold.

Not every man is a monk who wears a cowl.

In the Chinár Bágh, Srínagar, there is a temple in memory of a deceased faqír, who was able to perform this wonder. He, also, taught

a Pandit, who is now a very old man living in Srinagar, too old to do anything—even to make gold!

Muthar = Sanskrit *mūtra*, and Persian *pesh-āb*.

Santoshih biyālih buwih ānanduk phāl.

A harvest of peace is produced from a seed of contentment.

This proverb is credited to a holy and clever Pandit called Nand Rām, who lived at Bāwan, a sacred Hindú village in Kashmir. This man wrote many rather clever verses in praise of Krishna. He seems to have been terribly dummed by the officials of Bāwan, if one may judge from the following lines:—

Nand Rām aus zamindār,

Hárit diyár tas súras nah lár

Wānguwárich tsajis nah gāngal.

Santoshih biyālih bowih ānanduk phal.

Nand Rām was a husbandman.

And he paid his debts; but there was always somebody after him (for money.)

He never knew what it was to live freely in his own house, but was continually obliged to lodge in the house of another.

(Never mind), from the seed of contentment a harvest of peace will be reaped.

The piece of poetry from which the above proverb is taken is the following:—

Dharmah bímikāyih wavizih karmuk phal.

Santoshih biyālih bowih ānanduk phal.

Doyih prānah dāndah-jūri dēn tah rát wái;

Kumbake kurah zorah timanú lāt;

Hēlah kar bihit yut nah rozih ak rēl.

Santoshih biyālih bowih ānanduk phal.

Lolachih yatahpurih datah phutrāv,

Wairuk srēh yut nah rozēs tal.

Santoshih biyālih bowih ānanduk phal.

You should sow the seeds of destiny in the soil of Dharma (i.e., virtue, religion, duty, law, moral and religious truth according to the Vedas and the law).

From the seed of contentment a harvest of peace will be reaped.

Plough with the two oxen of the two breaths day and night,

Strike them hard with the whip of extreme meditation;

Endeavour so that not a spot of ground will remain unploughed.

From the seed of contentment a harvest of peace is reaped.

Break the clods with the staff of love,

That the damp of envy may not remain beneath:

From the seed of contentment a harvest of peace is reaped.

Sar chēyih sardār, tawah patah bālah-yār, tawah patah sub-ahdār.

First the master of the feast will drink, after that the dear friend, and then the officer of rank.

Affection goes before rank.

Cooks on tasting the dishes previous to sending them to the master are accustomed to quote these words.

Sarā dūñthum, sarā dūñthum, sarav khutah bud tel plul wātis nah aud.

I saw a tank, I saw a tank,—it was larger than other tanks, but it would not contain a half of the sesame flower. (*Sesamum orientale*.)

A big, fat man, but no brains.

This is also a riddle, and the answer is, a nipple, an udder.

Sarafah sunzah sat zewah.

A snake has seven tongues.

A man who speaks whichever way fancy or company-wind blows.

Hindústání.—*Sāmp ke sāt zubān.*

Some devtās or gods ascended to heaven to get some amrit (water of life), and when they descended to earth again they put it into an earthenware vessel, which they placed on the top of a tree. The Rákshasas, huge giants, or rather ogres, wished to possess themselves of this amrit. So one took upon himself the form of a crow, and flew, and perched upon the top of that tree and jerked off that earthenware vessel. On seeing this Vāsak Nág (Vāsuki or Bāsak Nág), a king of the snakes, with all his host came and drank up the amrit, and while they were drinking it, the rákshasa from the top of the tree cursed them. "Have I not taken all this trouble to obtain this water of life, and now you have consumed it. Henceforth let there be to you seven tongues."

Saras sarposh.

A basket-cover for a pond.

Much need but little cash.

Sari pēthi sailāb.

One's head even deluged.

Head and ears in trouble.

Sarráf ganzarān diyār tal atráf ráwarān dol.

The banker counts the money and the spendthrift wastes the day.

Saruf chhuh pakān hul hul, wāj tal wātīl syud.

The snake goes crookedly, yet it arrives straight within its hole.

A man who is of a different disposition out-of-doors and among strangers to what he is in his own house.

Sas chluh nah zah síkhas khasán.

Dál never rises to the spit.

A low man will never be promoted.

Sas (or *dál*), a kind of kidney bean (*Phaseolus Mar* or *Raiatus*).

Sas myuṭ baḷas, muṭh myuṭ kaḷas, nindar mīṭ drálid kaṭas.

Dál is sweet to the Pandit, muṭh is sweet to the sheep, and sleep is sweet to the son of misfortune.

Dál is the *Paspalum frumentaceum*.

Muṭh is a species of leguminous plant.

Sásas sun piṭáras bháganīh tīl chirágas !

A thousand rūpís worth of gold in the piṭar, and a mite's worth of oil in the lamp !

A man with little money, but who uses it to a good purpose is of more worth to the world than the wealthy but miserly man; also the man with little knowledge, who uses it, is of more profit to the world, than the extraordinarily clever man, who reserves his knowledge for himself.

Sat buthi chhis chandas andar.

Seven faces are in his pocket.

Mr. Smooth-Tongue; every thing to every man.

Satuti sanz hēdar yaṭ.

The hoopoo's big basketful of mushrooms.

Slow but sure. Many a mickle makes a muckle.

Yaṭ is a big long basket which the Kashmírí coolie fastens on his back, and trots away as happily as possible over hill and dale with a maund or so of goods in it. The story is that a hoopoo once gathered as many mushrooms as would fill a *yaṭ*, and as he would have to gather them singly, the amassing of such a large number must have cost him much time and labour. Hence the saying.

It is also said that this hoopoo when he reached home after his labours one day asked his wife to cook some of the mushrooms. Of course the mushrooms were considerably diminished in size and weight from the cooking, but the hoopoo suspected that his wife had either eaten, or concealed, some of them; and so in the heat of passion he then and there killed her and threw the corpse out of the nest.

Sēh kas be-pír andar mulk-i-Kashmír.

Walí Haḍ o Harí Bahádur o Sukhá Pír.

Three persons are without religion in the country of Kashmír—Walí Haḍ, Harí Bahádur, and Sukhá Pír.

These three persons are now living in Kashmír, and are a great trouble to the quieter class of people. *Walí Haḍ* is a Muhammedan, the other two are Pandits. *Haḍ* means hard, resolute, and this name has been added to Walí, because if this man is refused any

thing he will sit by the house for days and make great lamentation, until he obtains his request. The title of Bahádur was given to Harí under amusing circumstances (according to the people's story). They say that His late Highness the Mahárájah Guláb Singh was once very ill, and the Bráhmans being consulted, they advised that a man should be found who would leap a few times upon the king's stomach and make him well. Great search was made, but nobody was found to come forward and do this strange act. At last Harí presented himself and jumped several times upon His Highness, who was immediately relieved of his pain. The title of Bahádur was accordingly given to the fakír by the common folk, and a large present of money by the Mahárájah. *Sukhá Pír* is a very big, stout and powerful man, and blessed with a monstrous appetite. Strange stories are told of the enormous quantity of food which this man now and then disposes of. Sometimes those who can afford it invite this man to their houses, and have him fed before them as a kind of tamáshá.

*Sěkih sháthas híi no wavizěh ; waṭas dizih nah tsumrivi rínzi ;
gyánich kath kas muḍas wanizěh—zan rávarut kum-yájěn tíl.*

Sow not jasmine upon the sand ; fire not a leathern marble against the rock ; speak not words of divine wisdom to a fool—because, if you do, it will be like wasting oil over bran-cakes.

Another version is :—

*Sěkih sháthas phal no wavizěh ; rávarizih nah kum-yájěn tíl ;
Mudas ganyánach kath no wanizěh, kharas gor dinah ráwí
doh.*

Sow not seeds on the river-bed (or the sand) ; waste not oil over bran-cakes ;

Tell not matters of religion to the ignorant ; and if you give sugar to an ass, you will lose the day (*i. e.*, you will lose your labour).

Sěkih tíl tah wěthranih sában.

Oil to the sand and soap to the wěthran.

Labour lost.

Wěthran is a sack made of grass and generally used by the poor Kashmíri cultivator.

Sětsanih páwih atsun hasti baranih nerun.

Entering by the eye of a needle and coming out by the elephant's stable-door.

"Humble enough at first, but now so proud !"

A "risen" man.

Sēzih ungajih chhuh nah gyav khasán.

Ghí is not to be taken up with a straight finger.

Blows bring sense.

Shábash buñah malikah !

Well-done, simple fellow !

Praise a stupid person and you can get anything from him.

Buñah lit. *Ladákí*, who in former times suffered much in bargaining with the *Kashmírí* on account of his ignorance of the language and dulness of intellect.

"Shádi moj ! warud kyuth ?" "Bechanah khutah setkah rut."

"O mother *Shádi* ! how do you like your second husband ?"

"It is much better than begging."

Once marry for love, twice marry for money.

Sháh byuñ Wushkarih, yas yih khush karih suh tih karih.

The king settled in *Wushkur*, and whatsoever a man pleased that he did.

The king must reside in the midst of his people.

When the cat is away the mice do play.

Wushkur is a village in the *Kamráz*.

Shaitánah sundi kan zari.

Satan's deaf ears.

Kashmírís are very fond of sounding their own praises. Before, however, giving utterance to a word they sometimes pray that Satan's ears may be closed, in order that he may not hear them, and, becoming offended, curse them.

Shakar ai chhui mits gatshanai ;

Mits ai chhai shakar gatshanai.

If it is sugar then may it become earth to you ;

If it is earth then may it become sugar to you.

Cited against the man who lies just to escape giving, or on some other trifling account.

Hindústání.—*Allah kare shakar howe.*

Allah kare mittí howe.

A *fakír* was wandering by the riverside one afternoon, when he saw a barge approaching. He enquired, as he was wont to do, what was in the barge. The man replied "Only earth." The *fakír* suspecting that the man had lied unto him, prayed that God would grant this man's answer to be correct. God heard the prayer, and the whole cargo of sugar was changed into earth. Soon after this another barge came along. "What cargo have you ?" said the

fakír. "Earth," answered the man. This reply was true, and the fakír prayed again that if it were true, that God would turn it all into sugar. This prayer also was granted. (Cf. "Indian Fairy Tales," pp. 96, 97, 272, 273.)

Shakar mākraz.

Scissors of sugar (but none the less sharp and cutting for all that).

Shál gav kulih zih álam gav kulih.

A jackal got into the river, and it was as though the whole world had got in.

Panjábí.—*Ap moe jag parlo.*

Shál gub tah hákah-tsar barábar.

A jackal, ewe, and string of vegetables are equal.

Justice.

This saying dates back to the days of Noshírwán, a king of Persia in whose reign Muhammed was born (A. D. 578). Noshírwán is the Persian for just, and the king called by this name is said to have been so just that perfect peace reigned in the land both among men and beasts. Noshírwán kept a jackal, a ewe, and a string of vegetables in one and the same place; but the jackal did not harm the ewe, and the ewe did not touch the vegetables;—to such an extent did peace reign!

The jackal, ewe, and string of vegetables may also be taken figuratively as representing different grades of people, every one of whom the just king esteemed equally worthy of attention and protection.

Shál tsalit bathên chob.

The jackal escapes and the man smites the ground.

Crying over spilt milk.

Shálah sunz tung.

The howling of a jackal.

Lupus pilum mutat, non mentem.

A jackal in the course of its nightly peregrinations visited the house of a certain dyer and tumbled into the blue dye-pot, and its fur became as blue as blue can be. In this ridiculous state it went away, but was afraid to return to its companions. Eventually it took up its abode on the top of a very high rock. In the course of time the news spread that a new beast was to be found in a certain place every night at such a time. The bear, the tiger, the lion, all were informed of this new animal, and a big council was held in which it was decided to invite the stranger and to make him their king and head. The blue jackal came and was duly crowned by the lion; but at evening-time when all the other jackals began as usual to scream and to howl, this blue jackal, also, instinctively screamed and howled. Now the mystery was discovered. This king was only

a painted jackal ! When the lion and bear and tiger heard this they went at once and killed the blue jackal. (This story slightly changed is in the Pañca-tantra.)

Shálih tárah háwuni.

To show stars to a (sharp) woman, (in order to try and frighten her).

She knows well enough what you are up to, you will have to try some other plan.

Shálin byol chhuh hihú.

Shol seed is like shol.

Like father like son.

Shol is millet-seed (*Pennisetum italicum*).

Shámah gatah tah rot arajah.

The evening darkness is the vigil of the night's festival.

Quoted when any one pushes on work into the late hours of the night in order that little or none may be left to be done on the morrow.

Shámah tsutur tah mandini bēhwál.

Sharp (enough) at evening, but lazy and sleepy at noon.

Quoted against wives and unemployed sons, &c.

Shamásui tal chhēh gatah.

There is a darkness under the candle.

A good king, but bad ministers; a good master, but bad servants.
Hindí.—*Chirāgh ke tale andherá.*

Sharákuts hanz deg chhēh khemuts honev.

The dogs ate up the partnership saucapan.

Two partners quarrel and go to law, and lose everything.
Persian.—*Du morg jang kunand fa'ida-i-tárgar.*

Sharahas sharmú kyah !

What, is there shame in "The Law!"

Right as the Bible.

Shayih ástan tah lúkanú toshtan.

Live thou and do good to others.

This is a line from one of the verses composed by the clever wife of the celebrated Munshí Bahwání Dás, who lived in the time of Akbar. He was a Kashmírí, a great poet, and some of his works remain in the Persian language; but there is no trace of his house or family.

For some reason Bahwání Dás separated from his first wife and married another. This second wife became very devoted to him, and one day in a fit of jealousy she composed the following lines:—

Tanahdai vésie sunah chham asán.

Yanah yári travanam karná kath.

Sheyah ástan tah lukanú toshtan.

Totih chham dilasut sat.

Chhamah lédan akih latih yiyih ná !

Wandahsut hatiku rat.

When my husband does not speak to me ;

Then, O friend, the other wife laughs at me.

O let him live and do good to others !

And there will be comfort to my mind.

If he would but come to me once.

I would offer unto him the sacrifice of my throat's blood !

Wés is a woman's female friend. (Hindústání—sahelí.)

Sun, a rival wife. (Polygamy is not very common among Kashmírí Hindús).

Shēh tah trēh tah nav tah kah.

Six and three and nine and eleven.

"Black crows have been thrown up, Three, Two and One ;

And here I find all comes at last to none" !

"The Three Black Crows."—Byrom.

Shekhah bahí kílakh sakih, pagāh nahín.

The Shekh's custom is "Yes" to-day, and "No" to-morrow.

A fickle person.

Shekh Imām-ud-dín was the last of the ten Sikh governors, who tyrannised over the valley for about twenty-seven years (1819 to 1846 A. D.) Report represents him to have been a very fickle monarch, and tells the following anecdote concerning him:—

One day the Shekh appointed a Pandit to some office and soon after his appointment the Pandit appeared in the palace-yard riding upon a horse with his face towards the beast's tail. The Shekh happened to be there with his retinue, and seeing this ludicrous character laughed loudly. Great was his surprise to find that the man was the very Pandit, to whom he had just given an appointment. "Why are you making such a fool of yourself?" said he. "I am riding thus," replied the Pandit, "in order that I may see quickly who is to be appointed in my place!"

Afterwards Shekh Imām-ud-dín did not change his servants so frequently.

Shekhah royih Shaitán.

A Shekh in appearance, but a devil in truth.

Appearances are not always to be trusted.

Shenkaruni makuz, nah phalán tah nah galán.

Shenkar's axe, neither wears away, nor melts.

Cited concerning a hale and hearty, old wicked person.

Shenkar (Sanskrit, Shan-kara) was a very famous Hindú akír of the grand style.—His dress was of pashmína, (a very fine silky cloth), and he always rode upon a handsome horse. He lived at Chhatsah-Bal, where there is a small temple erected to his memory. He died about two years ago, at the age of sixty.

Shenkar used every day to climb the Takht-i-Sulaimán (a big hill overlooking Srinagar), to perform his devotions in the ancient temple there. Another name for this hill is Shenkarátsári, an ancient Hindú philosopher, after whom this Shenkar was called. (Cf *Śankarácārya*. Monier William's Dicty.)

Shenkar's popularity was chiefly derived from his celebrated charmed axe. It was so, that whenever he heard that any one was in trouble or sickness, he would visit them, and after saying a few words, would wave the axe above and around the distressed person's head and body, and should he be indisposed, or the weather be inclement, he used to send the axe with especial directions how to manage it. Report says that large numbers were thus healed and comforted. The axe was a very strong and handsome one.

Shenkar's family are still living in Srinagar, and are very much respected. Rám Chánd seems to be the principal member of this family now alive. He is a very clever munshí, and in receipt of about Rs 200 *per mensem*. Every year, on the anniversary of Shenkar's death, his two hundred special followers, all of whom belong to the *dar* class, visit Rám Chánd and make special presents to him in recognition of their intense respect for his father and their saint.

Sheth gav zih breth gav.

Sixty years become, stupid become.

Once a man, twice a child.

Shethah wuhur káw tah shítah wuhur káwah-pút.

Sixty years a crow and eight years a young crow (*i.e.*, in the matter of wisdom and experience).

Foolish father, wise son.

The Kashmirís tell a story of an old female crow, who was once giving advice to her young ones. She warned them especially to beware of man. He did not care for their forwardness, nor was he charmed by their "caw-caw"; but on the contrary, he would certainly kill them, if he had the chance. "Now, listen," said the old crow. "When you see a man bending his body down to the ground, and putting forth a hand, take heed; because the man is about to pick up a stone wherewith to strike and maim you." "Very well, very well," said the young crows, and there was a general "caw-caw" of approval. But one of the young ones, who was sharper than the rest, did not quite agree. "Suppose," enquired he, "that the man

has already a stone under his arm, what shall we do in that case ?” Cf. “Folktales from the Upper Panjáb.” Rev. C. Swynnerton, *J. R. A. S.*, 1884.

Sheyav pírav khutah chhuh be-pírui ján.

Better to follow no saint than (to try) to follow six saints.

A man cannot serve many masters.

Sheyih manih nah shábásh, wupasas nah laz.

No praise if one cooks six maunds of food, and no shame if there is nothing cooked

A too lenient, indifferent, father or master. If the child, or the servant does well, he has no praise for him; and if the child or the servant neglects or spoils his work, he has not a word of blame for him.

Shikastah nāv Shád !

Broken-hearted yet called Gladness !

Shín dīshīt yih gagur karīh tí chhuk rupeyih dīshīt karán.

What the rat will do when it sees the snow, that you are doing when you see rúpís.

The Kashmiri says that rats can tell from the quantity and character of the snow upon the mountains whether the winter will be a very severe one or not. Should it augur badly, then each rat will gather for himself as much as six sers of rice-grain.

Shínah pēto ! báyih yito !

Fall, O snow ! Come, O brother !

Yearning for the absent one's return.

A bird called Shínah-pípín was going away much to the sorrow of his brother-Shínah-pípín, who asked him with tears in his eyes, when he intended to come back again. “When the snow falls I shall be here again,” he replied. Time passed, the snow fell heavily, but no Shínah-pípín came back.

Shínah shart.

A snow concern (or arrangement).

No practical jokes, please. This is not Shínah shart (or “April fool's day.”)

The Kashmiris are very glad to see the snow; and they have a custom which allows them to play jokes upon one another with impunity on that day, when the snow first falls. Sometimes they will take a piece of the new snow and wrapping it up in paper give it to a friend as if tobacco, or snuff, &c.

Should this friend take and open it, then he is very much laughed at, and has to pay a forfeit. Amongst the educated it is customary to write the following Persian couplet upon paper, and give it to their friend as if it were an important letter or *parwāna*, &c.

Barf i nau aftād sad mubārak bād,

An chi shart ast rād bāyad dād ?

The new snow has fallen, a hundred congratulations to you.

What is the agreement— (but a trifle !)—so you must pay up quickly.

Should the friend read only one word of this, he is caught and has to pay a trifling forfeit.

A *Pāndit* has just remarked that the animals, too, are rejoiced to see the snow, but especially the dogs. On being asked "Why?" he said, "Because all the dogs look upon the snow falling as their maternal uncle coming from Heaven to visit them." On further enquiry as to where he heard this, he replied that. "All children in Kashmir were so taught. He did not know any reason for thus thinking."

Shir-i-mādar chhuī.

A mother's milk to you.

A proper arrangement, &c.

Shīrahpurīh pīrah yenīwol āv.

The wedding-company of saints from Shīrapur has come.

The arrival of any great man.

Shīrapūr is a little village about two miles from Islāmābād, and abounds in Muhammedan saints, who marry their daughters in grand style. Horses and music, and sometimes as many as a hundred singers, attend the wedding-company.

Shistarah suṭi chhuk shistar phatān.

Iron is cut by iron.

Set a thief to catch a thief.

Persian.—*Ki āhan ba āhan towān kard narm.*

Shīyas shīyū tah Mīyas Mīyā.

Shīas with Shīas and Mīyās with Mīyās.

Caste with caste ; like with like.

Shīyā—*Mīyā*, (Shī'a and Mīyān) the one is a Muhammedan and the other a Hindū sect.

Shodah sanz kalah hīr, yutān dazuk,

Tutān karuk nah pānahwānī kat.

Until the head of the Shodah is burnt,

They will not speak to one another.

Five friends chanced to meet, and all having leisure they decided to go to the bāzār and purchase a hīr, and have a great feast in the

house of one of the party, each of whom subscribed four *ánás*. The *hír* was bought, but while they were returning to the house it was remembered that there was not any butter. On this one of the five proposed, by way of having some fun, that the first of them, who should break the silence by speaking, should go for the butter. Now it was no light matter to have to retrace one's steps back to the butter-shop, as the way was long and the day was very hot. So they all five kept strict silence. Pots were cleaned, the fire was prepared and the *hír* laid thereon; now and then somebody coughed and another groaned, and one even was so filled with a sense of the ridiculous as to laugh aloud, but never a tongue uttered a word, although the fire was fast going out, and the *hír* was getting burnt, owing to there being no fat or butter wherewith to grease the pot.

Thus matters proceeded until at last a policeman passed by, and attracted by the smell of cooking, he looked in at the window and saw these five men perfectly silent and sitting around a burnt *hír*. Not knowing the arrangement he supposed that either these people were mad, or else they must be thieves; and so he enquired how they came there? and how did they obtain the *hír*? Not a word was uttered in reply. "Why are you squatting around the burnt *hír* in that stupid fashion?" shouted the policeman. Still no reply. Then the policeman full of rage that these wretched men should have thus mocked at his authority took them all off straight to the Police-Inspector's office. On arrival the Inspector asked them the reason of their strange behaviour, but he also got no reply. This rather tried the patience and temper of this man of authority, who was generally feared and flattered and bribed. He ordered one of the five *Shodahs* to be immediately flogged. The poor *Shodah* bore it bravely and never a sound he uttered; but when the lashes fell thick and fast, and whipped the already whipped and wounded places, so that the blood appeared, he could endure no longer, and so shouted, "Oh, oh, why do you beat me? Enough, enough. Oh, is it not enough that the *hír* has been spoilt?" His four associates now cried out, "Go to the *bázár* and fetch the butter. Go."

The Police Inspector was still more surprised and annoyed when he heard of this further contempt of the court, and ordered a thorough investigation of the whole matter. Everything was now, of course, fully and clearly explained, and great was the amusement of every body, not excepting the Police Inspector. Cf. "Story of the Twenty-five Idiots" in "The Orientalist," Vol. I., p. 136.

Hír is the head of any animal used for food.

Shokh tah punahsund.

Happiness and more (children) to you.

A Kashmirí blessing.

When the piece of flaming birch-wood is being passed around the head of the child and company present, the midwife repeats the

above words. Cf. custom "*sutuk*" in note to "*Lánts'nah garih utuk*." There is a division of opinion regarding the meaning of these words, even among the highest class of Bráhmans. The balance of favour seems to be for the above rendering, deriving *Shokh* from the Persian and *punahsund* from the Sanskrit पुनः, "again," and *sund* from सुन्द, "may these be."

Shrákih tah mázas chhuá wád?

What answer will the meat give to the knife?

The tyrant will not receive any reply.

Shukr, zát-i-pákah, nah áyam yad nah lugum phákah.

Thanks, O holy one, neither was my stomach filled, nor had I to fast.

"Give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me."—Prov. xxx. 8.

Shungit báng dapuni.

To cry the báng when asleep.

A lazy, dilatory, fellow.

Báng is the Muhammedan call to prayers.

Shupi k'nih wachhas zari nál.

A golden nál over a fan-like bony breast.

A gaudily-dressed ugly person.

Shup is a flat basket used for winnowing grain.

Nál is the border of the garment called the kurtah, round the neck and down the breast.

Shur gav bror; wulah wulah kurns tah yiyih.

A child is a cat, tell it to come and it will come.

A child cries and runs for food.

Shur nyuv pázan tah shistar khyav gaganan.

The hawk took the child and the rat ate the iron.

Tit for tat.

Persian.—*Ki mosh áhan khorad kodak burad báz.*

A man about to start on a journey entrusted several maunds of iron to the care of a merchant-friend. After several years he returned and sent to this friend for the iron. The merchant, in whose charge it was, being a rogue had sold the iron; and now sent to say how sorry he was that the iron had been eaten by rats. This reply somewhat astonished the other merchant, he could not understand how the iron could possibly have been broken and masticated by rats. However, he did not argue the matter in words, but went straight

off to the place where the lying-merchant's child was playing, and decoyed the little fellow away to a very secret place. The merchant on discovering the loss of his child, became almost frantic with grief. He went tearing his hair and shrieking everywhere, "My child, where is my child?" The other merchant seeing him in such distress enquired what was the matter, and was told that the little boy has either strayed or been stolen. "Alas," said he, "I observed a great hawk hovering over the head of your boy. The bird must have flown away with him." "You mock me in my sorrow," said the bereaved merchant. "How could a hawk carry off my boy?" "As easily as rats could devour iron," said the other merchant.

The result was the exchange of the lost boy for the lost iron.

This proverb and story is evidently translated from a Persian work, "*Chihil qissa*," (i. e., Forty stories,) but it is very well known among the common folk of Kashmír.

Shuri chhur kuthis.—*Shur máronah kih nah kuth tsaton ?*

The infant wetted the lap. What shall be done? Shall the infant be killed? or shall the knee be cut off?

Parents in doubt as to whether they shall, or shall not, help a profligate son out of his difficulties.

Shúshas tih pushí.

Not enough even for a lung.

A small income.

Sikah nilu tah bāṇḍah begári.

Like a Sikh obliging one to buy what they have to sell, and compelling the musician to play without hire.

Oppression.

A Muhammedan saying. The Muhammedans tell dreadful tales of the oppression which they suffered during the rule of the Sikhs in Kashmír.

Sikh tih bajá tah kabáb tih bajá.

If the spit is right then the meat is right.

Sikandar-Náma.—*Miyán-jí chinán kun baráe sawáb.*

Ki ham síkh bar já buwad ham kabáb.

Sínas támat shínas gái, ; suád kyah zániov toe kariov.

We got breast deep in the snow; whatever inducement was there to get married on such a day as this (*lit.*, what taste did you feel that you made a feast).

A very clever Hindú Persian scholar was once invited to a wedding feast in a certain village during winter-time. It happened that much snow fell just about the time of the wedding, and those guests who lived at a distance experienced much difficulty in attend-

ing. On arrival this Hindú was heard thus to remonstrate with the parents of the wedding-party.

Notice the play upon the names of the four Persian letters *sín*, *shín*, *sád*, and *toe*.

Sína, (Persian) breast.

Shín, (Kashmíri) snow.

Suád, (Kashmíri) taste, flavour, &c.

Toe, (Persian) feast, festival, &c.

Sír gav sírdan ; ad sír gav guzrán ; páv chhēh páwán.

One ser is enough ; half a ser a man can live upon ; but a quarter of a ser prostrates a man.

Sírah sán pírah mahárázah áv.

The wedding-company of saints came along secretly.

A great man travelling in a humble way. The very respectable people have their marriage processions at night. Only the poor and uneducated classes have large demonstration-processions by day.

Sini muhimah sutsal tah rani muhimah khandahwáv.

If there is not a plate of meat and rice there is a mallow, and if a husband is wanting, one can get a shawl-weaver.

Anything is better than nothing.

Shawl-weavers (Muhammedans) are to be found in abundance all over the valley. They are a sickly, immoral, ill-paid race.

Síryas hyuh nah prakásh kune ;

Gangih hyuh nah tirt kánh ;

Báyis hyuh nah bándav kune ;

Ranah hyuh nah sukh kánh ;

Achhín hyuh nah prakásh kune ;

Kuthén hyuh nah tirt kánh ;

Chandas hyuh nah bándav kun

Khanah hyuh nah sukh kánh ;

Mayas hyuh nah prakásh kune ;

Layih hyuh nah tirt kánh ;

Dayas hyuh nah bándav kune ;

Bayas hyuh nah sukh kánh ;

Sēd Báyú was one day sitting down with his famous female disciple, Lal Dēd, when the following questions cropped-up :—

“Which was the greatest of all lights?” “Which was the most famous of all pilgrimages?” “Which was the best of all relations?” “Which was the best of all manner of ease?” Lal was the first to reply :—

“There is no light like that of the sun ;

“There is no pilgrimage like Gangá ;

“There is no relation like a brother ;

“There is no ease like that of a wife.”

But Sēd did not quite agree. “No,” said he—

“There is no light like that of the eyes ;

“There is no pilgrimage like that of the knees ;

“There is no relation like one’s pocket ;

“There is no ease like that of the mendicant’s cloak.”

Then Lal Dēd, determining not to be outwitted by her master, again replied :—

“There is no light like that of the knowledge of God ;

“There is no pilgrimage like that of an ardent love ;

“There is no relation to be compared with the Deity ;

“There is no ease like that got from the fear of God.”

I have seen something like a part of the above lines in Rev. C. Swynnerton’s “Adventures of Rájá Rasálú,” but not having the book at hand I cannot say in what connection they occur there.

Gangá or *Gangabal* is one of the great Hindú places of pilgrimage. Hither go all those Pandits, who have had relations die during the year, carrying some small bones, which they had picked from the ashes at the time of the burning of the dead bodies. These bones are thrown into the sacred waters of Gangabal with money and sweet-meats. The pilgrimage takes place about the 8th day of the Hindú month Bádarpēt (August 20th *cir.*) Cf. “Vigne’s *Travels in Kashmír*,” &c., Vol. II., pp. 151, 152.

So zan bozih ishārah suēti.

Ko zan bozih damālih suēti.

A hint and a good man hears.

Threatening and fuss before a bad man hears.

Gulistán.—*Anchi dāná kunad kunad nádán.*

Lek ba’d az kabul i ruswá, &c.

Sonawári sában.

The soap of Sonawár (*i.e.*, the washing of the people of Sonawár).

Something wrong in the arrangement.

Sonawár is a little village close to the *Takht-i-Sulaimán*, *Sr'nagar*. The inhabitants have got a name for wearing either a clean pagri and dirty garment, or else a clean garment and dirty pagri.

Sont chhuh tshali tah harud chhuh bali.

Spring is a matter of inclination, but the Autumn is whether he will or not.

H. H. the *Maharájah* gives a certain amount of seed to each *zamindár* about seed-time, the sowing of this seed depends very much upon the will of the *zamindár*. But when the seed has been sown, the harvest ripens and the crops are ready to be gathered, then, *nolens volens*, the *zamindár* must cut it and give the usual State allowance.

Sopúr-i-mázarat.

An invitation from a *Sopúr* man.

Nearly all the *Sopúr* people are most inhospitable. *Ananta-nág* (i.e., *Islámábád*) and *Pámpúr* folk have got a name in the valley for hospitality. •

Sorah rag melih tah worah rag melih nah.

There may be a vein of affection in a pig, but not in a step-child.

About fourteen years ago *Hindús* were permitted to keep swine. Since then the city has been entirely cleared of them by the order of the present *Maharájah*. His Highness' late father, the *Maharájah* *Guláb Singh*, is said to have introduced swine into the valley.

Sorah sanzih wudih morah sund táj.

A peacock's crest upon a pig's crown.

A place for every man and every man in his place.

Sorui chhuh dúr tah marun chhuh nazdik.

All things are far-off, but death is nigh.

In the midst of life we are in death.

Sorui chhuh muli, kath chhéh muft.

All things are at a price, but conversation is *gratis*.

Srandah srandah tsuwán har ; yután nah ak chhuh marán, tután chhik nah path rozán.

A buffalo quarrels with another buffalo; until one of them dies the fight is not over.

When Greek meets Greek then comes the tug of war.

Srug, sift, tah panáhdír.

Cheap, nice, and broad.

Hot, sweet, and strong.

Sruguí chhuḡ drug tah druguí chhuḡ srug.

Cheap is dear and dear is cheap.

It is better to pay a little more and have a really good article than to buy an extraordinarily cheap (?) article, and presently discover that it is not worth having.

Subhuch chilam chhai tíl charágas;

Subhuch chilam chhai búgas híi;

Subhuch chilam chhai nárah phúh Mágas;

Subhuch chilam chhai drúgas zii.

The morning pipe is like oil to the lamp;

The morning pipe is as jessamine in the garden;

The morning pipe is as the heat of a fire in January;

The morning pipe is as employment in the time of famine.

Chilam is that part of the hukkah which holds the tobacco and the charcoal-ball.

Subhuk batah ai nárárah pyos doh neris pandi;

Pheran ai nárárah gos wahri neris pandi;

Zanúnah ai nárárah peyas umr neris píndi.

If the breakfast is bad then all the day will go wrong;

If the dress is bad then all the year will go wrong;

If the wife is bad then all the life-time will go wrong.

Suchhuk garwol tah mih-i-ramazánik nemúzi.

A householder (only) in time of abundance, and prayers only during the month of Ramazán.

An unreliable character.

Ramazán is the name of the ninth Muhammedan month, during which every orthodox follower of that religion abstains from eating, drinking, &c., between the morning dawn and the appearance of the stars at night. On the 27th day of this month the Qurán began to descend from heaven, and every prayer offered up on that night (called *lailatu'l-qadr*) will be answered. Also prayers offered up on the 19th, 21st and 23rd days of Ramazán are thought to avail much.

Sudámun kum bus.

Sudám's handful of chaff.

A *rúpí* to a poor man is as much as one thousand *rúpís* to a rich man.

Sudám was a great friend of Krishna. He at one time was in such great distress, that only a handful of chaff was left to him, which he purposed to eat and then die. However he thought the better of this and went to the Rájá instead with the handful of chaff. Rájá Krishna was so touched with the man's poverty and simplicity, that he himself ate the chaff and gave the Bráhmaṇ *Sudám* whatsoever his heart wished for.

Suh tih dohá Nasaro.

That day also passed, O Nasar.

Come good, come evil, there is an end.

A quotation from a list of conversation between *Shekh Núr-ud-dín* and his favourite disciple *Nasar*. Conversation between those two saints often took the form of poetry according as they were inspired. Here is the piece of poetry:—

Maidán wíwas tsakuj nani; suh tih dohá Nasaro.

Tun wugarah tah sēni pani; suh tih dohá Nasaro.

Nislá rani tah wurani khani; suh tih dohá Nasaro.

Wurah batah tah gádah gani; suh tih dohá Nasaro.

When the back was bare upon the bleak plains; that day also passed, O Nasar.

When we had wet rice and dry vegetables only to eat; that day too, has gone, O Nasar.

When the wife was near one and warm clothing covered the bed; that day, too, went by, O Nasar.

When boiled rice and sliced fish were provided for us; that day also passed, O Nasar.

There is something similar to this in Persian, but who is the author of it, or where it is to be found, is not known:—

Munam ki kabáb mekhorad :

Meguzrad.

War báda i náb mekhorad ;

Meguzrad.

Daryozah ba kashkol i gadát nán rá,

Tar kardah ba áb mekhorad ;

Meguzrad.

The wealthy man eats roasted flesh :

Passing away.

Should he drink pure wine ;

Passing away.

The beggar eats the alms-bread,

After having soaked it in water ;

Passing away.

These lines were probably known in the days of Akbar, for when that monarch asked his favourite minister *Bír-Bal* to do something for him, which would be a source of happiness to him in time of adversity as well in the time of prosperity, *Bír-Bal* replied by sending

to the emperor a few days afterwards a beautiful ringstone upon which he had caused to be engraved in Persian character the word "Meguzrad"; he also sent a nice letter with it advising the king to look upon the ring whenever he was tempted to be over-elated by prosperity, or over-depressed by misfortune.

Another Persian saying from another unknown source is frequently quoted by the Persian-speaking Kashmíri:—

Shab e samur guzashto;

Shab e tanur guzasht.

That night, when we had fur to cover us, has gone;

That night, when we had the fire to warm us, has gone.

Sukhas des.

A stick to peace (or striking his peace).

A man, who really has nothing to complain of—he has health and wealth and friends, but he says that he is never well, not rich, and that every body is against him.

Sumis sum nímat tah be-sum kiyámat.

Like with like is blessing, but unlike is confusion.

Birds of a feather flock together;

Birds of a different feather tear one another.

Shírfn-o-Khusrau.—*Kunad ham-jins bá ham-jins parwáz*

Kabútar bá kabútar báz bá báz.

Sun chhuk plnai kahwachih pēth málum sapunán khuṭ chhuá yá khur.

Gold is known upon the stone, whether it is alloyed or pure.

A man is known by his work and walk and conversation.

Kahwaṭ is a touchstone. (Persian.—*Mihakk-i-zarrín.*)

Gulistán.—*Mihakk dínad zar chst.*

Gadá dínad mumsik kst.

Sunah sunz shrák, nah wár thawanas tah nah wár tráwanas.

A golden knife is neither fit to keep, nor to throw away.

Sunas gayam sartal kanas chhas nah batah ladín.

To me gold has become as brass. I do not load my ear with food (i. e., and I am not such a fool as not to know it). Cf.

"Kanas chhas," &c.

My position is altered and I know it.

Sunas mul kanas tal.

The worth of the gold is in the ear.

Possession is everything.

Sundari tsah pari mai tráv hukai; tsěh káli sorí chikah cháv.

O pretty woman, don't step so haughtily, you will lose your youthful pride in time.

A silly, conceited, young woman.

This is evidently a line from one of the Kashmírí songs, but it cannot be traced as yet.

Sunur nai sunah tsúr karih tah káts gatshěs.

If the goldsmith did not steal the gold he would get káts (i. e., a subtle disease, hectic fever).

The suspicion with which the goldsmith is looked upon is not peculiar to the people of Kashmír.

Cf. Kalíla o Damna; the story of the Bráhmaṇ Thephasavámi in Herr Adolf Bastian's German collection of Siamese tales; "The Orientalist," Ceylon, Vol. I., p. 180; the Rev. C. Swynnerton's appendix of folk-tales of the Panjáb to his book on Rájá Rasálí; and the Tamil story told in p. 184, Vol. I. of "The Orientalist." But in "The Book of Were-wolves," by S. Baring-Gould, it is stated on the authority of a gentleman who resided in Abyssinia for ten years, and published an account of his experiences afterwards, "that in Abyssinia the gold and silversmiths are highly regarded, but the iron-workers are looked upon with contempt as an inferior grade of beings. Their kinsmen even ascribe to them the power of transforming themselves into hyænas, or other savage beasts. All convulsions and hysterical disorders are attributed to the effect of their evil eye."

Súr malit tsúrah jamáat.

Rubbing ashes over his body (like a saint) and yet belonging to a company of thieves.

Súrah banih wuth nah káv.

The crow did not rise from the dust-heap (although stones were thrown at it).

A man taken into court, but bribes were paid and so the matter was kept secret.

Súrah phalikh balíi dúr.

From a speck of dust misfortune flies.

A word, and the thing is done.

Suranai gatshih wáyini, gali gatshanas nah khasuni.

The lute should be played, but the checks need not be blown out.

When a man does a good work there is no necessity to send someone with a trumpet to advertise it.

Sutá dugah bah trak.

Slowly, slowly, twelve traks (*i.e.*, 114 pounds) will be pounded.

Rome was not built in a day.

“*Sutsal kami rani?*” “*Ami chánih pránih.*”

“*Mithuí chhēh gámuts.*” “*Myánih khalani suēti.*”

“Who cooked the mallow?” “That old woman of yours.”

“Ah! it is very nice.” “Yes—I stirred it.”

Anxious to avoid the blame, but to get the praise.

Sutsalih manzah gushtábah nerun.

Soup comes forth from the mallow.

“Despise not the day of small things.”

Gushtábah is a rich soup composed of mince-meat, &c.

Sutsan dapán panahdúwih “Sári chhih gámuti aki náwih.”

The needle says to the piece of thread “We are all in the same boat” (*i.e.*, where you go I go, for we are fastened together).

All the people appear to know this saying, but no one could tell me its origin. It is very strange to meet with such a peculiar expression in this country, and to find that it has the same meaning which it has in England, viz., Both treated alike; both placed in the same conditions. The reference in England is, as is well-known, to the boat launched when a ship is a-wreck.

Suwun tah gēwun tagih prat kánsih, magar suwun chhuh suwunui tah gēwun, chhuh gēwanui.

Everybody can sew and sing, but let him sing who can sing (properly), and him sew who can sew (nicely).

Suyih suēt mandul chhalun.

To wash the back with a nettle.

The harm of keeping bad company.

Syud súdeh chhuh sháhzádah.

A plain, simple man is a prince.

T

Tábah Tásal nah mandachhán nah chhuh mándachhanah diwán.

Tábah Tásal is not ashamed nor does he put any one to shame.

A shameless person.

Tábah Tásal was a Pandit, who, contrary to all rule and custom, hired himself out for weddings and other entertainments. He was a good singer and jester, and used to accompany his songs with a clapping of hands. He struck them together in such a peculiar way that it is said the sound could be heard one mile off (?). He would visit all sects and sexes, and would sit by the hour in all society, never feeling any qualms of conscience, or noticing any wickedness in others.

Tábah was surnamed Tásal from the word *tás*, which means clapping of hands.

Tal talí talív khaán púdsháh garas lút karán.

Apparently digging a very deep well; but, really, robbing the king's house.

A traitor.

A Gosá, in once visited a king and said that he had a matter for him. "Would his Majesty listen to it, and give his servant one hundred rúpis for it?" The king consented; and this proverb was told him, which he was to repeat aloud every night three times in succession before going to sleep. Now it happened that this king, like most other kings, had his enemies—and enemies, too, in his own household. One of his ministers hated him intensely, and was ready to do and bear anything, so that he might bring about the king's death. Amongst other plans he had a subterranean passage made from his house to the king's, and one night, when the work was almost completed and but a foot more remained to be dug, he himself went along this passage, which communicated directly with the king's bed-chamber, with the intention, if possible, of removing the little earth that remained, and getting close enough to murder the king in his bed. On such a dreadful errand, and in such a dark dangerous place, we cannot imagine this wicked minister's feelings when he heard the king with a loud and distinct voice say, three times in succession, the words which the Gosá, in had taught him. "I am discovered," said he, and hastened back.

This saying has also been turned into a riddle, of which the answer is a rat.

Talah, dadi talah pati pětah daz tál ; Yá Bár Sáhíbo rúdá wál.
 Below the sole of the foot is burnt, above the crown of the head is burnt ; O Great God, let it rain.

A favourite prayer for rain.

Yá Bár Sáhíbo.—Great God. (*Bár*, participle of *báridan*.)

Talah, talah palah bah shet.

Down, down, twelve hundred rocks down.

A Stoic—hard, deep, and mysterious.

Tálowas dah lurih tah jangah wizeh nah ak tih.

(Usually) ten sticks in the roof, but not even one there in time of fighting.

Abundance of servants, rúpís, &c., but not one at hand when especially wanted.

Tímír chhuh kár-i-amír.

Building is the work of nobles.

The wealthy build houses and poor men buy them.

Tanúras nakhah kundál.

A little earthen pot beside the oven.

A little man in the company of the great.

Kundál is the inner earthenware part of the *kángrí*.

Tas chhuh nah gáñul wazír.

He has not got a wise minister (*i.e.*, a good wife to advise and help him).

A certain king was one day sitting with his wife in the verandah of the palace, when a poor miserable-looking and almost nude peasant passed by, carrying a big load of wood for sale in the city. "My dear," said the king to his wife, "how sad it is to see a man in that wretched condition, and in this cold weather too. What a sorrowful existence he must eke out from the pittance which he receives from his wood every day!" "He has not got a wise minister," replied the queen. The king did not understand this remark; he thought that, perhaps, it was meant as a sort of side-hint for himself; hence it would have been a reflection upon his own chosen ministers, and so upon the arrangement of his country. He brooded over these words, until he became in a furious rage, and going to his wife ordered her to prepare to leave the palace at once and be that poor wood-seller's servant. The queen obeyed, though with a sorrowful heart. However, she did not despair, but determined that through her wise counsel and management this poor man should prosper and become great, and then she had a conviction that by some means or other she would again be united to the king her husband, and that both would derive profit from, and be happier for, this temporary separation.

On arriving at the wood-seller's hut she made her salams, and explained the reason of her visit. "I have come to serve you," she said, "but let me sometimes advise you, and you will be the better for my counsel." The wood-cutter was so surprised at the humble demeanour of the queen, that he fell upon his knees and stammered out something to this effect: "That although the king had given her to him to be his servant, yet he felt himself to be her slave, and that whatever she commanded, that he would try to perform."

The days passed pleasantly enough; now and again, not suddenly but as if quite naturally, little changes were made in the house; this room was regularly cleaned and things began to be arranged in their right places; and one day when the wood-seller's wife was sitting idle, she advised her in a kindly manner to spin; another time she prevailed upon the man to eat his dinner in the city instead of coming home to eat it, because oftentimes, when by evening he had not sold all his load of wood, he had been tempted to take little or nothing for it, in order that he might be rid of his load and get home to his longed-for dinner; and again on another occasion she was able to say something about saving a quarter of his earnings. In these and other different ways the presence of the queen-servant worked quite a revolution in the house. The man became rich and was much respected, and the woman his wife was his true help-meet.

Many years had elapsed since the queen had been separated from the king, yet she had not forgotten him or decreased in affection for him. She was always planning, in order to bring about her return to her husband. One day she heard that he, attended by several of the courtiers, would go to shoot in a certain jungle, so she went and told the wood-cutter her master (now a man of property), to take a small vessel of water and some bread with him, and follow the king's company into the jungle, and when the chase was over, at which time the king would very likely be hot and thirsty, he was to go forward humbly and present his bread and little vessel of water for the king's acceptance. No doubt the king would receive of the offering, and would make some present in return. Should he ask what he would have, he was to say—"I have wealth in abundance. I do not wish for any more money. I only desire that the king will grant me an interview in the palace." The man agreed to carry out the queen's wishes. He went to the jungle and finding opportunity he respectfully presented the little water and bread, which he then happened to have, to the hungry and thirsty king. The king gladly received the gift, and asked what he could do for the man. "Ask what you will," he said, "and I will grant it you." The man answered, "I want not anything from your Majesty, but that you will grant me a few private interviews within the palace." The king was surprised at this strange request, but nevertheless promised that it should be so.

Great was the rejoicing when the queen heard of this, the beginning of her triumph, as she thought.

Frequently did this man visit the king privately, and the king appeared to welcome his visits. When the nobles and courtiers saw this they were very jealous, and afraid lest this "risen" wood-cutter should impeach them; and so they got to know this man more intimately and began to give him handsome gifts by way of a bribe to check his tongue concerning themselves.

The wood-cutter had now become the king's great companion, and having amassed still more wealth, the queen thought that it would not be inconsistent, if he made a great feast and invited the king and many of the nobles to grace it by their presence. The king readily accepted the invitation. The dinner was served on a most magnificent scale, and everybody seemed pleased. Before the company retired the queen went up unperceived to the king, and told him that his host was the poor wood-cutter of former years, and that she was his "wise minister."

A reconciliation was then and there effected between the king and his wife. They retired to the palace together, and ever afterwards lived together most happily.

*Tasbīh chāni chham gunasā hisho, murīd dishit karān kham.
Shēkh chinih khēyitham hisham hisho, tsuh ai pīr iah rahzan
kam.*

Your rosary is like a poisonous snake to me; when you see a disciple you twirl it.

You ate six full dishes of rice, O if you are a saint, who is a robber?

Shekh Nūr-ud-dīn, a very famous saint in Kashmīr, during the end of the eighth century was accustomed to wander about teaching and preaching as he went. At night he would frequently sleep in a mosque. One evening he arrived at the mosque of another very holy man, concerning whom it was said that the angels often came to converse with him during the hours of darkness. This report obtained credence everywhere, and to such an extent in the village itself that the people subscribed together and brought him every day six full dishes of food to feed the angels with. The truth, however, was that he himself ate the food.

Now when this saint saw that Nūr-ud-dīn intended to lodge there that night, he was afraid that something of his wicked ways would be discovered; and so Nūr-ud-dīn was advised to depart because of a great monster which sometimes came and troubled the place. Nūr-ud-dīn, however, declined to go, saying "that he was not afraid if God watched over him." The evening wore away until at last Nūr-ud-dīn laid down to sleep. The other pīr was by, and when he thought that his unwelcome visitor was fast asleep he began to take out the six dishes of food, which had been brought to him that day, and to eat them. He ate them all, and then lay down as if one dead.

At early morning he arose, took out his rosary, and began to mumble. But Nûr-ud-dîn had seen all that had transpired during the night, and telling the man so, said also to him the words of this saying and left.

Tatisuí kaṭas wasih muslah.

The skin will come off from the warm sheep.

Now is the time.

Butchers flay the sheep quickly after killing it; because if the flesh were left to get cold, the skin would not then come off without great difficulty.

Tavit wovmut.

Like roasted-corn sown.

Good words and deeds are wasted upon some people.

Táz-Baṭ-i-kán.

Táz-Baṭ's arrow.

A wind-fall.

Once upon a time a king placed a ring upon a wall and sent forth a proclamation that whosoever could shoot an arrow from a certain distance, straight through the ring, should receive two thousand rūpís as a reward. The best and bravest archers in the kingdom tried, but none succeeded. At length a man called Táz-Baṭ, a poor ignorant fellow, was one afternoon passing by that way and firing his arrows in all directions in a most reckless fashion, he came to the place where the ring was hanging, and more from a playful feeling than from any thought of accomplishing the difficult feat, he let go an arrow, which to his great astonishment passed clean through the ring.

Táz-Baṭ was at once taken to the king, who praised him and gave him the promised reward. Cf. "*Garih yēlih*," &c.

Baṭ is commonly met with both in Hindú and Muhammedan names. (Táz-Baṭ in the saying was a Muhammedan.) Very probably it is derived from Baṭah, which means a Hindú. Whenever a Muhammedan has this name it would seem to prove that his ancestors were Hindús, who were converted *per vim* to the faith of Muhammed during the supremacy of the Mughals in "the Happy Valley."

Telah andrai chhuh tíl nerín.

From the sesame-plant oil is expressed.

Fruit according to the tree, and wages from labour, &c.

Tĕlih há-málih ásan kiyámatik keran yĕlih tsuñti papan tseran suĕt.

When apples ripen the same time as apricots ripen, then, O father, will come the day of resurrection (*i.e.*, the resurrection will happen at a most unlikely time, when men look not for it).

Tĕlih tosh, yĕlih nosh garah wátí.

When your daughter-in-law reaches home then be glad (and not before, as you may rejoice to no purpose).

Don't count your chickens before they're hatched.

Tĕlikih, Zai Dárah bëyih yihtah doh tárah.

O Zai Dára of former times, come again and stay a few days.

Mourning over the weaknesses of old age.

Zai Dára was a very strong man, who lived to a very great age. He used to say in his declining years, "O Zai Dára of former times," &c.

Túre nah situr tah merá nah katah-wani.

You have not got your cotton and I have not the price of my spinning; (we are quits).

Quoted to those who are lax in paying for the making up of any article, *e. g.*, a man gives some cloth to a tailor to make up into a coat, and promises that he will pay him eight *ánas* for making. In a day or two the man goes and asks the tailor for his coat, but declines to pay the promised money just then. As a general rule the tailor, who has been forced to do so from a past bitter experience, replies, "No, no, you don't get your cloth, and I don't get the price of my labour; we are quits."

Teshal gaikhui peshemán, myániv achhiv дешемán.

O proud woman, you will regret it, my eyes see it.

Cited when from pride any gift or work is refused.

Peshemán (for *Pashemán*) is always thus pronounced by the female, and very uneducated male, population of Kashmir.

Tĕtis lárás zan tsutanas kalah.

He was belheaded like the bitter end of a cucumber.

A speedy punishment.

The Pathán rulers were famed for their quick justice (very often injustice). No sooner was the order given "Behead the man," or "Take out his eyes," or "Cut off his nose," than the executioner left and did the cruel deed.

Tham hale tah ham nah hale.

The pillar may move but I shall not move.

A fixed, determinate character.

Tharikh posh chhih nah warih gatshan.

All the buds upon a bush do not blossom.

Every child in a family does not thrive.

Thukah nēchuv mukaddam.

A stammering sputtering son as the headman of an office or of a village.

A man not fitted for his position.

Timah gorih gayih dud kamit.

The milkmaids have sold their milk and gone.

After noon it is almost impossible to get milk in Kashmír, as it is generally all sold by that time.

Persian.—*Ān kada bishkast o ān sākī na mând.*

Titshúí tsuwai har yut matinai khar; tah luk wuchhanai tamúshih.

I will have such a row with you, that it will be as if the asses had gone mad; and the people will come out to see the sight.

If I do quarrel with you, I will quarrel.

Toṭ marit tah koṭ taiyár.

The dear one dies and the gallows are ready.

Better to die, for the world is as a gallows set up, constantly troubling and destroying.

Vigne and others of his day speak of having seen bodies "swinging" from the bridges, &c., as they passed up the river through Srinagar. Now-a-days, however, capital punishment is not permitted in the valley as it would be contrary to the Hindú law. (It is very seldom that one hears of a murder in Kashmír.)

Trah zih sah; tsataji zih pataji; sheh zih breh.

A man of thirty years of age is like a lion; a man forty years old is like a torn, worn, mat; and a man sixty years of age is a fool.

Shirín o Khusráu:—

*Nashâte 'umr bâshad tá ba st sâl
Chihil ámad fero rezad par o bâl
Pas az panjâh na bâshad tandurastî
Basar kundî pazîrad pâi sustî
Chu shast ámad nishast ámad ba dewâr
Chu haftâd ámad áftâd âlat az kâr
Ba hashtâd o nawad chun dar rasîdî
Basâ sakhtî ki az gîlî kashîdî
Wâ: anjâ gar ba sad manvîl rasînî
Buwad marge ba sûrat zindagânî.*

Balthasar Gracian, in his "Oraculo Manual," has a similar saying : "Reason makes its appearance after seven years, and every seven years the disposition alters. At twenty years of age one is a peacock ; at thirty years of age, a lion ; at forty years of age, a camel ; at fifty years of age, a snake ; at sixty years of age, a dog ; at seventy years of age, an ape ; and at eighty years of age, nothing."

"Three things make a prodigy, and are the highest gift of Heaven's liberality—a fruitful intellect, a profound judgment, and a pleasant and elevated taste. At twenty years of age the will rules ; at thirty years of age the intellect rules ; and at forty years of age the judgment rules."

Trakas wukhul pársang.

A mortar as an equipoise for one trak (4½ sers).

An incorrect weight.

Trámahwēn bānan chhuh tsuk ámut.

The copper vessels have got their bottoms burnt.

Only the wealthier classes use copper vessels ; hence the meaning is, that trouble visits the great also sometimes.

Tran chízan chhēh nah yet's kál tén káimí rozán, 'ilm be-bahs, mál be-tij'rat, tah mulk be-siyásat.

Three things have no long continuance ; knowledge without argument (exercise) ; wealth without commerce ; and a country without law and management

Cf. Gulistán Ch. viii.—*Se cház ast ki bilá se cház nāme mānad, 'ilm be bahs, mál be tijárat mulk be siyásat.*

Tráwamuts thuk níngalani.

To swallow one's spittle.

Taking back a divorced wife, or dismissed servant.

Treh kat nah bahai púntshí.

Three paisás not twelve mites.

Six, not half-a-dozen.

Three paisás are equal to twelve mites, but there was once a very stupid fellow who would not see this. Hence the above saying is sometimes quoted on receiving any stupid answer.

Trukis kathá mudas lorih katá.

To the sharp a single word ; to the dull a hundred stripes.

Trushis gará fushis.

A spirited person angry for an hour.

T'sah dap "heni," buh dapah "báyih;" panani kath chhěh pananih jáyih.

You say "sister," I will say "brother." Each one's matter is in its own place.

We are both guilty. The only thing for us both to do, is not to go and peach one on the other, but to smother our feelings and keep quiet about it.

T'sah tah buh tah Lútah kák.

You and I and Mr. Plunder.

A secret between two people; let both of them take care not to inform against each other!

Kák is a term implying intense respect for the person thus addressed, and is common both to the Muhammedans and Hindús. A son will thus address his father "*Alatah, sah, Kák.*" The younger members of the family will thus address their eldest brother, "*Waláh, sah, Anand Kák.*" And any very respected person outside the family may thus sometimes be addressed, "*Bazir, sah, Naráyan Kák.*" Notice that only the father is called simply Kák.

Kák is also the name of a Hindú sect in Kashmír.

Tsalanas tak.

Running instead of fleeing.

Trying to overcome a difficulty in a "half-and-half" sort of way.

Tsalawuněn boñh tah láravuněn path.

In front of the runners-away, but the last of the pursuers.

A coward.

Tsam tah nam wuthit rukhsat.

After wearing one's skin and nails away in hard work to be dismissed (without pay)!

A tyrannical master.

Tsar chhěh akí phalih búpat hairán.

A sparrow is in distress about one grain.

A poor man's need, just a mite will relieve.

Tsarěh zuwan taphñi kyah?

Tsaris gamas gamui kyah?

What is a little more irritation to a woman whose head is full of lice?

What is grief to a person already overwhelmed with it?

This proverb is sometimes also thus interpreted:—

When there are many lice where is the sting?

When there is much grief where is the grief? (e. g., A famine, a war, or any other general calamity.)

Sikandar-Náma.—*Ki marge ba ambuh rá jashan hundi.*

Tsarih chhuh kanli-tharih pēihui ráhat.

There is rest for the sparrow upon the thorn-bush.

Each man finds rest in his own proper state and station.

Tsarih hund wánthui kyah chhuh ?

What is inside the paunch of a sparrow ?

No help from a helpless man, and no mercy from a merciless fellow.

Tsarih kashanah chhuh rat yiwón.

Blood comes from much scratching.

From much teasing, a quarrel ; from much work, exhaustion ; from much reading, madness, &c.

Tsaris gútas chhuh tsur khur.

The wiser the man, the greater the blame (if he errs).

Tsafit hēnduwand tsahit sodí.

Cutting a water-melon, and tasting the things (before purchase).

Advice on going to the bázár.

Tsachamatsih ungajih nunah phēt.

A pinch of salt to a cut finger.

A sharp word, a mean trick.

Tsei hishih gabih chhui nyúr khasín !

What a ewe like you climbing up to the meadow !

An expression of contempt for another person's powers.

Tsentah Dewahnih wadiwih.

Tsentah Dev's congratulations.

Tsentah Dev was a very poor man with a very large family. Children were born so quickly that it seemed as if the people were always coming to congratulate him on the introduction of another member into his already numerous family. He got very angry and unhappy about affairs ; but still his family so increased that now his numerous household and constant congratulations have passed into a proverb.

Tshalas tal chhui hust tih band.

The elephant also is caught in the trap.

A great many things that are left undone as being impossible might easily be accomplished if people would only think a little.

Tshčnimuts yčni hish.

Like broken warp.

A weak, useless fellow.

Tshotnú chhuk mut.

A little is good (i.e., a little dinner, pride, money &c.)

Tshuche tshuche kánine, zyu!hu! waharum hále ;

Ynthuí ausum karamah lon tithuí pyon grák.

I spread out my fine vegetables under the roof ;

And as was my lot so the buyer fell to me.

A bad day's business.

Tshun paijúmah khas larih pč!h, tshun kúnsh tah kar thas,
thas.

Put on trowsers, climb the house, put on the kúnsh and tap
on the ground as you go.

A boasting fop.

Kúnsh is a kind of shoe worn by women in Kashmír, having high
iron heels, and the uppers lessening towards the heels.

Tshupih chhui tyut phúidah yut sinis púkah suč.

As much profit from silence as there is profit to the dinner
from cooking.

Tshupah chhai wupah-kár.

Silence is profitable.

Tshupah chhčh रुपah sunz.

Silence is silvern.

Tshupuí gupun gudúmi kháv ;

Dándai zónih, yas pihun is'v.

The silent heifer eats the tether ;

That ox will know who has to bear the yoke.

Experience teaches.

Tshur athah chhuk nah atsín ásas tih.

An empty hand does not even enter the mouth.

Be liberal and generous wherever you go, and into whosoever's
house you enter ; if there is nothing in your hand you do not think
of putting it to your mouth as though to eat, &c.

Tshurui phar tah gontshan war.

Empty boasting and twirling of moustaches.

You may take his price from the worth of his clothes.

Three Kashmírís on account of their poverty went to Dēhli, to see
what they could do for themselves there. They do not, however,

seem to have bettered themselves very much, for after some years when they had paid all their bills, and the expenses of a return journey to their own country, they found that they all three together were only worth one gold ring, a gold tooth, and a gold-worked turban tail.

One day in the course of their perambulations they stopped outside a butcher's shop in the village of Drugjan with the intention of buying something. The man with the ring pointed with his jewelled finger to a piece of goat's flesh, and asked the price, "*Yě/a bakha kětá kěwo?*" "What is the price of this goat's flesh?" The man with the gold tooth, lifting his upper lip in speaking, said, "*Das takke, das takke.*" Two *ánás*, two *ánás*. The man with the grand turban, shaking his head, said, "*Páwe, páwe*" i. e., "You'll get it, you'll get it." All this time the butcher was silent; but now seeing that they had finished, he quoted the above proverb, "Empty boasting and twirling the moustaches."

The language of these three men is supposed to be bad Panjábí.

Tshut ai khēmah kami lubah?

If I eat the remnants of the dinner, with what desire shall I eat it?

Supposing I do this thing, what profit will it be to me?

Tsithur ai dushih waharas poshik, wahrūt ai dushih tah paharas poshik nah.

Should it rain in March-April, then there will be quite enough for a year, but if during August it rains, then it will not be enough for a watch (i.e., a space of three hours).

Tsrarah Brčswár.

Tsrár Thursday.

Any great gathering is so called.

Tsrár is a village about one march from Srinagar. It is the burial-place of Shokh Núr-ud-dín, and hundreds flock there on Thursday afternoons, so as to be present at the Friday's prayers and sermon.

Tsuchih-waríh andarah neryá anz?

Will a goose come out from the bread?

Not enough for you and me and everybody else.

Tsunih machih kuluf tah kunih machih bínah kut.

A lock for the charcoal-pot and a store-room for the pot.

Unnecessary carefulness.

Tsúnt chhuk tsúntis wuchhit rang ratán.

An apple gets colour from seeing an apple.

Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.—Prov. xxvii. 17.

Tsúr chhuh be-núr.

Thieves are without light (*i. e.*, they love darkness because their deeds are evil, they are without understanding in their heart, or light of expression in their eyes).

Tsúr chhēh phak.

Theft is like a bad smell (certain to be detected).

Tsúr gayih nangah hangah-tah-mangah.

The theft became known by chance (*i. e.*, somehow or other it was made manifest).

Tsur gav zih.khur gav.

Too much is despised.

Tsúr mah kar tah tsrúlis mah khots.

Don't steal and don't fear the mahalladár.

"Rulers are not a terror to good works."

Tsrol is the ancient name of mahalladár, the watchman or spy appointed over every village in the valley.

Tsúr tswanzih khúrd u raft o man shudam ambárdár.

Fifty-four thieves ate and went, and I became the man in charge.

A man is appointed over a work rather "against the grain," and loses by it.

A saying of Shiva Kák's concerning whom a story is given. Cf. "*Kisar láríáyí*," &c.

Tsúrah kapras dúnguv gaz.

A walking-stick is the yard-measure for stolen cloth (*i. e.*, a thief cannot expect to get the full price for his stolen goods; sometimes he loses a part of it; sometimes he has to bribe to keep the matter quiet; and generally he has to dispose of the things quickly from danger of discovery, taking whatever receivers may offer him).

Tsúrah kukur.

A stolen cock.

A forbidden work.

Tsúran niyih zanínah, thagan khyav mukhtahár.

Thieves took away the wife, and sharpers ate the necklace.

Thag, a class of thieves and sharpers who prowl about the city by day and by night, and are especially on the *qui vive* on Fridays, the day when crowds of country people come into Srinagar for trading, and worship in the different mosques.

Tsúras nai mûr úsîh, san kěthah páth shrapēs.

If the thief is not sharp, how will he digest his theft.

Tsúras phut khor tah píras mírok muríd.

The thief broke his foot and the pír's disciple was killed (for it).

The innocent punished and the guilty acquitted.

Once upon a time when unjust rule, tyranny, and all manner of wickedness reigned in the valley, a thief clambered up the high wall of a house with the intention of stealing whatever he could lay his hands upon. Now it chanced that the wall, being old, and perhaps loosened a little, also, by heavy and continuous rain, had become very weak, and so tumbled down breaking the thief's foot in its fall. The thief was very much annoyed at this interruption of his purpose, and at once limped along to the house of the Deputy-Inspector of Police, and took out a summons against the owner of the tumbled-down wall. The man accordingly appeared in court and pleaded his entire ignorance of the fragile nature of the wall, saying, that he had not built it, and that the bricklayer should be summoned. Accordingly the bricklayer was brought into the court and ordered to show reason why he had built the wall in such a way as that it had fallen down with a very slight knock. He, too, pleaded "Not guilty," saying that there were many coolies there at the time, and that they prepared and gave him the plastering. If any one, surely these coolies ought to be summoned. Accordingly the coolies, who had prepared the mud for plastering, were sent for; and duly presented themselves at court. They also said that they had not done any wrong, but that perhaps the fault lay with the water-carrier, who might have poured too much water over the earth, so that the plastering became thin. Undoubtedly the water-carrier was the man to be punished. And so the water-carrier was summoned. Poor man! The downcast, hopeless, expression of his countenance as he entered the court betokened his case. "Why did you pour such a profusion of water," said the Deputy-Inspector, "as that the mud for the plastering of the wall was thin and feeble?" "I acknowledge my fault," said the water-carrier, "and am very sorry. The reason of it all was, that when I was pouring the water out of the skin upon the earth, it happened that a pretty woman passed by and I took a look at her, and was so enraptured with the sight, that I forgot for the moment what I was doing. I do trust that you will have mercy upon me and forgive me, because it was not my fault, that that beautiful woman just then went by." The beautiful woman was then sought out and brought into the court,—and truly she was very beautiful, but her good looks failed to impress the hard hearted Deputy-Inspector, who charged her with passing by that way at the time of the erection of the wall, and finding that she had nothing to say in defence, ordered her to be hanged with the greatest possible speed. Dumbfounded with fear and

astonishment the woman suffered herself to be led along to the place of execution without saying a word. Thither the Deputy-Inspector and many others (for the matter was quickly blazed abroad over the city) were already assembled. On seeing the man who had issued the dread and unjust order for her death the woman begged to be allowed to ask one favour before she died was done. "Look," said she, "at that large heavy beam (the gallows), and look at me so thin and feeble. The two are not compatible. Better that you seek for one fatter and stronger than I am; and let me go free." The Deputy-Inspector touched with the humour of the request, and not really caring so long as somebody was executed by way of a tamáshá, granted it. Search was at once made for a strong, corpulent, person.

*

*

*

*

*

In those days there was a very famous *pir* in Kashmir, who used to reside in the jungle with no other companion than a faithful, loving, disciple. Now this disciple frequently had occasion to visit the city for the purpose of purchasing little articles, which he himself and his master required. One day this disciple returned to his jungle-home with the alarming news that there was *bebūj* in the city, i.e., bad government had commenced, and that every one and everything were in a state of rampant confusion. On hearing this the *pir* advised his disciple not to go again to the city until order and rule were re-established there; otherwise he would certainly get into trouble. The disciple, however, made light of this counsel; and on the very next opportunity went to the city. Sorry time for him! He found the place and richly-larded in the greatest state of anarchy, and had not proceeded far along the noisy, crowded, *bázár*, when he, being a fine, strong, stout, young fellow, was accosted by the Deputy-Inspector's messengers and informed of his fate. A short time after this he was a corpse; a victim to his own rash curiosity.

Very, very sad was the *pir* when he heard of his disciple's death. "A thief broke his foot and my faithful follower got killed for it," he cried. "Henceforth alone and friendless I shall have to wander in the woods and desert places." First, however, he determined to go to the Deputy-Inspector and avenge his disciple's unjust death. Immediately on reaching the city he commenced to distribute alms and pretended to be most happy. On the way he met the Deputy-Inspector and told him who he was. The Deputy-Inspector was astonished to find him so glad and joyful, and asked the reason of it. "My disciple," replied the *pir*, "has reached heaven more quickly through this cruel execution; why should I not be happy and glad?" Hearing this the miserable Deputy-Inspector said within himself, "I, also, will be executed, that I, too, may arrive at bliss quickly. This certainly is the better way." And so he executed himself, and there was an end of the matter.

Tsúras tah tsrális bájwat.

A partnership between the thief and the watchman.

"Can two walk together except they be agreed."—Amos iii. 3.

Tsrol. For their origin, *vide* note "*Kashírih kahai garah.*"

Tsut gayih kolih tah rúh-i-padar

The bread has tumbled into the river and "for the father's sake."

A man does not give anything to God willingly, but if he loses any money, &c.; he professes not to mind—"May God bless it to my deceased father," says he.

Tsutal shahras tréh pal páv.

In the sodomitish city three pals to a páv.

A badly-managed city.

Páv, a weight of half-a-pound, in which are five *pals*.

Tsyap laj tah tîras, pontak gayih tah grístis.

The sheep got a wound and the farmer got a piece of wool.

To harm another person by stealing that which is of the greatest importance to him, but of not the slightest use to the thief.

Tuhus dug òini tah páni nu ndun.

To pound chaff and churn water.

To plough the seashore.

The Kashmirí has a very ingenious way of making butter. When the milk is ready for churning, it is placed into a big vessel, in the cover of which there is a hole. In this hole a stick is placed. The part of the stick which is inside the vessel is thick, and the part outside the cover is thin; to this thin part a piece of string is attached, and the ends of it the man or the woman holds in their hands, and putting one foot upon the cover to steady it, twirls about the stick with the string, first pulling one end and then the other until the butter is prepared.

I believe a slightly different custom prevails in India.

Tul khěni honin suét.

To eat mulberries with dogs.

To degrade oneself.

Tul palav wuth tsalav.

Gird up the clothes, rise, and away.

A wandering life.

Tumalah síras yělih shikmas andar batah sharpi kat wěp^a nú?
When the ser of rice is digested in the stomach does the matter remain?

Scandal at the dinner is blazed abroad as soon as the meal is over.

Turah ba kadr-i-'ilm.

The length of the tail of a man's turban according to his knowledge.

A very wise and learned man called Shekh Chali visited Kashmir, greatly desiring to know to what extent the people had been educated, and whether they were a clever and thriving class. The Kashmiris got wind of this visit and gathered a council to consider how they might entrap this inquisitive foreigner in his speech. The result of their deliberations was, that they sent a most uneducated man named Malah Dupiyáz to meet the learned Shekh at Baramula, a town at the north-west end of the valley.

Malah Dupiyáz went in very grand style; he was beautifully attired and looked of a most serious and meditative disposition, whilst to complete the deception, a man walked behind him with a plate upon which was rolled in a coil the end of his turban.

The Shekh was much surprised at meeting so learned a Kashmiri as this man appeared to be. In the course of conversation he asked him why he wore such a long tail to his turban. The Kashmiri replied, as he had parrot-like learnt, "*Turah ba kadr-i-'ilm.*" Then the following dialogue in Persian and another unknown tongue passed between them:—

Suval-i-Shekh. Kabk chist?

Suval-i-Malah. Mabk chist?

Jawab-i-Shekh. Kabk dar kóhsár sang-rezah mekhorad.

Jawab-i-Malah. Mabk dar móhsár mongrezah memorad.

Question, Shekh. What is the meaning of "kabk?"

Question, Malah. What is the meaning of "mabk?"

Answer, Shekh. "Kabk" is the name of an animal which eats gravel upon the hillside.

Answer, Malah. (Cannot be translated, as it is a language made up for the occasion, in order to non-plus the Shekh.)

Mabk also was a word coined for the moment and means nothing. In this way Malah Dupiyáz thoroughly frightened away the Shekh, so that he did not venture any further into the country.

Kashmiris are very fond of carrying on these conversations in imaginary tongues. No entertainment is complete without them.

U

Unglas pět' bungalah.

A bungalow upon an inch of ground.

A good bargain; a cheap concern.

Un dánd rówarih sásas dándas wat.

One blind ox will lead a thousand oxen astray.

One fool makes many.

Gulistán, Ch. II.—*Na mební ki gáwe dar 'alafzár*

Biyáláyad hama gáwán i dih rá.

Un kyah zúnih prun batah?

Will a blind man know white rice?

A fool knows nothing.

There are fourteen varieties of rice grown in the valley.

Un khutsih nah anigatih,

Kani phatih nah védrih zah,

Húnis adi' rotih nah hatih.

Níki karit ráwih nah zah.

A blind man will not fear the darkness;

A stone will never be broken by the ice;

A bone will not stick in a dog's throat;

A good deed will never be lost.

Ur mah gatsh tah yurí wulah.

Don't go there but come here.

Do not interfere in a quarrel or any wickedness.

W

Wabáhas Kalimah nah dar kunih tah nah dēwár,

The Kalima in time of plague is neither a door anywhere nor a wall (i.e., is no protection; you should have repeated it before).

Pray betimes.

Kalimah is the Muhammedan confession of faith. *Lá iláha illa 'Uláh, wa Muḥammad Rasūlul'Uláh.* There is no Deity but God, and Muhammad is the Apostle of God.

Waguvi dandariḥ pētkuḥ gos pēñjih ckhamb.

The edge of the mat became as a precipice to him.

A man who becomes a bad character from a very little matter; or who dies from a very little sickness; or who is in despair because of a very little discouragement.

Wahathor kálah gupan tah pagah sor.

O Wahathor, last night a cow, and to-morrow a pig.

A fickle disposition.

Wahathor, a village in the Yēch pargana.

Shekh Núr-ud-dīn once cursed this village, because one day he went there expecting to be hospitably treated as in former times, and the people would not at all entertain him.

Wájih sán athah pēth thawun.

To put the jewelled hand upon another's shoulder.

Words from the wealthy man fail to comfort the poor man. Why does he not back them up with a present of money?

Waktas nah wētsán mōchhik tah waktas nah wētsán kuchhik.

Sometimes it is contained within the hand and at other times it cannot be held within the bosom.

The fickle world.

Persian—*Ki áyín e jahán gáhe chēnín gáhe chēnán báshad.*

Waktuk kár gav talhtuk púdsháh.

Work done at the proper time is like a king's throne.

Wanah wálit wēthi, wahras rachhit, wálanih wizih, dab.

After having tended a tree for a year to cut it down and take it to the river; and at the time of taking it down to throw it with force upon the ground.

After showing a man much kindness, and considerably helping him, to turn the back upon him.

*Wanaḥ wálit Wēthih tshunizih Sirun wazum dizih nah zah ;
mandini gar khēnih gatshzih Mungah-Hum súlas gatsh-
zih nah zah.*

Better to bring it from the jungle and throw it into the river than to lend anything to the people of Sirun, (for they never pay back); and better to eat the flesh of the sacrifice than to accept the invitation of the people of Mungah-Hum, (for they are very bad hosts).

Sirun is a village in the Dachhanpor pargana. Vessels of stones are hewn there. Sometimes this place is called Siram Khira Hum. *Mungah Hum*, a village in the Chhirát pargana.

Wanónuú aut tah ranín nah kēnh.

For a long time saying only, but not cooking anything.

Actions speak louder than words.

*Wananwálih tsēh nai chhai akl tah bozanwálih tsēh tih
chhai nú?*

O talker, if you have not got understanding, you have, O hearer, haven't you?

Never listen to idle tales and scandal.

Wandas chhuh jandan phúh.

In the winter-time there is warmth from an old patched-up garment.

Sikandar Náma—*Maiyafkan kawal garchi 'ár áyidat, ki hangámí sarmá ba kár áyidat.*

"Wángujo garah ho dúdíú." "Wagēvi han pilanyum."

"O Wánguj, here the house is on fire." "Give me my little piece of matting."

Every man for himself, and especially in time of trouble.

Bústán, Ch. I—*Shēbe dúd i khalk átashe bar farokht*

Shēnidam ki Baghdád nāme bisokht.

Yēke shukr guft āndar ān khāk o dúd.

Ki dukán i mārā gazande nabúd.

Wání chhēh bawání.

The sound is as a goddess (= to our "Amen").

Wáni chav shar'ib tah suh gav sharmandah ;

Tilawáni chav kúnz tah tas lug mad.

A shopkeeper took a little wine and was ashamed of himself ;
The oil-expressor drank some rice-water, and he became
intoxicated with pride.

A respectable man is ashamed of a very small fault, while the man of low degree is made proud by a very small matter.

Woni, shopkeeper, one who sells sugar, rice, oil, &c. He thinks himself immeasurably above the *tlawoni* in position, and would not intermarry with his people on any account.

Wani, wani kani pati.

Speaking, speaking behind the ear.

Forgetfulness. Inattention.

Wani, wani tsandun.

Jungles upon jungles of sandalwood.

A life of supreme ease; peace and plenty everywhere.

Tsandun. Natives say that there is a jungle of a kind of sandalwood in Wamá Dívi in the Kútahár pargana. Large quantities are imported from the Panjáb.

Wanichén yáren Khudáyah sund sag.

The water of God for the pines of the wood.

God will provide.

The pine is very common on the Himálayas. The most widespread species is the *Pinus longifolia*.

Wánis chhik grák wēdí.

The customer is known to the shopkeeper.

Wántis dunis khčzih kēnh tah tshotsis kyah khčzih?

A man can get something out of a wont walnut, but what can he eat from a *tshots*.

As good as nothing.

There are four kinds of walnuts :—(i) *Wont*, a walnut with a hard shell, from which the kernel is separated with great difficulty. (ii) *Burazul*, a walnut with a thin shell, and the kernel is easily separated. (iii) *Khokhur* or *Tshotsah-kon*, which is without a kernel. (iv) *Tśá-shákál*, *Trěshákál* or *Sas : kal* is a walnut having eight divisions, and very rare. Whenever one is obtained it is readily purchased by the Hindús, who never eat it, but keep it as a dainty morsel for the gods.

Wányo dēgalis nai chhuí tah zčvih tih chhuí ná?

O shopkeeper, if you have nothing in your pots, you have a tongue, haven't you?

If one's dinner is meagre, his speech need not be so.

Warah-mulih Tulah-mul.

From Báramula to Tulamul (about twenty-four miles distance).

A good walk or ride.

Warah-mul is the correct name for the town commonly called Báramula, where visitors change horses and coolies for the boats on

their way into "the Happy Valley." The lower class Kashmírís, and perhaps residents of Panjábí extraction, have changed the *w* (*wáv*) into *b* (*be*), as also in the case of other words, *e.g.*, *Wernág* is changed by them into *Bernág*, *Achhiwal* into *Achhibál*, and *Wijbiará* into *Bijbihará*, &c.

Mul or *Mulah* is a common ending to Kashmírí names of places. Besides *Warah-mul* and *Tulah-mul*, there are *Drugahmul*, *Kuchihmul* and others. *Mul* means root, foundation, creation, &c., Hence the creation of *Warah* or *Waráh*, the root of the mulberry tree, and so on. *Warah-mul*, the creation of *Wárah* or *Waráh* or *Waráha*, the hog or third incarnation of *Vishnu*. So called, because in ancient times the place is said to have been terribly troubled by a *Rákshasa* called *Híranák*, who had fortified himself against all attacks of man or beast by asking the deity to protect him against these. He had, however, forgotten to include the name of the boar amongst the others which he had enumerated as wishing to be protected against; and so when the people of *Warah-mul* cried unto their gods in great distress their petition was heard, and *Vishnu*, assuming the form of a boar, came down and slew the *Rákshasa*. Cf. Sanskrit *Hiranyáksha*, Monier Williams' Dicty.

Tulah-mul, the root of the mulberry-tree. It is supposed to have been a lake at first, and having connection with the great *Ánchár* Lake, about four miles distant from *Srinagar*. Three hundred and sixty *Nágs* (or snake gods) are said to have resided there, and in their midst the goddess *Rágníá*; but no one ever saw them, except a *Pandit*, *Krishna Kár* by name. He was one of the goddess' devotees, and he worshipped her so regularly and earnestly that the goddess deigned to manifest herself to him. She appeared unto him in a dream, and told him to go to the *Ánchár* Lake, because there she would show herself to him. The *Pandit* enquired how he should find her *Nág*, whereupon she told him to go there in a boat, and on his arrival she would under the form of a serpent lead him to the place. All happened as the goddess had said. The *Pandit* was guided to a spot where a mulberry tree had grown; and the place was quite dry. There and then *Krishna Kár* worshipped *Rágníá*, and afterwards left and told all the people of the wondrous vision and gracious words which he had seen and heard. Cf. Sanskrit *Rájniá*, Monier Williams' Dicty.

Warah mulik wáb.

The wind of *Báramula*.

Jánbáz Sáhib, a Muhammedan religious mendicant, lived at *Báramula* in olden days, when the place was noted for its great heat. At one time for a whole week the sun shone upon the town with such increasing vigour that the people were being struck down with fever in large numbers. Then it was that *Jánbáz* prayed, and the air was at once changed, and a good wind sprung up, which has continued to blow around *Báramula* ever since. *Jánbáz Sáhib's* tomb is to be seen in the town, and is much venerated and visited.

Warhajih mundare par nai úsie,
Noshi nai úsie hash tah zám,
Mukaddamas patah nai phukaddam úsie,
Gúmas tulihe shúmas tím.

If there were not an axe for the crooked log,
 If there were not a mother-in-law and sister-in-law for the
 daughter-in-law,

If there were not a phukaddam after the mukaddam,
 Then he (or she or it) would trouble the village until the
 evening,

No rule—no peace, and no country.

Mukaddam, the headman of a village, called *lambardár* in the
Panjáb.

Phukaddam, an officer under the authority of the mukaddam.

Warí chhuh treh hat tah sheth doh.

A year is 360 days.

Lay by for the morrow.

Wáriní nishih shur thawun khatit.

To hide the child from the midwife.

Perfectly useless to try to keep the secret.

Wom :—*Dát se peṭ nahín chhuptá.*

Wáriní prasun hēchhindwān.

Teaching the midwife how to deliver a child.

Teaching one's grandmother how to suck eggs.

Teaching a shopkeeper his tables, &c.

Wast chhikh dubi sandih tukah talah síf gatshín.

The clothes become clean beneath the washerman's stick.

"There is a great want in those people who have not suffered."

McChoyne.

Watah wēlai tah jorah judái.

May you miss the way and be separated from one another.

A Kashmírí curse.

Wátal Batwárah.

A sweeper's Saturday (*i.e.*, no time—I shall never get it).

There are several classes of wátul or mihtar log. Some who make winnowing fans and are called *shupi-wátul*, some who do regular mihtar's work and are generally called *duwanwol*; and others who make boots and shoes and are called simply wátul. Like people of other crafts the bootmaker invariably wants something in advance, and promises the boots on the following Saturday, which promise is renewed for two or three Saturdays, until the order is fulfilled. Hence the proverb.

Wátal Braswárah.

The sweepers' Thursday.

Vide supra.

Wátalan tír.

The sweeper's sheep.

Money or property in the hands of a man of low degree.

Watan hund máz latan tah latan hund máz watan.

The flesh of the road to the sole of the foot and the flesh of the soles of the feet to the road.

A man who earns his living with great difficulty.

Some work so hard, and walk so far, that the skin comes off from their hands and feet, and the dust of the ground comes in its stead, and cannot be washed off again.

Watih wati chhuh úb pak án.

The water flows its straight regular course.

No humbug about that man or that arrangement.

Watshen wahrahwud.

A birthday to calves! (there is no need to commemorate their natal day).

Cited when an unworthy man has been honoured, &c.

Watshis gyad tah dándas lov;

Insáf rov tah wanav kas?

Kahan garan kuní tov,

Ilémmat ráv tah wanav kas?

Six wisps of grass to the calf and only one to the ox;

Justice lost and to whom shall we speak?

Only one frying-pan between eleven houses.

Courage gone and to whom shall we speak?

The reign of injustice.

Cf. note to "*Kashárik kahai garah.*"

Wav, bá, wav, zih lon, bá, lon.

Sow, brother sow, that you may reap, brother, reap.

Wáv kas zih yēs patah áv?

Who has such trouble that he should lag behind?

Wáv wuchhit gatshih náv tráwuni.

Look at the wind before you loose the boat.

Consider before you act.

Wáwas núwah sail.

To take out the boat when a strong wind is blowing.

An unsuitable time for any work.

Wělinjih pěth wukhul.

A mortar upon the clothes-line.

Impossible.

Natives tie lines of string right across their rooms and hang clothes, vegetables, &c., upon it.

Wěshámitrun surug.

Wěshámitar's heaven.

To die on the completion of any great object.

Wěshámitar was a rikhis, or arch-saint, among the Hindús. He made a heaven for himself, and when he had finished it and had just set foot on the doorstep to enter therein, he died.

Wěth poshik nah athah chhalanas.

The river-water will not be enough for washing his hands.

A wasteful, extravagant, man.

Wěth is the Jhelum river in its course through Kashmír.

Wěth tsheniú zih panun tshenik?

Will the dividing of the river be as if any of your own relations were going to be hurt?

Your own is your own, another's is another's.

Wěthú kati chhak grazan zih ágarah?

O Wěth, whence are you roaring? From the spring.

The spring of a woman's happiness is her husband's love, the spring of a man's prosperity is a friend's help, the spring of a nation's distress is the ruler's mismanagement.

Wěthih nábad phul.

Some sugar-candy for the river.

A little gift lost in the vastness of the receiver's need.

Wětsár-Nágai marutsah nábad.

(Eating) the sugar and pepper at Wětsár-Nág.

To break one's journey for rest and food, or to eat at home the food which was prepared for the journey.

Gangabal is a stream tributary to the Sindh river. Hither go those Pandits bearing the ashes of dead relations who died during the previous year, which they throw into the sacred stream with great reverence. Cf. note "*Siryas hyuh nah*," &c. When going to this place, while ascending the Barut mountain they sometimes fall sick either

from the effects of the rarified atmosphere, or else from overtiredness; and so the pilgrims are advised to take some sugar and pepper with them and eat these as medicines, if they should feel ill. These sugar and pepper are not on any account to be eaten at Wetsár-Nág. On one occasion a little boy about six years old, not having been well instructed in the manners of the pilgrimage, began to eat some of his sugar-candy at Wětsár Nág, a march or so too early.

Woni budih tah parmánah thurih.

The shopkeeper will grow old and throw about the scales.

A useless, old servant.

Woni chhuí poni kisarih tali.

Hárik hastis hěwán muli.

The shopkeeper is like water below rice-chaff.

He buys an elephant for a cowrie;—(sharp, cunning fellow!)

Woni gav suí yus pánis bozih his'ib.

He is a shopkeeper, who understands (even) the worth (of a drop) of water, (so that he does not waste a trifle of anything).

Woni gav suí yus machh tsahih.

A shopkeeper is he who will lick up a fly (i.e., will not waste a scrap).

A shopkeeper married his daughter in very grand style. During the ceremony he placed some very valuable pearls upon her veil. Everywhere his name became distinguished because of this splendid wedding.

Some days after the wedding was concluded two merchants came to him bringing some honey for sale. He bought it, and while he was storing it away in his shop he noticed a fly in one of the pots, which he extricated, licked the honey off from it, and then threw away. His daughter chanced to see him do this dirty trick and despised him for it. "Father," said she, "how could you be so vulgar after having spent so much money over my wedding and appeared so grand!" The girl was so upset by this act of her father's that she got ill, and only became well again when it was proved to her that this extreme care, which her father manifested, had alone enabled him to spend such an enormous sum of money over the wedding.

Wuchhit un tah búzit zur.

Seeing, yet blind, and hearing, yet deaf.

See all and hear all, but say nothing.

Wuchhto kyah pyav husnas wáv; rántasih kuruk Sháh Mál náv.
 Look, what a misfortune has happened to beauty; people
 have given the ugly woman the name of Sháh Mál.

Sháh Mál is the name of a great and beautiful woman.

Wudah-Púruk be-garaz.

The independent, lazy people of Wudapúr.

Wudapúr is a village in the Utar pargana. The people are as they are proverbially represented. No person, if they can help it, will take a servant from the village.

Wufawane raťanih.

Catching (birds or) things as they fly.

"Credulous fools."—Shaks.

"*Wunťá khasun kuthú zih wasun?*" "*Har-dú lánat.*"

"O camel, how do you going up and coming down hills?"

"Oh, both are a curse."

There is a touch of the curse about everything down here.

Wunťh budyov tah muthar karun hěchhun nah.

The camel has become aged and has not learned how to help himself.

Old age is second childhood.

Persian.—*Shutur pír shud sháshđan na amokht.*

Wunťah natsun tah khar áhang chhěh mashhúr.

A camel's dancing and an ass's braying are well-known.

A work out of time and out of place.

A camel and an ass were grazing in the same meadow together, when suddenly the ass brayed very loud. "Be quiet," said the camel, "you will disturb the whole neighbourhood and the people will come out, and catch us and bind us, and we shall henceforth have to carry burdens. Be not so foolish, I pray you." But the ass did not desist; on the contrary he brayed the louder, and the consequence was that some men hearing the noise came forth and caught both the animals. The camel was filled with rage, but kept his counsel, determining to revenge himself upon the ass at the earliest opportunity.

One day both the camel and the ass were walking together carrying loads, when they arrived at a bridge, upon which the camel began to dance with all his power.

"Steady, steady," cried the ass, "you will break the bridge and we both shall be precipitated into the deep river." But the camel did not hear; on the contrary he seemed to dance more clumsily and with greater vigour, until presently the beams of the bridge snapped into two pieces and they both fell into the water and were killed. Cf. Journal, Asiatic Society, Bengal, Vol. LII., Part I, p. 90, the Rev. C. Swynnerton's tale of "The Four Associates."

Wunuk tám thuktam suzahárik sun chhum ;

Ajih h́arik kanahwáj dráyí no.

Wunuk tám thuktam ḿilin kronuí ;

Az nai dún tshutsah-konuí droí.

Up to this day you boast about the gold in your purse ;

But never so much as an earring of half-a-cowrie's worth
has appeared.

Up to this day you boast about your father's house and people ;

But to the present day not an empty walnut even has come
out of it.

Empty boasting.

Wupar mahalluk gav lukar tsúr.

A man from another district is a thief of fowls.

Srinagar is divided into several mahallas. People of one mahalla dislike very much to have anything to do with the people of another mahalla. The people of the one will not receive the people of the other ; the children of the one will beat and abuse the children from the other ; and the very dogs also will not recognise one another in a friendly way. It is a constant occurrence to lose fowls, &c., as a natural consequence of this estrangement.

Wupasladas chhuh kún patai.

A dog following after a fasting man.

One trouble after another.

Wurah-gabar chhik sorah khyul.

Wurah-ḿilis torih dab zangih.

Wurah-ḿilis khorah rut.

Step-sons are like a herd of swine.

A stroke with the chisel upon the feet of the step-father.

A chain for the feet of the step-father.

Wurun wuchhit gats_hih khor waharun.

A man should stretch out his feet after looking at the bed-clothes.

Marathi.—*Hátrun páhun páya pasaráve.*

“*Wushini b́eni, yuharin wulah,*” “*turuni b́eni uharin gats_h.*”

“O warm (*i.e.*, rich) sister, come here. O cold sister, go there.”

Cupboard love.

In Kashmír a wealthy man is called a warm man, *ak garm mahynuv* ; a rich tomb (place of pilgrimage,) is called *ak garm źúrat*.

Wushneras khal khish ; turneras mal mish.

To a warm (*i.e.*, a wealthy) man, his heart's desire ; but to a cold man (*i.e.*, poverty), filth and repulsion.

Khal khish, lit., slaughter of beasts.

Mish is a general word said with a drawl for urging cattle along, &c.

"Wuth nush kut khas." *"Ayas kyah karanih?"*

"Rise, O daughter-in-law, and get up to your room."

"What else have I come for?"

One's duty.

People are married very early in the country of Kashmfr, if their parents can afford it. The custom of Hindús at the first marriage is to make the bride and bridegroom sleep together in the husband's house for one day only. After which they are separated until the bride attains the age of puberty. Among Muhammedans the couple sleep together for a whole week, and then are separated. In the saying above the bride is supposed to have reached her mother-in-law's dwelling, and immediately on arrival she is told to go to her room. "For this very purpose I have come," says the girl.

"Wuth nikah kám kar." *"Nikah chhus tah hékah nah."*

"Wuth nikah batah khék." *"Dul myon katih chhuk?"*

"Get up, youngster, and work." "I am weak and cannot."

"Get up, youngster, and eat something." "Where is my big pot?"

Wuthiv kothév bihiv kothev khéyiv shikúr máz.

Wuthiv nai bihiv nai tah khéyiv parun máz.

Get up knees and sit down knees and eat the flesh of the prey ;

If you wont get up and sit down then eat your own flesh.

Work is health and life.

Wutih wulah, madano.

Come, O friend, and be tempted ; (not I, I know better).

Wutini baláyih tut.

Another gets his punishment.

The wrong man.

Wuvur matyú zih wunah tsúr karíh býyih ?

Is the weaver so mad that he will again steal wool ?

A burnt child dreads the fire.

Panjábí.—*Ag dá jaliá titúne te dardá hái.*

Wuvuri sundi dyáran dah sás.

A weaver's wealth is ten ánás.

A stupid man with a little money who wishes to be thought a great personage.

There was a poor wretched weaver who had only ten ánás, which he hid in the dust under his feet. He put five ánás under one foot and five ánás under the other foot, and while he was weaving he used to work his feet up and down (as if at a treadmill) and say "*Is phallih páñch, us phallih páñch,*" which translated is "Five in this place and five in that place." News of this got wind, and one day the poor weaver lost all his ten ánás. He then continued to say, "*Is phallih toh, us phallih toh,*" of which the interpretation is, "On this side chaff and on that side chaff."—It appears that the thief had put some chaff in the place of the money stolen.

Wuzalih kanih tsup kaḍun.

To bite on the red side (of an apple, &c.)

A gaint share in the partnership.

"*Wuzamuí, nats nats tai ai panziai.*"

"O monkey, dance upon loan."

A debtor's reply to a hard creditor.

Some of the natives earn their living by training monkeys to dance and do other tricks. They take them about, as they do in England, to the people's houses, and some of the people give them money, while others promise to give on the morrow.

"*Wuzamyo kutú guk ?*" "*Horěr ráwaramih.*"

"O debt, whither gone?" "To increase the debt."

Keep out of the clutches of the money-lender.

Y

Yá púr nah tah dúr.

Either altogether, or else be at a distance.

The whole hog or none.

Yá tai kaj nah tah laj "Huri" wanane.

At first she was dumb, but afterwards she began to say

"Huri."

Time will make mention.

Huri is a sound for driving away cows.

Yá tsalun nah tah tsálun.

Either flee or else suffer.

Yá zurav nah tah burav.

Either suffer or else go. (*Vide supra.*)

"Go, you rascal, or I will smite you."

Yad chhání táh chhiť naní.

The stomach empty but the dress displayed to view.

Stinting the stomach to support the back.

Yad chhuh nah wuchhún kanh tah tanih chhuh wuchhún parat kanh.

No one sees the stomach but everybody sees the body.

An argument for dress.

Yad dag chhěh bod dag.

The stomach pain is a great pain.

"In the sweat of thy face shalt thou eat bread."

Yad tsharú tah gontsan diwún táv.

An empty stomach, yet twirling his moustache.

The would-be gentleman.

Yadal chhui be-ímán.

A fat man has no religion.

"Jeshurun waxed fat and kicked."

Yájił ai phuchhił tah kúchił chhěs ati.

If the biscuit is broken, the pieces are here.

Here are the items of the account, we will add up the total again.

Yak tan tah dú kas.

One body and two persons.

A married couple.

Yakar chhánuni kukar pachih-baran.

Yakar, the carpenter's fowl-house.

An unfinished work.

Fowl-houses, garden-walls, &c., in Kashmír are frequently made of a loose rough kind of wooden railing called *pachih-baran*.

Yakar, a carpenter, is said to have built a fowl-house for some person, which tumbled down directly one of the fowls flew upon it.

Yakur mûrit athan phak.

Lay hold of (lit., kill) the yakur plant and your hand will smell.

You cannot touch pitch without being defiled.

6

Yamah, yitam tah nitam.

O angel of death, come and take me.

Quoted in a most piteous tone when any person begs to be let off any difficult or unpleasant work.

Yapûrik bál bakar tah apûrik bál lakar.

On this side of the hill (he promised to give me) a goat, but (when he had reached) the other side (by my help, he gave me) the stick, *i.e.*, he beat me.

Yâr kyah layih zih tsarik bachih.

What is the worth of a friend that you will not give him the young sparrow.

A request refused.

Yâr gai batah-mar.

Friends are rice-stores.

"Make to yourselves friends."

A king had three sons, to each of whom when they were grown up he gave a lách of rúpís to profit with as they each thought right. One of them tried trade and became exceedingly rich, another went and founded many caravanserais for pilgrims and travellers; and the third travelled everywhere lavishing gifts upon the people and entertaining them in large numbers, and in grand style. In course of time they all met together again and recounted their several experiences. When the king had heard these he praised the first two sons; but was angry with, and despised, the youngest.

*

*

*

*

*

The king's country was in a state of great confusion; an enemy with a very strong force behind him had appeared against it. What was the king to do? He was weak and friendless. He called his wise ministers, but they could not help him out of his difficulties. At length he sought the advice of his sons. The first son advised yielding in the most honourable way possible; the second son said that he could not help his father; but the third—who had been sent for, it was true, but without any expectation of real help or wise counsel from him—he said, "O king, my father, command me to go against this enemy and I will overcome him." The king consented. "Go and do better with your men when you get them, than you did with your money when you had it." The youngest son went forth with a glad and hopeful heart calling together his friends on the way. The people remembered his generosity and amiability and answered readily to his call, until at last he had with him a very large force of most enthusiastic followers, by whose help he thoroughly routed the enemy, so that they returned no more to trouble the land.

The king had a different opinion of his youngest son after this. Instead of despising him he esteemed him the most worthy of all his sons, and appointed him to the greatest honour.

Yār zīgān tshalas tamāki chilim chat tah tsalas.

The friend lies in wait to deceive; after snoking the pipe he will run away.

A heartless servant or friend, &c.

Yāras moj muyih tah lukah sās'ih, yān mūd tah kunih nah kakh.
If a friend's mother dies a thousand people remain (because the friend is alive), but if the friend is dead, then there is nobody left.

"All the wealth of the world could not buy you a friend, nor pay you for the loss of one."

Yas gov hund dud tah gurus khēzih tasund pētshur tih gatshih ts'ilun.

One must take the cow's kick as well as her milk and butter.

We cannot afford to quarrel with a good servant or good horse, &c.

Yas korih nethar soh kūr lubaran!

A daughter about to be married gathering dung!

A person who is everywhere and doing everything except in the right place and doing the right thing.

Yas lug "karah karah" suh karih;

Yas lug "marah marah" suh marih.

He who says "I will do, I will do," he *will* do;

He who cries "I shall die, I shall die," he *will* die.

Where there's a will there's a way.

Yas mahnyvis bëyih sund bad yiyih tas gatshih panun kāmuni.

He who wishes evil to another man, will suffer his own loss.

Harm hatch, harm catch.

Yas nah watsh nar tas gayi garasui andar phar.

He whose arm is not raised (in labour), to him a dried fish has become in the house.

Industry begets wealth.

Phar.—During the winter months the fishermen go out with their boats in companies of ten or twelve after these little fish, which they catch in a cast-net. Half-a-dozen boats will spread themselves across the river sideways and beat the water with their paddles, to frighten the fish into the half-a-dozen nets, which have been thrown for them by the other boats a little way ahead. In this way sometimes a mile of the river is scoured in an evening, and maunds upon maunds of fish are frequently caught by one company. When it begins to get dark the fishermen fasten their boats to the bank and collect all their fish together into one place. Then they spread a layer of leaves or grass, and over this a layer of fish and a sprinkling of salt, then another layer of leaves or grass and so on, until a great mound is raised. Everything ready they now light big fires on all four sides of this mound to dry the fish, and sit by and watch, until the fires go out. On the following morning the fish are taken out and strung upon sticks ready for sale. Only the poorer classes purchase them, as they are not very savoury or wholesome.

Yas wandas hammām tah rētahkālīh gāv, suī hā-mālīh dunyahās āv.

That man has come into the world, O father, who has got a warm bath for the winter and a cow for the summer.

Blessed is the man who has everything in its season.

A saying of Shekh Nūr-ud-dīn.

Yas wat rūwih tas hūwan dah ;

Yas kath rūwih tas hūwih nah kaih.

Him, who loses his way ten men will direct ;

But he who loses a word,—who will direct him ?

“Each sacred accent bears eternal weight,
And each irrevocable word is fate.”—Pope.

Yas watsh nar tami khëyih lukah hanz lar.

He who raised his arm (i.e., in labour) ate the house of the people.

Industry begets wealth.

Fas yus gatskih suh tas gatskih muhará dí.

Let that man who wants anything give a gold-mohur (as a bribe) for it.

Money commands even the gods.

Yat bawah-saras áyai kahtí !

Kanh nai dyutham kánsih suéi.

How many people came to this lake-like world!

But I have not seen anyone (going away) with anyone (*i.e.*, we die separately and alone).

This world is called lake, or sea like, because it is so difficult to cross over it with safety—*Vide note "Samandaras manz," &c.*

Yat nam atsih, tat shistar kyah ligun.

Where a finger-nail will enter (will do it), there is no necessity for iron.

When one can accomplish the matter easily, what is the good of creating a noise. When it can be done very economically, what profit is there in spending much money over it, &c.

Yath gámas nak gatshun ásih, tamih gúmuk núwui hyun kyah chhuk ?

Is it necessary to ask the man of that village whether you have to go, or not?

Useless speech.

Yath núrah butisui mai dí núruye.

Dur nai latiye rozih samsár.

Wuchhtai Pándawan hund dih duruye ;

Tim králáh garanui chhapane tsái !

Timanui kyah aus lyukhmut Hariye.

Dur nai latiye rozih samsár.

Don't hide your light face in your sleeve, dear.

The world will not always remain.

See how firm were the bodies of the Pándus ;

Yet they had to hide themselves in a potter's house !

According as Hari had written in their lot.

My dear, the world will not always remain.

"Nothing in this world can last."

The above is the poetry of a very holy fakír woman (neither Muhammadan nor Hindú) named Habbah Khotan, who used to live at a village called Pándachhuk, where there is a wooden mosque,

which she erected from the savings of her spinning-wheel earnings. The people say that she was accustomed to cross the river upon a lion, which beast God gave her as a special present.

Pándus. Yudhishtira, and four other princes, sons of Pándu, a sovereign of ancient Delhi. For a full account of these demigods and of their great enemies the Kurus, cf. any classical Dictionary of India. Here I will only explain the above lines. Yudhishtira, the eldest son, was installed as heir-apparent, and soon became renowned for his "justice, calm passionless composure; chivalrous honour and cold heroism." The people wished Yudhishtira to be crowned king at once, but the Kurus tried hard to prevent it. First of all the Pándus and their mother were sent to a house built of combustible materials, with the intention of burning the whole family in it. The Pándus, however, were informed of this, trick and escaped to a potter's house in another city, &c., &c.

Hari or *Harí* is a name of Vishnu. Kashmíri Hindús believe that he inscribes upon the foreheads of human beings their several destinies. The following is a quotation from the *Hitopadesa* (with Johnson's translation) :—

स हि गगनविहारी कल्मषध्वंसकारी
दशशतकरधारी ज्योतिषां मध्यचारी ।
विधुरापि विधियोगाद् ग्रस्यते राहुणासौ
लिखितमपि ललाटे प्रोज्झितुं कः समर्थः ॥

"Since even the moon sporting in the sky, destroying sin, possessing ten hundred beams, marching in the midst of the stars; from the influence of destiny is swallowed by the dragon :—who then is able to avoid what is written on his forehead by the finger of destiny." Cf. "*Sáfah khutah*," &c.

Yath tilawán zachih, yih phyúr tih.

Let this drop also fall upon the oilman's dirty clothes, (what difference will it make?)

A little more trouble to a man already overwhelmed with it. Some oilmen have been known to wear the same long smocklike garment for the space of three years without once having it washed or changed all that time. The quantity of grease which collects within a few months, even, is almost incredible.

Yath tumbis tih hugádai.

This piece of wool also for dried fish.

"On the verge of bankruptcy—what can matter a shilling or so more."

Persian.—*In lakad ham ba gor i Hátam i Tai.*

Yatsan gagaríyan rúd nah, tsarēn kathan súd nah.

There is not rain from much thundering, and there is not profit from much speaking.

“*Yatsarih, raneyih khětsarih mētah.*” “*Wulc kántarah.*”

“*Boh dai lugus wálah-bari.*” *Tsēh dai mutsui* “*tah ati khěh.*”

“O zealous woman, you have cooked a handful of curry.”

“Come, O cock sparrow.”

“I am fastened, O woman, in a net.” “It is left over for you; eat it there.”

Misfortune.

Yelanjel tah mawdsan khalat.

A prison for the royal and obedient, and a robe of honour
• for the rebellious.

Khalat (*Khil'at* in Arabic) is generally a robe of honour with which princes confer dignity on subjects, and visitors of distinction. Sometimes a sword or a dagger, or a rare jewel, or some other valuable, is given together with a turban and shawl.

Yēlih ausum lukachúr tēlih ausum nah mukajér.

When I was a child then I had not any leisure.

Time hangs heavily upon an old man.

Yēlih dal darwázah wut gatshén, tēlih chhuh nah k'nsih hund bozín.

When the flood-gates of the lake open, then they do not listen to any one.

The word of the ruler—no alternative.

Dal darwázah, lit., the door of the lake. The *Dal* is a large lake close to the city of Srinagar. When the river is low the gates, called “*Dal darwázah*,” remain open; but when the river rises to a certain height, they close of themselves, thus preventing inundation of the land around the lake.

Yēlih diwán Khudá tēlih kaṭas nún zan;

Yēlih niwán Khudá tēlih kaṭas mún zan.

When God gives then it is as salt for the sheep;

When God takes then it is as wool from the sheep.

(i. e., when God gives, he gives to profit—the gift is as salt, which preserves and fattens the beast; and when God takes, he takes but His own—what He himself has given, i. e., as wool from the sheep, which fattened from the salt, which God gave it).

Yēlih píran hisáb mangan, kutah píran nat atsih zangan.

When the pírs' accounts will be taken, counterfeit pírs will tremble.

A wicked steward, a dishonest servant.

Gulistán of Sá'dí, Chap. I.—*Harki khyánat warzad dastash dar hisáb bilarzad.*

Yēlih sun tēlih nah kan, yēlih kan tēlih nah sun.

When there is gold (for the earring), then there is not an ear ;
and when there is the ear, then there is not the gold.

A wife and expense, or no wife and save ; a son and expense, &c.

Yēlih tsah ásak pádsháh tēlih ásak buh wazír.

When you become king then I will be minister.

"I'll be up with you."

Yēlih yih shúbih tēlih tih kar.

When it is proper then do it.

A time for everything.

Yēmi daulat jamá kar, yá niyas tsúr yá ráwis zam'nih tal, nah khyon pánas nah nyun athih nah ditun b'ýis.

He who gathered together riches, either a thief will take them from him, or they will be lost under the ground ; the gatherer neither partakes of them himself, nor does he take them with him, nor does he give them to another.

Yēmi dits noshih suí dapán "Garah bigaryov."

He who commits incest with his daughter-in-law says : "The house has become bad."

Every bad man suspects every other person of being bad likewise.

Yēmi dits wani tas suí wani, yēmi tsať wani tas suí wani.

He who plants a grove of trees, may God do so to him ; and he who cuts the grove may God do so to him.

"Whoso end shall be according to their works."

Yēmi herih khatso tamí herih ai wasahah, yemí tapah ai lasahah tah lējih wasahah nah zah.

I came up by this ladder and if I get down again by it and am free of this misfortune I will never steal from the pot again.

Poor people's children are constantly pilfering from the pot. One day a little child was seen in the very act, and was caught at the

top of the ladder, which generally runs up outside a Kashmiri hut, and by which she sought to escape, perhaps, over the roof. While her mother was beating her on the top round of the ladder, she shrieked out these words, which have passed into a proverb, and are now constantly cited by other and bigger children, when they are discovered doing anything forbidden.

Yēmi hov tami nyov ; yēmi khut tami rut.

He who made the thing manifest caused it to be taken away,
and he who concealed the matter, held it.
Keep your own counsel.

Yēmi hyut suh hut.

He who took grief (into his heart) rotted away.

Yēmi khani gang tas gayih tati andar panuni zang.

He who dug a pit for others has got his own legs into it.

Persian.—*Chāh kan rā chāh dar pesh kardah i khesh āyad pesh.*

Yēmi kur ūr suh gav khwār.

He who does shame comes to shame.

Yēmi kur gungul tami kur krāv.

Lukah hanzih lāganaiyih pēth mo bar chāv.

He who began the harvest reaped the end of it.

Do not be covetous over other people's fields.

Yēmi kur lawah hat suh tiñ tutuī ;

Yēmi zol lawah hat suh tih tutuī.

He who made a hundred bundles of grass, to him so much ;

He who burnt a hundred bundles of grass, to him so much.

A master who does not praise the good servant and reprove the bad, but serves all the servants alike.

People gather the long lank water grass which grows by the river-side in the Autumn, tie it up into bundles, and sell them during the Winter at the rate of sixty bundles for an *áná*.

Yēmi lukah hanzan michan tah tukran pēth nazar thav suh gav hairán.

He who keeps his eyes upon the pieces of rice and bread of other people is in a wretched state.

A loafing, wandering, fellow.

Yēmi Sāhiban ūs ditus suh diyas nā khos tih khyun kyut ?

Whom God has given a mouth, to him will not He, the same
God, give a little pot for his dinner ?

*Bustān of Sā'īf—Yake tīfāl dandān barāwurda bud,
Pidar sar ba fīkrash faro burdah bud.*

*Mukhor gam barā e man ai be Fhīrad—
Har ānkas ki dandān dihad nān dihad.*

Yēmi shāli chhīh wuchhmati yiti kahtyāh rūd !

This jackal has seen plenty of rain like this !

An old experienced man.

Yēmi wuchh naris tah dalis suh gav khwōr ;

Yēmi tshun akis khoras pulahur, bōyis paizār.

Suh chhuh barkhurdār.

He who paid attention to the sleeve and border (of his garment) was ruined ;

He who wore a grass shoe on one foot and a leather shoe on the other, he was prosperous.

The man who wishes to succeed must not mind a little dirt sometimes.

Yēmīs “Nannawōrih” nōv drāv tas tsalīh nah zah.

If a man has got nicknamed “Bare-footed,” the name will never leave him.

In olden times there lived in Kashmīr a very great man named Khwājah Karīm Dīn. He once visited the 'Id gāh in time of snow. On arriving at the common he noticed the nice level ground and said to his attendant “Take off my shoes. I wish to run on the grass for a few minutes with naked feet.” His servant obeyed, and Karīm Dīn ran about for a long time to his heart's content.

From that hour the people called him Karīm Nannawor. Of course he was very angry at this, and tried every means in his power to check it ; but all to no purpose. To the very hour of his death, and since, whenever his name has been mentioned, people have spoken of him as Karīm Nānnawor (i.e., bare-footed Karīm).

Yēmukūī dīr tah tamukūī pun.

Whence the timber, thence the wedge.

Set a thief to catch a thief.

Yēnan wēnah tah wanan hī ; suh kami chhūwai hūpatī.

Wēnah upon the river-bank and jasmine in the wood ; and who plucked the jasmine ? The bear.

Good things in the hands of the bad.

Wēnah is a non-edible plant with a smell like mint.

Yēni nah kunih, wonun nah kunih tah kats gas yerav ?
 Warp not to be found anywhere, woof (also) not (to be found)
 anywhere, and how many yards shall we sort ?
 An order but not all the requisites for fulfilling it.

Yēti bēhē Nāgi Arzun tati bēhā Bāgi Parzun ?
 Will Bāg Parzun (a poor, ignorant, fellow) sit in the same
 place with Nāg Arzun (the great) ?
 People should know their rank.

Yēti pahalis khyul tati sahas guph.
 Where the shepherd's flock there the leopard's lair.
 Where riches there thief, where glass there stone, where a man
 of high position there envious, covetous persons.

Yēti ah ai āsiah mengun suh tih hēyih tsēngun.
 If there were a little boy here he also would be amused.
 Cited to a forward, impertinent, little fellow.
Mengun, lit., sheep and goats' ordure, which being small, a little
 boy has been likened to it and called after it.

Yēti ah tatih āp.
 Where there is water, there is a god.

Hindustānī.—*Jahān āb wahān āp.*
 Rivers and springs as sources of fertility and purification, were at
 an early date invested with a sacred character by the Hindūs, who
 are thoroughly in their glory, living in this land of Kashmīr, a land
 of rivers and fountains and lakes, &c. The Muhammedans are
 constantly twitting their Hindū neighbours concerning the number
 of their water-gods.

Yēti ah kon tatih nah hūjat myon.
 Where there is a one-eyed man there is no necessity for my
 presence.

The natives declare that the Devil said this.

Hindustānī.—*Kānā terhā bad-fālā.*

Persian.—*Yak chashm gul, digar na bilkull.*

Panjābī.—*Kānā káchrā hoch-gardānā : yeh tīnoñ kamzāt !*

Jablag bas apnā chale, to koī na puchhe bāt.

Yēti nah balawir tatiā wugarah tīr ?
 Where that great man is not able, there will that poor, weak
 fellow be able, to do anything ?

Wugarah tīr, lit., a handful of cooked-rice, but here means a poor,
 weak man.

Yētiĥ Rájá Bhoj tatih Gangá Tíli.

Where Rájá Bhoj there Gangá Tíli.

Money is oftentimes the only patent of nobility besides lofty pretensions. Rájá Bhoj was the celebrated sovereign of Ujjain, the great patron of learned men, and to whose era the nine gems or poets are often ascribed; the "Singhásan battísi" describes his virtues. But Gangá Tíli was an oil-merchant whose only claim to sit in the great Rájá's presence was his great wealth and a little kindness once shown by him to Rájá Bhoj's predecessor, Rájá Vikramáditya.

Yētiĥ táp tatih shuhul.

Where sunshine there shade.

"There is compensation in this world even."

Yēts gav zih mēts gav.

More than enough is as dirt (no use to a man).

Yētsan zanánan poni kámuni, tah tsarēn mardan bataĥ kámuni.

Many women, little water; and many men, little rice.

It is the custom both among the Muhammedans and the Hindús for the women to fetch the water from the river. If there should be more than one woman in the household, there will probably be frequent quarrelling as to who shall perform this duty, and sometimes both having refused to go for the water, the members of the household will "run short" of this necessary commodity. On the other hand, if there should happen to be more than one husband or man in the house, there will probably be constant wrangling amongst them as to who shall pay the baniyá's bill.

"Yí bandah yatshún tí no sor. Hú wulo bíla-yáro lo."

"What the servant wishes cannot be had. Come, O my young friend."

Man proposes but God disposes.

Yí wuth hañih tí khut mañih.

What has gone down the throat has ascended as a charge to keep.

A promise is a charge to keep.

Yih chhuh bich yut rachhihan, tut diyih ðuph.

This is a scorpion, as many as cherish it, so many will it sting.

An ungrateful, malicious person.

Yih chhuh khush-khowúr tah ulañah. Dapahas, "Daryúvas gatsh," tah gatshih hēnaras.

He is a left-handed, contrary fellow. Say to him, "Go to the river," and he will go to the drain.

*Yih chhuh huni—wushkah tah múnshi gúh hyuh, nah lagán
lěwanas tah nah zúlunas.*

He is like dog-barley and buffalo-dung, which are of no use
for plastering or burning.

A worthless fellow.

Yih gámas tih māmunis wutshis.

What (happens) to the village also (happens) to the uncle's
calf.

Famine, &c., bad for all; every one suffers more or less.

Yih gqv likhit tih gav hukhit.

What is written is dried up (no smudging it out).

“What is written.” One's fate.

• “Dried up.” An allusion to the native custom of smudging out an error. A Pandit has been sitting by me for the last eighteen months, writing for an hour or so nearly every day. He always used to rub his forefinger over any mistake he had made; and it was with the greatest difficulty that I got him to use a penknife. Of course, if the writing had dried there was no daubing the error out, it either remained, or else another sheet of paper was used.

Yih hakímas dizih tih konah dizih bēmúras?

Why cannot that be given to the ordinary sick person,
which is given to the doctor?

Native doctors are sometimes very strict over their patients concerning their diet. A youth is now squatting on the floor by my side, who has just recovered from a long and sharp attack of fever. “For a whole fortnight,” he says, “the doctor would not allow me to have any thing but rice water and a little *hund* (*Cichorium intybus*). But these doctors are not always so particular as to their own diet when they themselves are ill.”

*Yih hánzani purnih pēih wuchhik tih wuchhik sáwēni tsarnik
kini.*

Whatever the boat-woman sees in the open that the sáwēni
sees through a crack or little hole.

Sáwēni is a *parda-nishén* woman, i. e., one who remains behind the curtain and is not seen of men.

Yih kákanik tih báyinik tih.

What is the eldest son's that also is the youngest son's.

Show no favouritism in the family.

Yih khēzih bukris tih khēzih nah pyáwali gov.

What a man eats from rudeness and gruffness that he would not eat from a cow with young.

Muhammedans do not drink the milk of a recently-delivered cow until the fourth day after the birth. Hindús wait till the eleventh day, when the Bráhmaṇ comes and the owner of the cow worships and makes presents. If the calf should be born on a Friday, then both Muhammedans and Hindús have special arrangements according to their different religions.

Yih mallah wanih tih gatshih karun ;

Yih mallah karih tih gatshih nah karun.

What the Mullá says you must do ;

What the Mullá does you must not do.

"Do what I say but not as I do," says the parson.

Yih nah bánas lárih tih láriá pánas ?

What will not stick to the pot, will not stick to the body.

Thin rice or weak soup, &c.

Yih pron geyun karih tih karih nah nov gúrah ?

What old manure-grass can do that new grass can not do.

Wisdom and experience are on the side of age.

"Yih rasas suēt wasih tih gav halál" píran aki chhuh wunamut.

"What came out with the soup is lawful," a pí said.

Pharisaism.

A certain stranger's goat wandered inside the door of a pí's house. When the pí saw it he said to his wife : "Look here, there's that goat trespassed into our place again. What shall I do? Bring the 'Book of the Law' and I will see what is right to be done." After some little searching he discovered that it was necessary to stand at his door and cry for three times, "Who has lost a goat?"

Accordingly the pí went to the door and cried with a very little voice. "Has any one lost any thing?" This he did three times, and then went back into his house and told his wife to kill the goat at once, as he had shouted three times. He also told her to cook the meat in a separate vessel and separate place, in order that the ordinary cooking vessels and places might not be, perchance, defiled.

When the meat was cooked and ready for serving-up, he ordered his wife to tip the pot a little and let out some of the cooked soup, but to be very careful lest her hand should touch it; for, said he, "there is no sin in drinking the broth, but we must not eat, or even touch, the flesh." However, while the woman was tilting the pot, her hand shook and some meat escaped with the broth. "Never mind, never mind," said the pí, with ill-disguised pleasure, "what has come out with the soup is also legal."

Yih shahruch sáwēni khēyih tih khēyih gínuch gān.

The rich city woman and the village cow fare the same.

The rustic fills his stomach but the city-man feeds his back.
Sáwēni is a *parda-nishin* woman, as all the wives of the wealthier classes are in Kashmír.

Yih tsēh chhuí wundas tih chhuí mih chōndas.

What is in your heart is in my pocket.

"I have your secret. Beware!"

Yih zēwih zēwih karizih tih konah karizih zangi zangi?

What you can do with your tongue you can do with your legs
 (can't you? then do not be afraid, but go and do it).

Yihunduí rat yimanuí mat.

Suck their blood upon their bodies.

A man gives a present; but it costs the receiver as much as he gets.

Yim gai sukhas dus dini.

These things are disturbers of peace.

Riches and honor to an unthankful, unsatisfied man.

*Yimah há-málih chhai wuzmalah tah traṭai gaṭahkúr tah
 gagrúyih path kun.*

O father, there are lightnings and thick thunderbolts; and
 mists and thunder are behind.

No end of trouble ahead.

Yiman gabar timan nah batah, yiman batah timan nah gabar.

No food to those who have children, no children to those
 who have food.

Yimawui mári imám tah timawui kur samah.

They who killed the imám lament his death.

To do a man an injury and afterwards be sorry for it.

Samah—a song of lamentation. An allusion to the mourning of
 the Shí'as for the two sons of 'Alí, Hasan and Hosain.

Imám is a Muhammedan priest.

*Yindar chhas katán; tsandar díshil batah tok; nindar
 chham nah yiwín; sindar gayam pínas.*

I spin the wheel and when the moon shines forth I eat my
 dinner; sleep does not come to me, and my flesh is dried
 up within me.

A favourite song in time of trouble.

Munsh! Bawání Dás excommunicated his first wife *a mensâ et thoro* on account of some fault of hers. She used to sit at her wheel every day in an adjoining house singing this song, and one day her husband on hearing it sent for her and took her into his house again.

Yirawani núv ; chîrawani dali.

A boat afloat (before the wind) ; a wrung garment.

A Kashmirî curse " May you be like," &c.

Yitui tsângi titui gâsh.

As many lamps so much light.

The more, the merrier.

Tsong—is a little earthen lamp called *dîpâ* in Hindústân.

Yiwawani daulat pëwawún shîn ;

T'salawani daulat, galawún shîn.

Wealth comes like the falling snow (*i. e.*, slowly).

Wealth goes like the melting snow (*i. e.*, quickly).

Persian.—*Kurâza, kurâza biyâyad mukhust*
Kubâyad azo chûnki gardad durust.

Yizmanbâi dârik kini wuchhtai,

Pûnah chhêk buchh tai kas kyah dik ?

O mother of the wedding-party, look out of the window.

You yourself appear hungry, to whom will you give ?

A meagre, wedding-feast, or dinner.

Yupis shup dakhah.

Like trying to keep back the water-floods with a fan.

Large expenses and small income.

Shup is a small fan used for cleaning grain.

Yûri kun rêh túri kun tēkar.

Where the flame there the pot.

Money commands everything.

This is only the last line of a verse of poetry concerning the rich man :—

Āsanwâlis chhêh āsanach tēh ;

Watih pêh myulus kentshûh khêh ;

Tsângij tshuninas yatit bēh ;

Yûri kun tēkar túri kun rêh.

A wealthy man has the pride of wealth ;

If any one meets him on the way it is eat something (O friend).

Then the mat is spread and he is asked to " sit down."

Where the pot is there the flame will be also.

*Yus akh'ih khēyih tah chēyih tah kánsih diyih, suh chhukh ján
tasandih, khutah, yus anih tah jamá karih.*

He who eats and drinks and gives to another is better than
he who brings and puts together.

Yus dandav nishih gav suh gav bandav nishih.

What went from the teeth went also from the body.

The value of good teeth.

Yus gav Lás suh zah nah áv.

Áv ai tas nah zah wáv.

He who went to Lhassa (Tibet) never returned.

If he did come back then he was a rich man for ever.

Yus gelih paras, tas gatskih garas.

He who slanders a stranger, will be slandered in his own
house.

*Yus khēyih harah han tah tarah han, tas chhuí suēt suēt
zarah han ;*

*Yus khēyih h'ikah han tah wugarah han suh chhuí dugarah
han hyuh.*

He who eats cream and spices and other rich things, will
always have sickness.

He who eats unstrained rice and vegetables is like a Dugra.

Dugra—"A mixed race, (descended from a Rájput father and
low-caste mother) of reputation in the Panjáb. The reigning family
of Kashmir is of this tribe. Its members speak of themselves as
Rájputs. The Dugra are land-holders and cultivators."—"Sherring's
Hindú Tribes and Castes."

Yus mazah phalis suí mazah gurnas.

What flavour there is to the grape there will be to the whole
cluster.

A sample.

Yus nah dúnas pēwih suh konah rēwih pínas ?

He who cannot (afford even) to light a fire, why will he not
adorn himself?

"He has got all he is worth upon his back."

Yus nah gabah phaṭih suh dapiá "Babah."

Will that boy say "Father" who did not burst the womb
(i.e., who was not born to me)?

An adopted child.

Yus pherih suh krerih.

Yus ajih suh gajih.

He who turns (from his promise let him fall) into a well.

He who (fulfils only) half his promise (let him fall) into a furnace.

Striking hands with his creditor the debtor will quote these words.

Yus phul suh phul gunchai.

What bloomed, bloomed when it was in the bud.

The child is father of the man.

Yus yas z'nihi sui tas m'nihi.

He will obey him whom he knows.

"One of themselves" would have more influence.

Yus yuth karih suh tyuth surih.

Yus yuth wavih suh tyuth lonih.

As he does, so will he receive ;

As he sows, so will he reap.

Hindustání—*Jaisá doge waisá páoge.*

Yúsuf Júah! wutsh rat.

O, Yúsuf Jú ! take hold of the calf.

A dependent character.

A sharp fellow would fix the calf under one arm and milk the cow, but Yúsuf wanted another man to hold it. Cows in India always have their calves by them when they are being milked.

Yúsuf Jú is a Muhammedan Hindustání name. Yúsuf is from the Arabic for Joseph, and Jú is by way of respect and means lord ! master ! sir !

Yusuí khëyih ser sui sapunihi ser.

He who eats a ser (i.e., lbs. 2 English) will be satisfied.

Ser is the Kashmíri and Hindustání word for a waight=2 lbs English ; it is also the Persian word for satisfied.

Yusuí ruchhum tasi nish rachhtam Khudáyo.

O God, preserve me from him whom I cherished.

An ungrateful protege, offspring, &c.

Yusuí ruchhum qiman athan, sui yuván netharah kathan.

He whom I brought up with these hands is coming to me with words of marriage.

Money and position frequently shake hands.

Yut guris yiyih ratanah wag tyut pakihbaribar.
The horse will go according as he is held by the bridle.

Yut kur tami mih tyut karas buh tih.
As he did to me so will I do to him.
Lex talionis.

Yut wirih tak dik tyut chhus yáw.n.
As much as you cut the willow so much will it grow strong.

Yut wustád titi tsát ásan.
As (is) the teacher so will the scholars be.

Yutázi nah hakím ak zah mér karih tután sapanih nah hakím.
Until the physician has killed one or two he is not a physician.

Yután nah ranj tulih tután labih nah ganj.
Until a man takes trouble he does not get treasure.
Persian.—*Tá ranj na kashé ganj na yábi.*
No pains, no gains.

Yután puz pazih tután álam dazih.
Until the truth appears the world will burn (with anger).
Let them fight it out.

Yután tshut pilan karih tután zyúth yad barik.
While the short man is reaching up to a place, the tall man fills his stomach.

To which the short man replied :—

Yután zyúth jáú tshándih tután tshut nindar karih.
While the tall man is seeking for a place wherein to repose, the short man sleeps.

Yutuú zuwah tyutuú suwah.
As I earn so will I sow.
Dress according to position.

Z

Zubān chhēh shamsher.

The tongue is a sword.

Tongue is a sharp sword."—Psalms lvii. 4.

Zachan pachah phur.

To turn and mend old clothes.

Making an old coat look new.

Zigun tah zuwun, tshindun tah melun.

Expect and live, seek and find.

Zah thazah tah g'adah dazah.

Two persons high (-minded) and the fishes burnt.

Somebody in the house must bend, or the work will not be done.

Zainah Kadalah pēthah thuk gayih ho !

The spittle has gone from Zaina Kadal !

A man came from India to see Kashmir and enquire about the inhabitants. In the course of his ramblings he went and stood on the fourth bridge and spat into the river ; and then looked at the spot where his spittle had fallen, and said, "Where has it gone ? Where has it gone ?" The passers-by asked the meaning of this. He did not reply, but continued saying, "Where has it gone ?" More people crowded around, until at last a vast assembly had gathered, and there was great danger lest the bridge should break. Then he told them that his spittle had gone, and the crowd scattered ; and the man from India went back to his own countrymen and told them what stupid people those Kashmiris were.

Zaina Kadal, the fourth of the seven bridges spanning that part of the river Jhelum, which flows through Srinagar, and forming the principal means of inter-communication between the two sides of the city, is the principal thoroughfare in Srinagar. It is said that whatever news there may be it will certainly be known some time or other during the day on *Zaina Kadal*. There is a story illustrative of this :—

Āzād Khān (1763 A. D.) was a most tyrannical ruler. Even in his own palace he was a very hard master. One of his wives was about to be delivered of a child ; just before her confinement he went to her lying-in room and said, "If it is a boy that be born, I will give you many presents ; but if it should be a girl, I will slay both you

and the child." A girl was born, and as soon as the king heard of it he slew his wife and threw the infant into the fire-place. Uneasy as to what report might be spread concerning this dastard act, he sent his servant to Zaina Kadal to see whether the people had got wind of it, and if possible the report was to be traced and the originators seized. The servant went and in a little while four or five persons were seized, and the report traced back to one man. This man was carried before the king, who asked him how he had obtained the news. The man replied, "I saw in a dream Sháh Hamadán (cf. note to '*Ayas wate*,' &c.), or one like unto him, coming to me and saying that such was the case in the king's house. Accordingly I told the people, whom I met, of my strange vision, and on Zaina Kadal there was quite a little company of strangers to whom I related my strange experience." "True," said the king, "Zaina Kadal's news is correct concerning the ruler also." Then going at once to the bridge he had all the houses, which Zainú'l-Ábadín had erected on either side of it, destroyed, lest they should prove dangerous treasuries of scandal.

Even now authorities are afraid of the bridge, and the police have special orders to prevent any gatherings there (?)

Zúlih surinam tah kánih sárinam.

It goes off from thy fingers, but rolls on in to the ball.

The father loses but the son gains; it remains in the family. Sung by the women dozens of times in succession very often, as they sit at the spinning-wheel.

Zám ai ásih gám tatih pŕhah ladih páw.

If the sister-in-law should be in a village, thence even she will send reproaches.

Few enemies go so far as that they out-distance their enmity.

Zám is the wife's husband's sister. She is generally a great stumbling-block to the wife's happiness.

Zámatur ai hangas manz rachhžén totih mandahchhúnžs rangas manz.

If a son-in-law be brought up in the best way, and with the greatest attention possible, still he will put you to shame in the assembly (i. e., he will not respect or love you).

Hangas manz, lit. in, the centre of the head or turban, the place of security and honour.

Zámatur gav páwatur.

A son-in-law is a giver of reproach and curses.

Zamín chhai dusi dusi sun.

Land is like beaten gold.

Zán chkhēh jahán.

Acquaintance is the world.

Zán nah tah pachhán nah, tah "Khálak jí salám!"

Nor known, nor recognised, and "Good morning, uncle."

Said of a stranger claiming friendship or relationship.

Marwari.—*Ján na pahchán, "Khálá bará salám!"*

Zínai nah kaum nah krúm nah nám.

I will not know your sect or class or name.

Refusal to inter-marry.

*Zanánah chkhēh prasanih wizih taubah karán, prasit chkhēh
bēyih wátán tutuí.*

A woman in the hour of travail repents, but when she is delivered of the child she again arrives at the same state (of lying, &c.)

Zanánah gayí khoran hund pulahor ak trov tah byák tshun.

A wife is like the grass shoe on one's feet—one is left and another is put on (*i.e.*, a wife easily got rid of, if she should prove disagreeable).

*Zanánih akis parutshuk rētsar chhuyih. Dupanak "Kēnh nah.
Shuris am kut."*

It was asked of a woman "Are you well?" She replied, "No, not at all. The child can just walk."

A mother's anxieties are increased by her child being able to toddle about and get into mischief.

Zanánih hund asun chhuí mardas manzimyor.

A woman's laugh is a go-between herself and the man.

Manzimyor. Match-makers, called *Ghatucks* or *Ghatkis* down in Bengal. As a rule these people are utterly without principle, *vide* "Hindús as they are," by Bose, Ch. v.

*Zanánih hund yáwun gandun tah chhúwun; Wethih hund
yáwun wubakáwun; wírih hund yáwun tak dáwun; mardah
sund yáwun dan.*

A woman's beauty is her dress and jewels; the river derives beauty from its waves; the willow gets beauty from lopping; and a man's beauty is his wealth.

Weth, the river Jhelum in its course through Kasmír. Hindú priests call it *Vedastá*.

Wír, the white willow. If a big tree, the top branches are lopped every year; if a small tree then it is lopped after three years. During the winter the leaves of this tree are stored up as fodder for oxen and sheep and goats.

Zangah rúdi un tah zčwih rúdi nyw

The runner brought it, but the gabbler took it away.

The talker often gets the praise due to the worker.

Zangih yiwán tsund tah nar dárán, narih yiwán tsund tah zang dárán.

If the hand gets hurt we put out a leg, and if the leg gets hurt we put forth a hand.

An alternative is generally at hand in time of trouble.

Zínit tah mínit karun.

He knew (his work), attended to it, and did it.

A good, honest workman.

Zari búz bahih wahari zih Bađsháh mud.

The deaf man heard twelve years afterwards that Bađsháh was dead.

A man with no news.

Bađsháh, great king, a name given to Zainu'l-Ábadín, the eighth and greatest of the Muhammedan rulers of Kashmír.

Zari sunz suranvi.

The sound of a flute to a deaf man.

An incomprehensible tale or remark.

Záris wunuk, "Moj, há, muí." Dupanak, "Yapóví anton."

Some person said to the gambler, "Oh! your mother has died." He replied, "Bring her by this way."

The gambler was so engrossed in the game that he could not leave it, even to bury his mother's body.

Zať jilawih wazah guris tah mčhmánah shuris Rahmánah náv.

A piece of ragged cloth as a bridle is dignity to a horse, and *Rahmána* is a name for a poor boy.

The would-be gentleman.

* *Mčhmán*, first meaning is a guest, hence the poor orphan, who is always somebody's guest, has come to be so called, and thus the word frequently means any poor person.

Rahmán is one of the greatest names that can be given to ^{the} Muhammedan. It means compassionate, and is the first in the list of the ninety-nine names of God.

Zēnun gatshih kharah sandi pāth tah khyun gatshih narah sandi pāth.

One must work like an ass, but eat his dinner like a man.

Zēhēn narēn mod.

Honour is given to long sleeves.

"And ye have respect to him that wearoth the gay clothing."

One day *Shekh Nūr-ud-dīn* went to a wedding feast with nothing but his ragged *faqir* dress on, and the consequence was that the people would not receive him. He returned quickly to his abode, and changed his ragged garment for some new and costly clothes, and went again to the feast. This time he was received with great honour. He first quoted the above proverb at the dinner.

Zēv chhēm karān lukh lukh ; luk chhim tshanān thuk thuk.

My tongues does talk, talk ; the people do spit, spit upon me.

A man of many words is despised.

Zēwui chhēh mārān tah zēwui chhēh tārān.

The tongue kills and the tongue saves.

Zii chheh hii.

Pay for work done is like jasmine.

Sweet are the fruits of labour.

Zindah nah sūr nah sās tah marit atlās.

Alive—neither dust nor ashes, but dead—satin.

Undutiful offspring.

Hindustānī.—*Jite na pūkhhe mue dhar dhar pite.*

Zorah, zorah nashih zū, tah wārah, wārah nashih koh.

From "zorah zorah" life wears out, but from "wārah wārah" the mountain wears away.

Zorah zorah, "Go on, work man," said to a man working in a casual, listless fashion.

Wārah, wārah. "Carefully, not so fast," said to a man working in a quick, reckless way.

Zū gav tsūngi rēh, tīlah han gatshias ūsuni.

Life is like the flame of a lamp ; it needs a little oil now and again.

Zá ur tah jahón ur.

The spirit healthy and the world healthy.

Health is everything.

Zuí zěwih tah ryunz lúyih tah adah páwih shíló'r.

Zuí will be born and will shoot and will receive his prey.

Building castles in the air.

Zulih gayí zih kulih gayí.

He became drowsy and it fell into the river.

Carelessness is ruination.

A faqír was sitting by the fire-place cooking his dinner as the boat was being towed along. Owing to the great heat he became very drowsy, and so bending his head, he began to sleep. Suddenly the boat struck the bank and the plate of rice and meat tumbled off the fire into the river.

Zuwal boguni zachal dáí; yih kusah myáni ágah-bái?

Lousey mistress, ragged nurse ; which is my mistress ?

General reply of a female servant, when blamed by her mistress because of her dirty appearance.

Zuwalih hund gatshih khyun tah zěwalih hund nah.

It is better to eat with a dirty-headed woman than with a garrulous woman.

Finis.

